

Граматичні проблеми перекладу з німецької мови.
Підручник для студентів спеціальності 035 «Філологія»
спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша англійська» освітнього рівня
бакалавр.

Grammatische Probleme der deutsch-ukrainischen Übersetzung.
Lehrbuch.



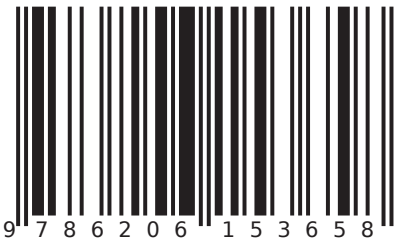
Олександр Тупиця

Граматичні проблеми перекладу з німецької МОВИ

Підручник



Тупиця Олександр
Кандидат філологічних наук, доцент
кафедри германської філології та
перекладу Національного університету
«Полтавська політехніка імені Юрія
Кондратюка».



Олександр Тупиця

Граматичні проблеми перекладу з німецької мови

FOR AUTHOR USE ONLY

FOR AUTHOR USE ONLY

Олександр Тупиця

**Граматичні проблеми
перекладу з німецької
МОВИ**

Підручник

FOR AUTHOR USE ONLY

LAP LAMBERT Academic Publishing

Imprint

Any brand names and product names mentioned in this book are subject to trademark, brand or patent protection and are trademarks or registered trademarks of their respective holders. The use of brand names, product names, common names, trade names, product descriptions etc. even without a particular marking in this work is in no way to be construed to mean that such names may be regarded as unrestricted in respect of trademark and brand protection legislation and could thus be used by anyone.

Cover image: www.ingimage.com

Publisher:

LAP LAMBERT Academic Publishing

is a trademark of

Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L publishing group

120 High Road, East Finchley, London, N2 9ED, United Kingdom

Str. Armeneasca 28/1, office 1, Chisinau MD-2012, Republic of Moldova,
Europe

Printed at: see last page

ISBN: 978-620-6-15365-8

Copyright © Олександр Тупиця

Copyright © 2023 Dodo Books Indian Ocean Ltd. and OmniScriptum S.R.L
publishing group

FOR AUTHOR USE ONLY

Граматичні проблеми перекладу з німецької мови. Підручник для студентів спеціальності 035 «Філологія» спеціалізації 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша англійська» освітнього рівня бакалавр. Укл. Тупиця О. Ю. Полтава: Національний університет «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка», 2023. 109 с.

Укладач: **О. Ю. Тупиця**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Відповідальний за випуск: **О. С. Воробйова**, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

Рецензенти: **Т. В. Кушнірова**, доктор філологічних наук, професор кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»,

Т. В. Пешкова, кандидат філологічних наук, доцент кафедри германської філології та перекладу Національного університету «Полтавська політехніка імені Юрія Кондратюка»

ЗМІСТ

Вступ	4
1. Zeit und Tempus	
Часові форми дієслова	7
Загальні висновки: значення часових форм при перекладі	
Übungen	
2. Modalverben	15
Основні значення модальних дієслів	
Заперечення модальних дієслів	
Модальні дієслова та інші вирази з однаковим значенням	
Відмінювання модальних дієслів	
Модальні значення «haben» і «sein»	
Загальні висновки про модальні дієслова: вживання та переклад на українську мову	
Übungen	
3. Aktiv / Passiv	27
Ein katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken	
Was sagen die Begriffe Aktiv und Passiv?	
Passiv: Vorgangs- und Zustandspassiv, Zeitformen	
Vorgangspassiv	
Вживання, утворення та особливості перекладу на українську мову	
Die Zeitformen (Tempus) des Vorgangspassivs	
Passiv mit Modalverb	
Пасивний стан з модальним дієсловом у підрядному реченні	
Заміна пасивного стану	
Das Zustandspassiv	
Zeitformen des Zustandspassivs	
Passiv in der Infinitivkonstruktion	
Загальні висновки про переклад на українську мову німецьких	
Passivsformen	
Übungen	
4. Der Konjunktiv	46
Утворення кон'юнктива	
Відмінювання дієслів у Präsens Konjunktiv	
Відмінювання модальних дієслів у Präsens Konjunktiv	
Відмінювання допоміжних дієслів у Präsens Konjunktiv	
Відмінювання дієслів у Präteritum Konjunktiv	
Відмінювання дієслів у Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum I	
Konditionalis I	
Вживання кон'юнктива	
Загальні висновки: основні способи перекладу конструкцій із	

кон'юнктивом з німецької мови на українську

Übungen

5. Der zusammengesetzte Satz

74

Satzreihe

Übersicht der Konjunktionen in der Satzreihe

Satzgefüge

Die Stellung der Nebensätze

Die Wortfolge im Nebensatz

Schematische Übersicht der deutschen Nebensätze (Satzgefüge)

Загальні висновки: принципи перекладу складних речень з німецької мови на українську

Übungen

6. Redepartikeln der gesprochenen Sprache

98

Typen von Partikeln im Deutschen

Загальні висновки: властивості часток та особливості їх перекладу

Übungen

FOR AUTHOR USE ONLY

ВСТУП

Підручник «Граматичні проблеми перекладу з німецької мови» укладено для студентів спеціальності 035 «Філологія» (спеціалізація 035.041 Германської мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), що вивчають німецьку мову як другий фах. Зміст підручника відповідає завданням курсу «Граматичні особливості перекладу з німецької мови», основною метою якого є набуття студентами знань, умінь і навичок, необхідних для професійної діяльності перекладача. Оволодіння прийомами перекладу форм і конструкцій, пов'язаних зі структурою речень; видами лексичних, граматичних і стилістичних розбіжностей між іноземною і українською мовою; рівнями еквівалентності у перекладі.

В основі курсу лежить концепція, згідно з якою підготовка перекладача повинна включати як традиційні, так і сучасні напрями теорії та практики перекладу, а також широкую практичну підготовку, яка ґрунтується на детальному вивченні граматики німецької мови, визначенні розбіжностей між німецькою та українською мовами на граматичному рівні в перекладацькому аспекті.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент набуває фахових компетентностей, що стосуються, у першу чергу, здатності створювати, перекладати, анотувати й редагувати усні та письмові тексти різних жанрів і стилів різногалузевої спрямованості державною та іноземними мовами; а також: адекватно перекладати слова в контексті та ідентифікувати граматичні засоби для адекватності перекладу, добирати й адекватно вживати категоріальні форми та інші граматичні засоби в тексті, ідентифікувати та формулювати граматичне значення категоріальних форм та інших граматичних засобів.

Граматична будова будь-якої мови будується на системі логічних зв'язків, яка так чи інакше є універсальною та не залежить від специфіки мови. Як правило, граматичні значення однієї мови мають відповідники серед граматичних значень іншої мови. Проблема полягає тільки в уміннях правильно

розпізнати, інтерпретувати та відтворити їх у системі іншої мови.

Матеріал підручника підібрано таким чином, що кожний розділ містить низку вправ, виконання яких сприятиме якнайшвидшому засвоєнню граматичного матеріалу навчальної дисципліни та розвиватиме навички адекватного двостороннього перекладу. Викладач та студенти – це активні учасники навчального процесу, тому виконання вправ під час практичних занять відбувається на комунікативній основі, в процесі спільної діяльності та взаємодії, як із викладачем, так із студентською групою. Деякі завдання підручника передбачають можливості для інтерпретації, варіювання та обговорення виконаних перекладів.

Виконання завдань підручника також розвиває вміння застосовувати на практиці методи теорії та практики перекладу, споріднених гуманітарних дисциплін; стимулює навички користування базовою перекладознавчою термінологією; вміння аналізувати структуру речення та різних граматичних конструкцій, які до нього входять; застосовувати на практиці методичку використання словників, енциклопедій, зокрема, електронних, баз даних та перекладачів; володіння знаннями про стандарти і норми в галузі усного і письмового перекладу та дотримання їх.

Вивчення дисципліни «Граматичні особливості перекладу з німецької мови» повинно сприяти в комплексі з навчальними предметами «Практика усного та писемного мовлення» та «Практика усного та писемного перекладу» загально-філологічній підготовці перекладача.

Матеріал підручника можна також застосовувати при вивченні граматики німецької мови. Він також стане у нагоді всім, хто цікавиться вивченням німецької мови.

1. Zeit und Tempus

Часові форми дієслова (оглядова таблиця)

Назва	Слабке дієслово legen (legte, gelegt)	Сильне дієслово liegen (lag, gelegen)	Значення
Präsens Презенс Теперішній час	ich leg-e du leg-st er / sie / es leg-t wir leg-en ihr leg-t sie / Sie leg-en	ich lieg-e du lieg-st er / sie / es lieg-t wir lieg-en ihr lieg-t sie / Sie lieg-en	<ul style="list-style-type: none"> • Стан або дія у теперішній момент • Спланований стан або дія у майбутньому
Präteritum Претерит (претеритум, імперфект) Простий минулий час	ich leg-te du leg-te-st er / sie / es leg-te wir leg-te-n ihr leg-te-t sie / Sie leg-te-n	ich lag du lag-st er / sie / es lag wir lag-en ihr lag-t sie / Sie lag-en	<ul style="list-style-type: none"> • Факт або дія у минулому • Розповіді, оповідання, публіцистика, ділова мова • Не зв'язаний з теперішнім моментом
Perfekt Перфект Складний минулий час	ich habe du hast er hat wir haben ihr habt sie haben	ich habe du hast er hat wir haben ihr habt sie haben	<ul style="list-style-type: none"> • Факт або дія у минулому • Розмовний, неформальний стиль • Підкреслює завершеність дії, її результат у теперішньому
Plusquamperfekt Плюсквамперфект Давно минулий час	ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	ich hatte du hattest er hatte wir hatten ihr hattet sie hatten	Дія, яка передувала іншій дії або стану в минулому
Futurum 1 Фуґурум 1 Майбутній час	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	Припущення, план, намір щодо майбутнього або теперішнього
Futurum 2 Фуґурум 2 Завершений майбутній час	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	ich werde du wirst er wird wir werden ihr werdet sie werden	<ul style="list-style-type: none"> • Припущення або намір щодо завершення дії у майбутньому; • припущення щодо дії у минулому

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ: ЗНАЧЕННЯ ЧАСОВИХ ФОРМ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ

Як відомо, основним значенням нім. **Präsens** є вираження теперішнього часу (*ich arbeite jetzt*). Поряд із тим презенс виражає дію в минулому часі: *1810 Kolumbia wird/ ist unabhängig*) та в майбутньому. Останній, в першу чергу, стосується перфективних дієслів (тобто завершеного виду), які (разом із модифікаторами часу) вживаються для передачі майбутньої дії: *Ich komme bald. Morgen beginnt das neue Schuljahr*. Для передачі майбутньої дії дієслів категорії стану без особливої різниці може вживатися як футур I, так і презенс: *Bald werden wir zusammenarbeiten/ bald arbeiten wir zusammen*. Переклад футурального презенсу доцільно здійснювати синтетичними формами майбутнього часу (незабаром ми співпрацюватимемо).

Досить складним є переклад типових іменних присудків, що ґрунтуються на допоміжних дієсловах **sein** "бути", **heißen** "зватися" та **werden** "ставати" у презенсі. Як правило, дієслово *sein* в перекладі опускається (*das ist ein Theater*), хоча зрідка воно може вживатися для підсилення самого висловлювання, як у відповіді Понтія Пилата (*Was ist/ heißt Wahrheit? Was ist die Wahrheit!*). У деяких випадках спостерігається еквівалентна заміна *sein* іншими відповідниками, зумовлена нормами мови перекладу: *Die Sprache ist ein Kommunikationsmittel: Мова репрезентує засіб комунікації; Wo ist der Flughafen? Де знаходиться аеродром? Dort ist nichts: Нічого там немає*. Подібним чином перекладають конструкції з *heißen* (*Was heißt Alibi? Was ist das Alibi?*).

Іншу конструкцію (*werden* + іменний присудок) часто перекладають дієсловом (*Das Papier wird dunkel: папір темніє*). Це ж стосується описових частин складного дієслівного присудка. Багато конструкцій із десемантизованими дієсловами перекладаються за іменними частинами: *wir können diesen Gedanken zum Ausdruck bringen: ми зможемо виразити цю думку; sie beschließen uns Hilfe zu leisten: вони вирішують нам допомогти*. У ряді випадків необхідно пристосувати частини дієслівного присудка до норм української мови.

Усі три форми минулого часу (**Präterit**, **Perfekt**, **Plusquamperfekt**) у німецькій мові перекладаються здебільшого минулим часом. Це в першу чергу стосується претерита, який характеризує повторювану дію в минулому часі, що відбувається без зв'язку з теперішнім. Претерит засвідчує інформаційне повідомлення (*Die Arbeiter legten die Arbeit nieder*) та перелік подій (*ich stand auf, wusch mich, turnte, etc.*). Поряд із тим, він отримує в німецькому публіцистичному тексті не властиву йому перфективну функцію – залучення до інформації: *Auf Einladung der Regierung traf in Kujiw eine deutsche Delegation ein*.

Плюсквамперфект, що, узгоджуючись з претеритом, відзначає передування дії в минулому часі, при перекладі може уточнюватися лексичними засобами (раніше; перш ніж; після того як): *Die Regierung führte die Reform durch, die sie versprochen hatte* (Уряд провів реформу, яку він раніше пообіцяв). Речення з *nachdem* "після того як" звичайно перекладають

дієприслівниковим зворотом: *Nachdem wir diese Aufgabe gelöst hatten: вирішивши це завдання...*

Перфект, як правило, вживається в німецькій розмовній мові, переважно діалоговій за своїм характером. У часовому відношенні перфект поєднується із презенсом (у газетному тексті – також з претеритом). Він або характеризує актуальні події минулого часу, пов'язані з моментом мовлення (*bist du schon erwacht?*), або суттєво підкреслює результативну завершеність дії. Саме на цій основі Perfekt futuralis (ПФ) може додатково виражати майбутню результативну дію (проте з великою часткою категоричності): *Nach den Prüfungen bin ich sehr müde, aber in ein Paar Tagen habe ich mich erholt: після іспитів дуже втомився, проте через декілька днів відпочину.*

Замінити футуральний перфект у змозі лише дещо віджилий футур II (*werde ich mich erholt haben*), властивий саме для німецької письмової мови та мовлення вищих прошарків населення. Заміна ж футурального перфекта на футур I спотворює зміст висловлювання – виходить, що відпочинок розпочнеться лише за декілька днів.

Особливо характерна ця форма ПФ для підрядних речень часу, коли майбутня дія головного речення відбуватиметься за майбутньою дією підрядного. Українським відповідником у такому випадку виступає синтетична форма майбутнього часу від дієслів доконаного виду: *Hast du das Buch gelesen, gibst du es mir zurück: Коли прочитаєш книгу, віддаєш її мені назад. Ich komme zu dir erst, nachdem ich die Arbeit beendet habe: Я прийду до тебе лише після того, коли закінчу роботу.*

У деяких випадках перфект допомагає здійснити міжрівневий перерозподіл змісту. За допомогою цього часу вдало передають результативну безповоротність у поєднанні зі зловтішною насмішкою, які відтворюються за допомогою лексичних засобів: *"... Es war wirklich sehr klug von mir, mich so lange zu demütigen und zu erniedrigen und zu dulden, dass Sie Liebhaber meiner Frau waren. Jetzt sind Sie es gewesen. Sie hat gewählt. Die Sicherheit und mich" (J. M. Simmel. Liebe ist nur ein Wort). "... Я дуже правильно вчинив, коли принижувався та терпів, коли Ви були коханцем моєї дружини. Тепер Ви коханець у відставці. Вона вибрала надійність та мене" (Й. М. Зіммель. Кохання – всього лиш слова).*

Futurum I достатньо часто позначає дію в майбутньому часі – суттєву конкуренцію йому складає презенс (*ich komme bald*). Футур I вживається лише тоді, коли необхідно підкреслити категоричність чи невідворотність майбутньої дії, посилену модальною часткою *doch*: *Я все-таки туди поїду: Ich werde doch hingefahren; Ми все-таки виконаємо свій обов'язок: Wir werden unsere Pflicht doch erfüllen.*

Значно частіше німці використовують футур I у модальному значенні, виражаючи теперішню (а не майбутню!) дію, реальність якої ми тільки припускаємо з невеликим ступенем упевненості. Переклад цієї розмовної форми, незвичної для українського мовця, здійснюється лише теперішнім часом: *Tu, мабуть, його знаєш: Du wirst ihn (wohl) kennen; Він, напевно, сидить за парз удома: Er wird jetzt zu Hause sitzen.*

Досить рідко вживається футур II, який показує припущення про завершеність дії в майбутньому часі: *Hoffentlich werden Sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben: Мабуть, ви розробите до цього часу проект.*

ÜBUNGEN

Übung 1. Aktuelles Präsens

Das aktuelle Präsens drückt aus, dass etwas in der Gegenwart des Sprechers, im Moment des Sprechens aktuell ist. Dazu gibt es drei Varianten:

1) mit Adverbien: **gerade, im Moment, im Augenblick, derzeit etc.**

Die Studenten langweilen sich gerade.

2) die Form: **Ich bin (gerade) dabei, Inf. + zu**

Die Kinder sind gerade dabei, ihren Vater zu ärgern.

3) die (umgangssprachliche) Form: Ich **bin am (beim) + Inf.** (nominalisiert);

sie drückt aus, dass man sich intensiv mit etwas beschäftigt.

Der Papa ist am Kreuzworträtsellösen.

Verändern Sie die Präsens-Sätze mit den drei Varianten 1-3. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Mutter kocht Kaffee und Vater liest die Zeitung.

Ich gewöhne mir das Rauchen ab.

Ich ändere mein Leben.

Herr Müller will ein Haus bauen.

Er fährt im Urlaub ins Ausland.

Sie kauft sich diesen Ledermantel.

Ich bezahle die Rechnung sofort.

Ich repariere dein Motorrad selbst.

Übung 2. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Gerade isst du wieder das Fett.

Gerade kümmere ich mich um die Kinder.

Jedenfalls... **Gerade** wirkst du ganz ruhig.

Normalerweise, aber nicht **im Moment**.

Wir können **im Moment** nichts dagegen tun.

Aber **im Moment** will ich mich auf andere Dinge konzentrieren.

Denn **im Moment** habe ich keinerlei Zeugen oder Beweise gegen ihn.

Wenigstens ein Problem weniger **im Augenblick**.

Äh... Nein, **im Augenblick** nicht.

Beides erscheint **derzeit** unklug und unwahrscheinlich.

An diesem Flughafen gibt es **derzeit** keine regulären Passagierflüge.

Die Zentrale hat **derzeit** keine Informationen.

Aber **ich bin gerade dabei**, etwas Neues anzufangen.

Bitte verzeihen Sie mir, **ich bin gerade dabei**, mich auf den neuesten Stand zu bringen.

Der Papa **ist am** Kreuzworträtsellösen.

Ich **bin beim** Footballspielen.

Übung 3. Präsens für Vergangenheit

Mit Präsens kann man Vergangenheit ausdrücken, um dramatischer zu erzählen man spielt Theater, man tut so, als ob es gerade jetzt geschehen würde.

Lesen Sie die Sätze dramatisch, ausdrucksvoll, spannend.

Und dann geht Rotkäppchen in den Wald und hat natürlich furchtbare Angst. Also, ich muss dir was erzählen: Gestern, da war ich in der Stadt und lief so an den Schaufenstern entlang, und plötzlich kommt der Weihnachtsmann um die Ecke. Plötzlich kommt Werner in die Küche und sagt, er will sich scheiden lassen. Neulich laufe ich durch die Fußgängerzone, da kommt so ein junger Kerl auf mich zu und will Kleingeld haben.

Übung 4. Präteritum für Gegenwart

Es gibt einige (nicht sehr wichtige) Redesituationen, in denen man Präteritum für Sachverhalte der Gegenwart verwenden kann.

Lesen Sie die Sätze und erklären Sie, was jeweils gemeint ist.

In der Sprechstunde des Professors: „Wie **war** doch noch gleich Ihr Name?“

Im Zug: „Wer **war** hier noch ohne Fahrschein?“

Im Restaurant: „Herr Ober, ich **hatte** noch ein Pils!“

Übung 5. Präteritum: Stil

Lesen Sie den Text „Der Kaffeeautomat“ von Ralf Thenior. Man kann in diesem Text eine zeitliche Eile empfinden, etwas Vorwärtstreibendes, Gehetztes. Präteritum hat manchmal die Wirkung der Ruhelosigkeit, der Endlosigkeit.

Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische!

Er ging an den Automaten, warf drei Münzen ein, hörte es innen rumpeln, ein Pappbecher fiel auf den Rost, ein Strahl heißer Kaffee Flüssigkeit lief in den Becher, es klackte, der Strahl versiegte. Er nahm den Becher heraus, trank die Flüssigkeit in kleinen Schlucken, hörte es innen rumpeln, ein Pappbecher fiel auf den Rost, heiße Kaffee Flüssigkeit lief hinein, es klackte, er nahm den Becher, trank, hörte es innen rumpeln, ein Becher fiel, es klackte, er griff den Becher, hörte es rumpeln ... Später fand man ihn, bewusstlos, vor dem Kaffeeautomaten, dessen Hahn nur noch ganz leicht tropfte.

Übung 6. *Übersetzen Sie diese Texte ins Ukrainische! Beachten Sie die Bedeutungen der Zeitformen bei der Übersetzung!*

1. Mark Twain und sein Verleger

Der Verleger Carlton hatte Mark Twain das erste Manuskript zurückgeschickt. Zwanzig Jahre später war Mark Twain weltberühmt. Da traf er Carlton wieder. Der sprach ihn an: "Mein lieber Twain! Es gibt einen Menschen, der noch berühmter ist als Sie, und der bin ich. Ich bin keine bedeutende Persönlichkeit, und dennoch hat eine meiner Handlungen mir Weltruf verschafft. Ich habe Ihnen Ihre Arbeiten zurückgeschickt, und heute gelte ich für den größten Esel des Jahrhunderts!"

2. Menzel und ein junger Maler

Ein junger Künstler legte dem bekannten Maler Adolf Menzel ein Bild zur Beurteilung vor: "Ich habe mich bemüht, alles Schreckliche des Dreißigjährigen Krieges zum Ausdruck zu bringen, und ich lege deshalb den größten Wert auf das Urteil des unvergleichlichen Historienmalers." Menzel warf einen flüchtigen Blick auf das Bild und drückte dann dem jungen Künstler die Hand: "Es ist Ihnen gelungen, mein Freund, nie in meinem Leben habe ich ein schrecklicheres Bild gesehen."

3. Der Wert des Lebens

Der große schottische Dichter Robert Burns wurde einmal bei einem Spaziergang, den er am Ufer der Themse unternommen hatte, Zeuge der Rettung eines ins Wasser gefallenen reichen Mannes. Unter Einsatz des eigenen Lebens war ein armer Teufel in den Fluß gesprungen und hatte den Verunglückten ans Ufer geholt, der ihm als Belohnung eine Kupfermünze in die Hand drückte. Einige Passanten, die sich inzwischen angesammelt hatten, waren über die Undankbarkeit des Reichen empört und wollten ihn wieder in den Fluß werfen, doch da mischte sich Burns ein. "Lassen Sie ihn", meinte der Dichter, "er wird wohl selbst am besten wissen, was er wert ist."

4. In der Kürze liegt die Würze

Der Chefredakteur ließ den neuen, noch sehr jungen Lokalberichterstatter zu sich kommen. "Hören Sie", sagte er. "Alles, was Sie bringen, muß spannend, aber kurz sein, denn in der Kürze liegt die Würze." - "Gut!" sagte der junge Berichterstatter und ging in die Stadt, um Material für seinen ersten Artikel zu sammeln. Er brauchte nicht lange zu suchen, denn in der Stadt war gerade ein Unglück geschehen. Mit großer Sorgfalt schrieb er seinen Bericht und versuchte dabei sich so kurz wie möglich zu fassen, obwohl er viel Material gesammelt hatte. Als der Chef den fertigen Artikel las, bekam er einen Wutanfall und brüllte: "Was, das soll ein Bericht sein? Das ist ja ein Roman! Dreißig Zeilen, das ist viel zu lang!" Und er warf den Reporter zur Tür hinaus. Traurig setzte sich dieser hin und schrieb den Artikel um. Aus dreißig Zeilen wurden fünfzehn. Stolz auf seine Leistung ging er dann wieder zum Chef, aber der war immer noch nicht zufrieden. Obwohl er den Artikel nicht gelesen hatte, sagte er: "Immer noch viel zu lang!" Jetzt packte den Reporter die Wut. Er setzte sich wieder an die Schreibmaschine und hämmerte auf die Tasten. Dann riß er das Papier aus der Maschine und stürzte zum Chef. Die Notiz war diesmal wirklich recht kurz ausgefallen und lautete: "Fritz Mosbacher nahm ein Streichholz und wollte nachsehen, ob noch Benzin im Tank seines Autos sei. Dies war der Fall. Die Einäscherung findet am Donnerstag um elf Uhr statt."

5. Kerze und Küchenschabe

In einem alten Leuchter brannte eine Kerze. Sie brannte und brannte, wurde immer kleiner, bis sie schließlich erlosch. Da kam aus einem Spalt eine Küchenschabe hervorgekrochen und wandte sich an den Leuchter mit den Worten: "Wie kurzlebig ist doch solch eine Kerze! Wie leicht verbrennt sie! Ihr Leben hat wahrhaftig nicht lange gewährt." "Sie hat nur kurz gelebt, doch dafür hell gebrannt. Und vielen hat sie Licht und Freude gespendet", wandte der Leuchter ein. Die Küchenschabe dachte über seine Worte nach, sagte aber nichts darauf und verkroch sich wieder in ihren Spalt. Man hatte inzwischen eine neue Kerze in den Leuchter gestellt und angezündet. Und eben das liebte die Küchenschabe nicht.

Übung 7. Zeitungsstil

In aktuellen Nachrichten, Zeitung und Rundfunk kann man die erste Meldung, die Hauptbotschaft oft im Perfekt lesen, den weiteren Bericht dann im Präteritum und Plusquamperfekt.

Lesen Sie den Text und achten Sie beim Zeitungslesen und bei den Nachrichten im Radio und im Fernsehen auf diese Stilform. Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische!

Die russischen Truppen in der Region Luhansk haben alle Kräfte für einen Durchbruch der Verteidigungslinie eingesetzt, sie stürmen Rubischne, die Gemeinde Hirske und Vororte von Sjewjerodonezk.

Das gab der Leiter der militärischen Administration der Oblast Luhansk, Serhij Haidaj, im Fernsehen bekannt. Die Situation wird ihm zufolge schwerer. „Weil, so verstehe ich, setzt der Feind alle Kräfte ein, um die Verteidigungslinie zumindest irgendwo durchzubrechen.“

Nach seinen Angaben wurde in der Region Bewegungen von mehr als 2000 Stück Technik registriert, die Besatzer verlegten auch „sehr viel Personal“.

Immer mehr versucht der Feind, die Pontonbrücken über den Fluss Siwerskyj Donezk zu errichten, um Waffen und Personal in den Raum von Bilohoriwka zu verlegen, sagte der Gouverneur weiter. Die wollen die Pontonbrücken am gleichen Ort bauen und die ukrainische Armee jedes Mal zerstört, betonte er. „Dort wurde mehr als 70 Stück Technik der Raschisten verbrannt. Unsere Jungs zerstören alles, sie bauen wieder. Vielleicht wollen die von ihrer zerstörten Technik die Brücke zu bauen. Ich habe keine andere Erklärung.“

Übung 8. Präsens für Zukunft

Im Deutschen wird normalerweise für Zukunft nicht Futur verwendet, sondern Präsens und ein Adverb mit Zukunfts-Bedeutung. In vielen Sprachen ist das anders. Zu viel Futur ist also ein Fehler.

Interpretieren Sie die folgenden Zukunfts-Sätze. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!

Ab morgen höre ich auf zu rauchen.
Sie hören von mir.
Ich besuche Sie mal.
Kommst du zurück?
Die Welt geht unter.

Übung 9. Perfekt für Zukunft

Man wird meist Perfekt (+ Adverb) statt Futur II verwendet für Situationen, die in der Zukunft schon „abgeschlossen sein werden“ = „abgeschlossen sind“

Lesen Sie die Sätze und vergleichen Sie mit der selten verwendeten Form Futur II.

Der Professor: „Ich denke, das haben Sie bald verstanden.“

Der Tourist: „..., aber morgen habe ich die dämlichen Nilpferde fotografiert!“

Der Gangster: „Bis heute Abend 18 Uhr haben Sie die 20 Mille zusammengekratzt, verstanden!“

Der Oberschüler: „Nächstes Frühjahr habe ich mein Abitur gemacht, und alle meine Probleme sind gelöst.“

Übung 10. Futur und Stil

Es wurde gezeigt, wie Präsens und Perfekt für Sachverhalte der Zukunft verwendet werden. Die „neutrale“ Sprechweise verzichtet auf Futur (mit „werden“). Wird Futur dennoch verwendet, kann es dafür verschiedene Motivationen geben.

Lesen Sie die Sätze und ordnen Sie sie den sechs genannten Motivationen zu! Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!

a) Drohung; b) Versprechen, Versicherung; c) Vermutung; d) Stil eines Propheten, einer Wahrsagerin; e) Demonstration von Unbeirrbarkeit und Festigkeit (Politikerstil); f) Pedanterie im Leben und im geschäftlichen Alltag

1. Verlassen Sie sich auf mich, ich werde Ihnen die Fotos besorgen! 2. Morgen wird es wohl regnen, da können Sie sowieso nicht fotografieren. 3... und nächstes Jahr, nachdem ich mein Abitur abgelegt haben werde, werde ich mich bei Müller und Co. bewerben. 4. Wartet, euch werde ich schon kriegen! 5. Wahrlich, wahrlich, ich sage euch: Es wird sich ein großes Ozonloch über euch öffnen, die Eiskappen an den Polen werden schmelzen, die Meere werden das Land überfluten und der Kölner Dom wird im Wasser stehen. 6. Wir werden uns von der Tatsache, dass bereits zwei Höhlenrettungsmannschaften in der Höhle verschwunden sind, nicht davon abhalten lassen, eine weitere Höhlenrettungsmannschaft aufzustellen.

Übung 11. Übersetzen Sie ins Deutsche! Beachten Sie dabei die Bedeutungen der Zeitformen dieser Sätze bei der Übersetzung!

1. Я заходжу за мою книгу, оскільки ти давно повинен був віддати її мені. **2.** Ми не будемо платити за каву. **3.** Я ніколи не пишу вам і не спілкуюся з вами, але, незважаючи на це, ви завжди звертаєтесь до мене зі своїми проблемами! **4.** Я звертаюсь до нього на «ти», отже, йому теж можна не звертатись до мене на «Ви». **5.** Я сьогодні склав іспит, потім Анна ходила на пошту, а крім того, ми зустріли твого друга з вокзалу. Ми все зробили, тому тепер можемо розважатись. **6.** Як мені знайти твій дім? – Спочатку ти маєш пройти повз поштамт біля метро. Після того пройди повз кінотеатр. **7.** Зніми пальто та повісь його на гачок у коридорі. **8.** Не заважай мені, інакше я можу провалитися на іспиті! **9.** Ти себе добре почуваш? – Ні, вчора ввечері я прийняв холодний душ та застудився. **10.** Твій малий не почистив зуби? – Ні. – Дуже шкода, бо він так довго уже в ванній кімнаті, мені треба вмитися. **11.** Ми не йдемо у кіно завтра ввечері? – Та ні, підемо, адже я вже купив квитки. **12.** Де ви (2 ос. мн.) відпочивали вчора ввечері? Я тобі телефонував. – Я домовився з подружкою (про зустріч) і ми пішли у кіно. Ти знаєш її, я вас уже знайомив. Ми подивились фільм, поговорили (поспілкувались), а потім пішли у кафе. Ми випили кави, послушали музику і потанцювали, а потім я провів її додому... **13.** Сьогодні вдень він поїхав додому, а ввечері уже був на місці. – От невдача! Я вже купив квитки у театр. **14.** Я ж тебе знаю. Ти напевно запізнився. – У жодному разі! **15.** Ти тільки-но уяви собі! Я вчора зустрів його (випадково) біля входу в музей. Там товпилось багато людей. **16.** Ми якраз були вдвох, і тут її дядько постукав у двері. Він приніс їй книгу та запросив її на вихідні на завтра на вечір, вона дуже зраділа. Вона була дуже вдячна дядькові за запрошення. **17.** За минулий рік видобуток газу в Полтавському регіоні збільшився майже на 26 відсотків, але виробництво газоконденсату зменшили. **18.** Необхідно налагодити постачання нового обладнання для бурових установок. **19.** Ми споживали за рік більше газу, бо зросли потреби на опалення. **20.** Ми продовжимо закупівлю моторів для наших тракторів ще й у наступному році.

2. Modalverben

Модальні дієслова вживаються в сполученні з інфінітивом іншого дієслова і виражають можливість, дозвіл, заборону, необхідність, здатність виконання дії, яку виражає інфінітив.

Основні значення модальних дієслів:

1) wollen – намір; тверде бажання; воля; плани на майбутнє (відносно особи); вираження наказу:

Er will nie wieder lügen.

Ich will nach Deutschland fahren.

Im Dezember wollen wir in das neue Haus einziehen.

2) mögen – вподобання, прихильність, симпатія або антипатія (часто без інфінітиву повнозначного дієслова):

Ich mag mit dem neuen Kollegen nicht zusammenarbeiten.

Ich mag dieses Mädchen.

Er mag keinen Fisch.

Wir möchten nach Deutschland fahren.

Зверніть увагу на переклад дієслова **mögen** (vermögen) у технічній науковій літературі!

2.1) Дієслово «mögen» виражає можливість, перекладається дієсловом «могти»:

Vor allem mag es schein... – Передусім може здатися...

Ein Beispiel mag dies deutlich werden lassen. – Це можна пояснити на прикладі.

2.2) Дієслово «mögen» може мати значення припущення, його перекладають прислівниками «можливо», «мабуть»:

Schwefel mag einer der unentbehrlichsten Rohstoffe der chemischen Industrie sein. – Сірка є, мабуть, одним з найнеобхідніших видів сировини для хімічної промисловості.

2.3) Дієслово також може вживатися в допустових підрядних реченнях. При перекладі вживається сполучник «хоча» або слово «нехай»:

Mag diese Motoren die gleiche Größe haben, gibt es einen Unterschied in ihren Leistungen. – Хоча розміри цих моторів однакові, вони мають різну потужність.

2.4) Дієслово «vermögen» утворюється від «mögen» та має значення «могти, мати можливість, бути в стані...»:

Energiereiche Gammastrahlen vermögen dichte Stoffe zu durchdringen. – Гамма-промені, що мають велику енергію, можуть проходити крізь густі речовини.

3) können – мати можливість, вміти, фізична або розумова здатність, дозвіл:

Ich kann nach Hause telefonieren.

Viele Leute können nicht schwimmen.

Sie kann Deutsch lesen.

Du kannst mein Auto nehmen.

4) dürfen – мати дозвіл, мати право; (з nicht – заборона):

Das Kind darf Eis essen.

Hier darf man nicht rauchen.

Darf ich eine Frage stellen?

5) sollen – обов'язок, принцип, моральна вимога, необхідність щось робити під впливом чужої волі; наказ, закон, доручення; в запитаннях, які українською мовою формулюються за допомогою інфінітивів; у непрямій мові:

Ich bin krank und soll das Bett hüten.

Sie sollen sofort zum Chef kommen.

Du sollst nicht töten.

Du sollst aufhören zu weinen.

Soll ich dir helfen?

Die Mutter sagt, dass ich zu Hause bleiben soll.

6) müssen – тиск зовнішніх обставин; змушеність щось робити за умов об'єктивної необхідності, внутрішньої впевненості:

Das Auto ist kaputt. Wir müssen zu Fuß gehen.

Ich muss diese Arbeit in drei Tagen machen.

Er muss heute noch lernen, denn er hat Prüfung.

Заперечення модальних дієслів

Модальне дієслово	Приклад	Значення
nicht dürfen / sollen	<i>Du sollst nicht rauchen.</i> <i>Du darfst hier nicht rauchen.</i>	заборона
nicht können	<i>Ich kann nicht Auto fahren.</i> <i>Ich kann den Traktor nicht reparieren (weil ich kein Werkzeug habe).</i>	невміння, нездатність констатація неможливості виконання дії
nicht müssen	<i>Er muss am Sonntag nicht arbeiten.</i>	непотрібно, немає необхідності
nicht wollen	<i>Ich will nicht im Sommer nach Italien fahren.</i>	не мати бажання, наміру
nicht mögen	<i>Ich mag nicht im Sommer nach Italien fahren.</i>	не мати бажання

Замість заперечення з *müssen* часто вживається *nicht brauchen* з інфінітивом іншого дієслова з часткою *zu*:

Musst du heute kochen? – Nein, heute *brauche* ich *nicht zu kochen*.

Модальні значення

Модальні дієслова та інші вирази з однаковим значенням

<i>modale Bedeutung</i>	<i>Modalverb (+ Inf., kein zu)</i>	<i>Ausdruck mit gleicher Bedeutung Infinitivsätze (IS) + zu oder Nebensätze</i>
(1) Zwang durch Menschen oder Institutionen (2) Pflicht/Verpflichtung (3) Auftrag/Befehl (4) Notwendigkeit	müssen (sollen)	<i>A ist gezwungen (IS)</i> <i>A kann nicht anders, als (IS). Es geht gar nicht anders, als dass ...</i> <i>A ist verpflichtet/hat die Pflicht, (IS)</i> <i>A ist beauftragt/hat den Auftrag, (IS)</i> <i>Es ist nötig/notwendig/ erforderlich, (IS)</i> <i>Es besteht die Notwendigkeit, (IS)</i>
(5) Fehlen von Zwang/Pflicht/Befehl/Notwendigkeit	nicht brauchen zu (!) (nicht müssen)	<i>Negationen der Ausdrücke (1- 4) z. B.:</i> <i>Es ist nicht nötig, (IS)</i>
(6) Verbot	nicht dürfen nicht sollen	<i>Etwas ist verboten/untersagt/nicht gestattet/nicht erlaubt. Es ist verboten/untersagt etc., (IS)</i>
(7) Erlaubnis	dürfen, können	<i>Etwas ist möglich. Es ist möglich, (IS)</i> <i>Negation der Ausdrücke von (6)</i>
(8) Möglichkeit / Chance	können dürfen	<i>Etwas ist möglich. Es ist möglich, (IS)</i> <i>Etwas lässt sich (Infinitiv)</i> <i>A hat die Chance/Gelegenheit, (IS)</i> <i>Möglicherweise...</i>
(9) Unmöglichkeit	nicht können	<i>Negation der Ausdrücke von (8)</i>
(10) Fähigkeit	können	<i>A ist in der Lage/imstande/fähig, (IS)</i> <i>A hat den Mut/die Energie, (IS)</i>
(11) Empfehlung/Rat	sollte (KII – Konjunktiv II), würde (KII), müssen	<i>Es wäre gut/am besten, wenn A empfiehlt/rät B, (IS)</i> <i>Imperativ</i> <i>Frage, gemeint als Empfehlung</i>
(12) Wunsch/Plan/Idee	Wollen, möchte (KII), würde	<i>A beabsichtigt /A hat die Absicht/den Plan/die Idee, (IS)</i> <i>A hätte gern</i>

Відмінювання модальних дієслів

Präsens

	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen	möchten
ich	kann	darf	muss	soll	mag	will	möchte
du	kannst	darfst	musst	sollst	magst	willst	möchtest
er,sie,es	kann	darf	muss	soll	mag	will	möchte
wir	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen	möchten

ihr	könnt	dürft	müsst	sollt	mögt	wollt	möchtet
sie / Sie	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen	möchten

Imperfekt

	können	dürfen	müssen	sollen	mögen	wollen
ich	konnte	durfte	musste	sollte	mochte	wollte
du	konntest	durftest	musstest	solltest	mochtest	wolltest
er, sie, es	konnte	durfte	musste	sollte	mochte	wollte
wir	konnten	durften	mussten	sollten	mochten	wollten
ihr	konntet	durftet	musstet	solltet	mochtet	wolltet
sie / Sie	konnten	durften	mussten	sollten	mochten	wollten

Перфект модальних дієслів

Ich habe	gestern nicht	kommen	können.	<i>Модальне дієслово стоїть в кінці речення в інфінітиві</i>
Er hat	den Film nicht	sehen	wollen.	
Du hast	das wirklich gut		gekonnt!	<i>Модальне дієслово стоїть в кінці речення у формі Partizip II</i>
Sie hat	das sicher nicht		gewollt.	

Модальні дієслова з двома інфінітивами

головне речення	Präsens	Ich kann dich nicht weinen sehen. Du musst jetzt telefonieren gehen.
	Imperfekt	Er konnte den Verletzten nicht rufen hören.
підрядне речення	Präsens	Ich weiß, dass er mit uns essen gehen will.
	Imperfekt	Ich weiß, dass er das Tier nicht leiden sehen konnte.

Модальні значення «haben» і «sein»

Was habe ich zu bezahlen? Das ist alles noch zu erledigen.	<i>haben... zu + Inf.</i> <i>sein ... zu + Inf.</i>	müssen, sollen
Nilpferde sind nicht einfach zu fotografieren. Der Fotoapparat lässt sich leicht bedienen.	<i>sein ... (nicht) zu + Inf.</i> <i>lässt sich + Inf.</i>	(nicht) können

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ПРО МОДАЛЬНІ ДІЄСЛОВА: ВЖИВАННЯ ТА ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ

Вживання модальних дієслів, які виражають відношення мовця до можливої дії, суттєво відрізняються в різних мовах як в якісному (семантичному), так і кількісному відношеннях. У німецькій мові модальні дієслова зустрічаються, за підрахунками дослідників, щонайменше вдвічі частіше, ніж в українській мові.

Структура української мови «змушує» мовця ввести до кожного граматично оформленого речення мінімум суб'єктивних значень, які виявляють ставлення мовця до повідомлюваного в реченні, тобто українській мові не властиве вираження модальних відношень чи вони виражаються імпліцитно (частіше за допомогою дійсного способу). Цей факт вимагає відповідної корекції – не менше половини німецьких висловлювань із модальними дієсловами доцільно перекладати, користуючись іншими засобами української мови (та навпаки). Для визначення цих засобів детальніше зупинимося на якісному аспекті цих дієслів, які в німецькій мові виражають дещо відмінне відношення до світу (інша мовна картина світу).

Як відомо, німецькі модальні дієслова поділяються на три основні пари:

1. Wollen – суб'єктивне бажання – *Він хоче ...- Йому хочеться...- Хтось каже /стверджує, що...*

Mögen – сильне суб'єктивне бажання – *Він прагне/любить ...- Ймовірно, що...*

2. Sollen – суб'єктивна необхідність – *Йому слід...- Кажуть, що...*

Müssen – об'єктивна необхідність – *Йому потрібно...- Навпевно, точно...*

3. Können – суб'єктивне увіння – *Він може чи вміє...- Рівень оволодіння якимись навичками...*

Dürfen – об'єктивний дозвіл – *Він може...- Моральний дозвіл на виконання якоїсь дії*

Особливе значення дієслово, яка схоже за своїми функціями з модальними дієсловами

Lassen – веління – *Хай, нехай ...!*

Нерозуміння семантичних відмінностей всередині кожної пари модальних дієслів, які, до речі, не будучи синонімами, не можуть замінювати одне одного, призводить до неправильного перекладу, а тим самим і до спотворення суті перекладеного висловлювання.

Наприклад: **können - dürfen**: Німецьке дієслово können “могти” перекладають, як правило, через “вміти” чи “вміти”, якщо воно підкреслює рівень оволодіння якимись навичками: “він вміє плавати / читати”: er kann lesen (schwimmen). На противагу können, модальне дієслово dürfen характеризує інший тип можливості – моральний дозвіл на виконання якоїсь дії. У перекладі, як правило, з'являється перекладний еквівалент “можна”: darf ich nach Hause gehen?

У спеціальних (юридичних) текстах dürfen перекладають українською чи лексичними засобами вираження необхідності, чи дієсловом могли із

заперечною часткою не: *Eine absichtliche Tötung darf nicht vorgenommen werden: Жодна людина не може бути умисне позбавлена життя; Durch diesen Artikel darf die Verurteilung oder Bestrafung einer Person nicht ausgeschlossen werden: Ця стаття виключає судовий розгляд і покарання будь-якої людини...*

Зазначимо, що können досить часто в українській може й не перекладатися, а замість нього з'являються різні лексичні варіанти. Це особливо стосується тих випадків, коли німецький мовець підкреслює складність чи неможливість виконання чогось, що все-таки було зроблено: *Die Aufgabe war schwer, aber wir konnten sie doch lösen: Завдання було важким, але ми все-таки його виконали.* В українському варіанті, звичайно, можна вжити й дієслово “могти”, що, однак, суттєво не впливає на стилістичний ефект висловлювання – основне дієслово “виконати” у формі доконаного виду вже природно підкреслює результативність дії (все-таки виконали). Щодо німецької мови, то німецький претерит знижує ефект результативності, який німецький мовець вимушений компенсувати чи дієсловом können, чи використовувати синонімічну конструкцію з перфектом, посилену модальною часткою doch: *Die Aufgabe war schwer, aber wir haben sie doch gelöst.*

Певні труднощі для українського мовця складає переклад “не могли не” німецькою мовою, хоча в німецькій розмовній мові вживається еквівалентна конструкція nicht umhinkönnen. Цей еквівалент з'являється з часткою zu (!) перед інфінітивом. Сама частка zu відноситься в цьому випадку до конструкції з інфінітивом: *Du kannst nicht umhin, mir das zu sagen: ти не можеш мені не сказати цього.* Слід зазначити, що в німецькій письмовій науково-технічній мові цієї конструкції, як правило, не використовують – щоб уникнути нечіткого сприйняття технічної інформації.

Інша пара **müssen - sollen**: обидва модальні дієслова виражають необхідність, кардинально відмінну для кожного дієслова. Müssen показує суб'єктивну необхідність, яка виходить із потреби суб'єкта-мовця: *Es regnet. Ich muss meinen Regenschirm mitnehmen.* Sollen демонструє об'єктивну необхідність, нав'язану чужою волею, викликану чужим наказом: *Die Sekretärin sagt, ich soll zum Dekan gehen.* Обидва випадки можна перекласти як “слід, потрібно, треба”, проте “мушу” більше тяжіє до müssen.

У спеціальних (юридичних, технічних) текстах sollen перекладають українською чи формами активу, чи дієсловом мати в значенні обов'язковості: *Die Mitglieder, deren Amtszeit nach drei bzw. sechs Jahren ablaufen soll: Члени Суду, повноваження яких спливають (мають спливати) після завершення першого трирічного або шестирічного періоду...* Модальне дієслово müssen (з інфінітивом пасивом) найчастіше перекладають предикативним прикметником повинен або пасивом, що має імпліцитне вираження модальності: *Jeder Festgenommene muss unverzüglich und in einer ihm verständlichen Sprache über die Gründe seiner Festnahme unterrichtet werden: Кожна заарештована людина повинна негайно бути поінформованою зрозумілою для неї мовою про підстави арешту; Das Urteil muss öffentlich verkündet werden: Судове розслідування оголошується прилюдно.*

Речення (з müssen + інфінітив актив) перекладається українською мовою формами активу дійсного способу основного дієслова: *Er muss den Generalsekretär des Europarats ... in Kenntnis setzen: Він також інформує Генерального секретаря Ради Європи про те...*

Другою спільною сферою вживання для обох дієслів є вираження припущення. Müssen вживається для висловлення власної здогадки, а sollen стосується припущення, яке ґрунтується на чужих словах. Якщо ми, наприклад, глянувши на небо, бачимо снігові хмари, то кажемо: *Es muss heute schneien: Сьогодні, мабуть/напевно, буде сніг / сьогодні має бути сніг*. Якщо ж ми про можливі опади почули по радіо чи прочитали в газеті, чи повторюємо думку сусіда, то нам слід сказати: *Es soll heute schneien*. Переклад müssen здійснюється в цьому випадку чи через прислівники “мабуть, напевно”, або через вислови “мені здається; вважаю” (*Dieser Film muss interessant sein*). Sollen (для вираження припущення) перекладають, як правило, через “кажуть” (*Dieser Film soll interessant sein*).

При перепитуванні щодо необхідності виконання якоїсь дії, бажаної для іншої особи, вживають sollen: *Soll ich den Text lesen oder noch übersetzen*, яке в перекладі зазвичай опускається. Замість дієслова звично з'являється інфінітив: *Мені читати чи й це перекладати?* Але, наприклад, у порадах чи рекомендаціях, як правило, вживають дієслово müssen в претериті кон'юнктив, що надає фразі ввічливого відтінку: *Sie müssten geradeaus fahren und dann nach links abbiegen: Вам треба було б / ліпше було б поїхати прямо, а потім повернути направо*. У перекладі доцільно посилити цей відтінок словами “ліпше; краще”.

Для висловлення прямого наказу, побажання, прохання вживаються німецькі модальні дієслова sollen чи mögen, які часто перекладаються через “(не)хай”. Sollen надає висловлюванню відтінок категоричного наказу, а mögen (у третій особі презенса кон'юнктиву) вносить елемент наполегливої ввічливості, бажаної для адресанта: *Alle sollen sich um 12 Uhr am Dekanat versammeln: Нехай всі зберуться об 11 години біля деканату*. *Mögen / möchten unsere Gäste bitte einen Augenblick warten: Нехай наші гості хвилинку зачекають*.

Для цих дієслів властиві й особливі способи перекладу. Дієслово müssen у розмовних конструкціях перекладають і через “обов'язково”: *Muß es sein, dass ich bei dir vorbeikomme? - Nein, es muss nicht sein: А чи обов'язково, щоб я до тебе навідався? - Ні, не обов'язково*.

В іншому випадку müssen може позначати початок інтенсивної дії і тоді воно, як правило, не перекладається: *Er musste lachen: Він розсміявся (er brach in ein Gelächter aus)*.

Mögen – wollen – обидва модальні дієслова виражають різний ступінь бажання – нейтральний (*ich will sie bald verlassen*) та посиленний (*ich mag den Fisch*), які часто перекладають як “я люблю; мені дуже подобається”. Послаблене бажання, як правило, передають через претерит кон'юнктив (форма möchten). Окрім того, ці модальні дієслова мають інші, специфічні сфери вживання.

Wollen, як правило, з'являється в спонукальних звертаннях: *Wollen wir mitarbeiten! Wollen wir gehen! Wollen wir lesen!* Переклад звичайно здійснюється через форму “Давайте” (варіант, калькований із російської) чи спонукальної форми “нумо!”. Оптимальнішим, однак, видається переклад через першу особу множини “Ходімо! Прочитаймо!”

Mögen (у формі претериту кон'юнктиву) вживається для висловлення прямого ввічливого спонування (пор. sollen). В українському перекладі нехай відсутнє, а натомість з'являються описові конструкції (чи не могли б Ви; якщо Вас це влаштовує; якщо Вам не важко): *Möchten Sie sich bitte auf diesen Stuhl setzen? Якщо Вам не важко, пересядьте, будь ласка, на цей стілець. Möchten Sie bitte einen Augenblick warten? Чи не могли б Ви хвилину зачекати?*

ÜBUNGEN

Übung 1. *Benennen Sie die modalen Bedeutungen. Schreiben Sie die Interpretationen dahinter. (Achtung: Es sind Beispiele dabei, wo das Verb als Vollverb oder Teil des Prädikats verwendet wird!).*

Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische. Achten Sie auf Stil, Klang, idiomatische Genauigkeit!

wollen

Was willst du denn hier?

Ich will es mir noch einmal überlegen.

Es kommt darauf an, dass du es wirklich willst.

Eine stinklangweilige Rede – und so einer will unser Vorsitzender sein.

Deutsch will eben gelernt sein.

sollen

Was meinst du: Sollen wir am Wochenende einen kleinen Ausflug machen?

Was, wir sollen zu Fuß gehen?

Du sollst nicht töten.

Sie sollten mal eine Reise nach Nixwiewegvonhier machen.

Hast du schon gehört? Der Müller vom 1. Stock soll schon wieder sitzen.

Solltest du mal in unsere Gegend kommen, dann besuch' mich doch mal!

Vater: Seid mal ruhig, ich telefoniere.

Kinder: (machen weiter Lärm).

Vater: Verdammt noch mal, ihr sollt ruhig sein!

müssen

Wir alle müssen einmal sterben.

Kennst du die alten Marx-Brothers-Filme? Die musst du dir unbedingt mal anschauen.

Dieses Formular müssen Sie noch ausfüllen.

Er muss doch hier irgendwo wohnen!

Du musst nicht immer alles so ernst nehmen!
Sie meinen, die Deutschen fahren zu schnell? Da muss ich Ihnen Recht geben.
Der Bus müsste in zehn Minuten hier sein.

können

Das Pferd kann es nicht.
Mit so einem stumpfen Messer kann man keine Tomaten schneiden.
Haben Sie Ihre Arbeit schon erledigt? Dann können Sie jetzt gehen.
Kann sein, dass es schon zu spät ist.
Manchmal kann es auch auf das Können ankommen.
„Unsere Politiker halten doch nur große Reden.“ – „Da können Sie Recht haben.“
Kann ich mir auch mal die Fotos anschauen?

dürfen

Mama, darf ich heute ins Kino?
Was, du willst heiraten? Das darf doch nicht wahr sein!
Dürfte ich Sie mal was fragen?
Das dürfte ungefähr richtig sein.

mögen

Ich mag dich!
Es gibt Sachen, die ich überhaupt nicht mag: süßen Senf, Lederhosen und Blasmusik.
Mag sein, dass das Pferd tapezieren kann, aber sehr sicher bin ich nicht.
Ich möchte gern zwei Kilo Tomaten und dreieinhalb Eier.
Ich möchte mal wieder ganz viel Zeit haben!
Möge die Zeit alle Wunden heilen!
Mögen alle deine Wünsche in Erfüllung gehen.

nicht brauchen zu (und: brauchen)

Sie brauchen gar nicht so blöd zu grinsen!
Nein, Sie brauchen nicht jeden Satz interessant zu finden.
Leute, wir brauchen vor allem neue Ideen!

lassen

Und Jesus sagte: Lasst die Kindlein zu mir kommen!
Lässt du mich auch mal unter deine warme Decke?
Ich werde den Schaden ausbessern lassen.
Daraus lässt sich schließen, dass wir die richtige Entscheidung getroffen haben.
Lass' mich in Ruhe.

Übung 2. Lesen Sie die Sätze: Einige der Grundverben aus der Gruppe **wollen, sollen, müssen** etc. können auch als Vollverben verwendet werden. Machen Sie in den Sätzen deutlich, was gemeint ist, indem Sie die fehlenden Verben hinzufügen. Verschiedene Interpretationen sind möglich. Nennen Sie Gründe für das Weglassen der Verben.

Übersetzen Sie die Sätze ins Ukrainische!

Immer nur ich **muss**, ich **muss** ...; dieses dauernde **Müssen** macht mich ganz krank!

Sein **Können** war wirklich überdurchschnittlich!

Wer wirklich **will**, findet auch einen Weg.

Wollen reicht hier nicht aus, **können** musst du!

Mama, **ich muss** mal!

Jetzt **darf** niemand zu ihm!

Darf ich jetzt mal?

Wer **soll** denn jetzt weitermachen? **Soll** ich jetzt?

Er **wollte** zwar, aber er **konnte** nicht!

Wissen Sie, was Sie mich **können**? Sie **können** mich mal!

Übung 3. *Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze, indem Sie passende Grundverben verwenden. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Muster: Einen Orangensaft, bitte! – Der Gast will/möchte einen Orangensaft trinken/haben.

Verschiedene Interpretationen sind möglich.

1. Lebensziel aller Menschen: glücklich werden; Ihr Urlaubsziel; unser Wunsch: Deutsch lernen; meine Heiratsabsicht; sein Selbstmordversuch.

2. Gute deutsche Sprachkenntnisse; Gedächtnislücke; vor der Prüfung: große Konzentrationsschwierigkeiten; Möglicherweise ist deine Überlegung richtig; die Unfähigkeit zu lieben; keine Chance in diesem Spiel.

3. 100%ig richtig; Steuerpflicht; Stopp, wenn die Ampel rot zeigt; die Sterblichkeit aller Menschen; Annahmeschluss für Lottoscheine: Freitag, 18 Uhr; Kommen Sie mich unbedingt mal besuchen!

4. Absolutes Halteverbot; Besuchszeiten: täglich 14-17 Uhr; die Rechte, die man mit Vollendung des 18. Lebensjahrs erhält: ... ; ich bin ziemlich sicher, dass das stimmt.

5. Ein Reiseruf: Herr K. aus M. mit einem weißen Porsche: Sofort zu Hause anrufen; ich weiß nicht, wie es weitergeht; am besten, Sie fragen mal auf der Post; ich habe gehört, hier kann man Fahrräder im Bus mitnehmen.

6. Noch ein Bier, bitte; endlich mal wieder ausschlafen, das wäre schön; kleine Liebeserklärung; Antipathie gegen Apfelmus, Opportunismus und Richard Wagner.

7. Für die Schweiz ist kein Visum erforderlich; Eingang – Nicht anknöpfen; die Kapitel 3 bis 5 im Lehrbuch sind für Sie unwichtig; Antwortkarte – Gebühr zahlt Empfänger.

Übung 4. *Erweitern Sie die Sätze, indem Sie Grundverben einfügen. Beachten Sie die modalen Bedeutungen in den Klammern. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Muster: Heute gehe ich nicht mehr aus dem Haus. (Wunsch, Absicht) – Heute will/mag/möchte ich nicht mehr aus dem Haus gehen.

Verschiedene Interpretationen sind möglich.

Die Kinder essen ein Riesen-Schokoladeneis. (Erlaubnis)

Kommen Sie bitte zum Chef! (Aufforderung, Auftrag)
Ich spreche schon ziemlich gut Deutsch. (Fähigkeit)
Sieh dir mal die alten Buster-Keaton-Filme an! (Empfehlung, Rat)
Dieses Formular füllen Sie nicht aus! (Nicht-Notwendigkeit)

Die Mama hat uns erlaubt, im Garten zu spielen, wann wir wollen. - Wir dürfen im Garten spielen, wann wir wollen.

Übung 5. *Sagen Sie das Gleiche, aber mit einem Grundverb. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Muster: Die Mama hat uns erlaubt, im Garten zu spielen, wann wir wollen. – Wir dürfen im Garten spielen, wann wir wollen.

Den ganzen Faust von Goethe auswendig lernen? Das ist nicht nötig!
Herr Müller, ich bestehe darauf, dass Sie sich entschuldigen.
Es wäre besser, wenn du dich mal umdrehst. Der Chef steht hinter dir!
Es wäre eigentlich eine gute Idee, Karin zu besuchen.
Es wäre Ihnen möglich gewesen, diesen Skandal zu vermeiden.

Übung 6. *Der folgende Text ist in ziemlich unmöglichem Deutsch geschrieben: formal, bürokratisch, pedantisch. Verändern Sie den Stil, indem Sie die hervorgehobenen Ausdrücke durch Grundverben ersetzen. Vergleichen Sie danach den Stil beider Texte.*

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Ich **habe** täglich **Gelegenheit**, die Zwanghaftigkeit mancher Schwaben zu beobachten. Nur mit Mühe **ist es mir gelungen**, in der Stadt ein Zimmer zu finden. Meine Wirtin hat mir gleich am ersten Tag **meine Rechte und meine Pflichten** erklärt. Im Ergebnis: kaum **Rechte**, nur **Pflichten**. Sie hat das Hausordnung genannt. Nach der Hausordnung **bin** ich **verpflichtet**, die Miete immer pünktlich zum Ersten des Monats zu bezahlen. Für den Hausschlüssel **war** eine Kautions von 250 Mark **erforderlich**. Besuche auf dem Zimmer **sind nicht gestattet**, weder tagsüber und erst recht nicht nachts. Natürlich **ist es** auch **untersagt**, im Zimmer etwas zu kochen oder im Waschbecken etwas zu waschen. **Es wird gewünscht**, dass ich die Schuhe schon unten an der Treppe ausziehe. **Es sei verpflichtet**, abends nach 22 Uhr die Hausruhe zu wahren. Auch **sei** das Radio **auszuschalten**. Als ich **den Wunsch äußerte**, eine hellere Glühbirne zu bekommen, wurde mir erklärt, **es sei unbedingt nötig**, Strom zu sparen. Unten im Treppenhaus **ist** folgender Spruch **zu lesen**: Wenn Du **das Ziel hast**, in diesem Hause in Frieden zu leben und glücklich zu werden, so **ist es** deine **Pflicht**, für Ruhe, Sauberkeit und Ordnung zu sorgen. Ich glaube nicht, dass ich **in der Lage bin**, länger als zwei Monate in diesem Haus zu leben. Ich **habe vor**, so bald wie möglich wieder auszuziehen. Vielleicht **haben Sie ja die Absicht**, mein Nachmieter zu werden.

Übung 7. Übersetzen Sie ins Deutsche! (Gebrauchen Sie dabei in jedem Satz ein oder mehrere Modallverben).

1. Жодна людина не може бути умисне позбавлена життя. 2. Ця стаття виключає судовий розгляд і покарання будь-якої людини. 3. Завдання було важким, але ми все-таки його виконали. 4. Що ти хочеш йому подарувати? 5. Я повинен провести додому свою подругу. 6. Ти можеш зателефонувати до мене сьогодні ввечері? 7. Її дочка дійсно вміє гарно грати на піаніно. 8. Ти хотів би піти з нами на концерт? 9. Я хочу подякувати усім моїм колегам за допомогу в організації цього проекту. 10. Ви повинні показати свою роботу професору, сподіваюсь він зможе вам допомогти. 11. Дозвольте мені провести Вас додому. 12. Можна нам тут курити? – Так, будь ласка. 13. Що б Ви хотіли купити? 14. Цю статтю можна перекласти без словника. 15. Це завдання неможливо вирішити. 16. Йдемо! Давай підемо! 17. Він дозволив їй взяти участь у концерті. 18. Дайте йому сказати! Нехай він скаже! 19. Я віддала до ремонту (поремонтувати) свій годинник. 20. Вона змушує студентів багато вчити напам'ять. 21. Якщо ти його побачиш, передай йому від мене вітання. 22. Вона йому сказала, щоб він ішов додому. 23. Нехай він іде додому! 24. Бажано, щоб тут не палили! 25. Мені перекладати текст? 26. Я повинен/нна (мені слід) вибачитися перед цією жінкою але я не знаю, чому (немає переконання, що ця дія буде виконана). 27. Йому не потрібно йти на роботу. 28. Студенти другого курсу в середині травня повинні скласти декілька екзаменів. 29. Без кисню людина помирає. 30. Я можу йти? – Так, Ви можете йти. 31. Я не можу писати, бо в мене болить рука. 32. Він не може прийти, оскільки не має часу. 33. Ти вмієш плавати? 34. Можна я завтра візьму твою машину? – Так, звичайно можна! 35. Не кради і не бреш мені більше! 36. Припустимо, що ці мотори мають більшу потужність, але їх використання вимагає значно дорожчого палива. 37. Нехай будуть ці поверхні повністю рівними, але закони тертя все одно діятимуть. 38. Видобування нафти та газу в Полтавському регіоні може задовольнити потреби усіх споживачів області. 39. Треба отримати дозвіл на будівництво. 40. Тут заборонено використовувати такі методи видобування нафти.

3. Aktiv / Passiv

Ein Katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken

In vielen Grammatiken und im Deutschunterricht spricht man vor allem von Aktiv und Passiv. Aktivsätze sind einfach, Passivsätze komplizierter, weshalb sie intensiv geübt werden. Passiv ist eine wichtige Möglichkeit der deutschen Sprache, wenn man sich unpersönlich ausdrücken will. Aber es ist nicht die einzige Möglichkeit: Es gibt dafür einen ganzen Katalog, den wir hier vorstellen und in diesem Kapitel behandeln.

1. **Passiv:** Mit Passivsätzen **kann ausgedrückt werden**, was geschieht.
2. **man:** Mit Passivsätzen kann **man** ausdrücken, was geschieht.
3. **du/wir/sie/Sie:** Wenn **du** das Passiv kannst, kannst **du** Deutsch.
4. **-bar/-lich:** Alle diese Sätze sind leicht **verständlich** und auch gut **lesbar**.
5. **lässt sich:** Mit Passivsätzen **lässt sich** gut ausdrücken, was geschieht.
6. **ist ...zu:** Das **ist** ja alles ganz leicht **zu** verstehen.
7. **N-V-Verbindungen:** Dass Passiv wichtig ist, **steht außer Frage**.
8. **Verben mit „sich“:** Es **versteht sich** von selbst, dass man das Passiv üben muss.
9. **Verben mit Passiv-Bedeutung:** Hier schließt der Katalog, mehr Möglichkeiten **krieg** Sie nicht.

Es kommt nicht nur darauf an, richtige Passivsätze bilden zu können. Es kommt darauf an, über den ganzen Katalog sprachlicher Varianten zu verfügen und diese stilistisch so anzuwenden, dass gutes Deutsch entsteht. Für uns ist das Problem der Übersetzung des Passivs sehr wichtig, weil die ukrainische Sprache das Passiv kaum hat.

Was sagen die Begriffe Aktiv und Passiv?

In der Umgangssprache bedeutet aktiv/Aktivität: etwas tun, handeln, aktiv sein; passiv/Passivität bedeutet: nichts tun; nur reagieren, ohne aktiv zu sein; Mangel an Aktivität. In der Grammatik bedeuten Aktiv und Passiv bestimmte Formen des Satzes. In Aktivsätzen sieht man besonders, wer etwas tut, wer in Aktion ist:

*Gott **baute** am Dienstag den Himmel (Gott machte etwas; Gott als Macher).*

*Löwen **fressen** besonders gerne Gazellen (Die Löwen tun etwas; Löwen als Gazellenfresser).*

In Passivsätzen sieht man besonders, was passiert, was geschehen ist, was los ist; die Aktion, der Vorgang, der Prozess werden beschrieben; wer etwas tut oder getan hat, erscheint auf den ersten Blick nicht so wichtig:

*Am Donnerstag **wurden** Sonne, Mond und alle Sterne **aufgehängt** (Es geht um das Aufhängen, das Aufgehängtwerden der Himmelskörper). Wer hat das gemacht? Wir verstehen das! (Die Dunkelheit wurde (von Gott) vertrieben. Die Tiere wurden (von Gott) geformt. Aktiv: Gott vertrieb die Dunkelheit. Gott formte die Tiere.)*

Keine Gazelle möchte gern gefressen werden, auch nicht von einem Löwen (das schreckliche Geschehen des Gefressenwerdens).

Aber Vorsicht:

Nicht alle Aktivsätze bedeuten wirklich, dass jemand besonders „aktiv“ ist; in den folgenden Beispielen geht es nicht sehr aktiv zu:

Im Unterricht schlafe ich immer besonders gut und tief. (Schlaf).

Wenn ich bei dir bin, bin ich ruhig und ganz entspannt. (Ruhe, Entspannung).

Ich kann nichts, ich will nichts und ich bin nichts. (Depression).

Früher war die Erde ein Paradies. (Zustand).

Nicht alle Passivsätze bedeuten Passivität; in den folgenden Beispielen geht es sehr aktiv zu:

Bis um vier Uhr morgens wurde auf dem Marktplatz getrommelt. (Aktion, Lärm).

Schließlich wurde aus einem Fenster ein Eimer Wasser heruntergeschüttet. (Aktion, Chaos).

Beim Zahnarzt: „So, und jetzt wird ein bisschen gebohrt!“ (höchste Aufregung).

Passiv: Vorgangs- und Zustandspassiv, Zeitformen Пасивний стан процесу і результату, часові форми

Vorgangspassiv

Вживання, утворення та особливості перекладу на українську мову

Пасивний стан вживається, коли дія дієслова спрямована на особу чи предмет, який є у реченні підметом, тобто дія у пасивному стані є важливішою за особу. Таким чином, прямий додаток у реченні в активній формі стає підметом у реченні в пасивному стані. При цьому підмет з речення в активному стані здебільшого не вказують, хоча його можна додати, вживаючи *von + Dativ*.

Дієслово в пасивному стані має ті ж часові форми, що і в активному. Всі часові форми в пасивному стані складні. Вони складаються з допоміжного дієслова **werden** у відповідній формі і **Partizip II** основного дієслова.

Der Mechaniker montiert den Motor.
Subjekt Akkusativ-Objekt

Der Motor wird (von dem Mechaniker) montiert.
Subjekt

У пасивному стані вживаються всі перехідні дієслова.

У пасивному стані не вживаються всі зворотні дієслова, а також дієслова:

haben, besitzen, behalten, bekommen, kriegen, wissen, kennen, erfahren, interessieren, kosten.

Die Zeitformen (Tempus) des Vorgangspassivs

Часові форми пасивного стану процесу утворюються таким чином:

Präsens Passiv = Präsens von werden + Partizip II

Дієслово *werden* відмінюється в часовій формі **Präsens** так:

<i>ich werde</i>		<i>wir werden</i>
<i>du wirst</i>		<i>ihr werdet</i>
<i>er, sie, es, man wird</i>		<i>sie, Sie werden</i>

Beispiel: *Präsens Passiv*

Aktiv: Der Arzt operiert den Mann.

Passiv: Der Mann *wird* (von dem Arzt) *operiert*.

Präteritum Passiv = *Präteritum von werden* + *Partizip II*

Дієслово *werden* відмінюється в часовій формі **Präteritum** так:

<i>ich wurde</i>		<i>wir wurden</i>
<i>du wurdest</i>		<i>ihr wurdet</i>
<i>er, sie, es, man wurde</i>		<i>sie, Sie wurden</i>

Beispiel: *Präteritum Passiv*

Aktiv: Der Arzt operierte den Mann.

Passiv: Der Mann *wurde* (von dem Arzt) *operiert*.

Perfekt Passiv = *Präsens von sein* + *Partizip II* + *worden*

У Perfekt і Plusquamperfekt Passiv допоміжним дієсловом завжди є **sein**, а після основного дієслова стоїть скорочена форма **worden**.

Beispiel: *Perfekt Passiv*

Aktiv: Der Arzt hat den Mann operiert.

Passiv: Der Mann *ist* (von dem Arzt) *operiert worden*.

Plusquamperfekt Passiv = *Präteritum von sein* + *Partizip II* + *worden*

Beispiel: *Plusquamperfekt Passiv*

Aktiv: Der Arzt hatte den Mann operiert.

Passiv: Der Mann *war* (von dem Arzt) *operiert worden*.

Futur I Passiv = *Präsens von werden* + *Partizip II* + *werden (als Infinitiv)*

Beispiel: *Futur I Passiv*

Aktiv: Der Arzt wird den Mann operieren.

Passiv: Der Mann *wird* (von dem Arzt) *operiert werden*.

Futur II Passiv = *Präsens von werden* + *Partizip II* + *worden* + *sein*

Beispiel: *Futur II Passiv*

Aktiv: Der Arzt wird den Mann operiert haben.

Passiv: Der Mann *wird* (von dem Arzt) *operiert worden sein*.

Passiv mit Modalverb

Пасивний стан з модальним дієсловом

Die Zeitformen

Часові форми

Часові форми пасивного стану з модальним дієсловом утворюються так:

модальне дієслово (у відповідній часовій формі) + партицип II + werden

Beispiel: *Präsens*

Aktiv: Der Arzt muss den Mann operieren.

Passiv: Der Mann *muss operiert werden*.

Beispiel: *Präteritum*

Aktiv: Der Arzt musste den Mann operieren.

Passiv: Der Mann *musste operiert werden*.

Beispiel: **Perfekt**

Aktiv: Der Arzt hat den Mann operieren müssen.

Passiv: Der Mann *hat operiert werden müssen*.

Beispiel: **Plusquamperfekt**

Aktiv: Der Arzt hatte den Mann operieren müssen.

Passiv: Der Mann *hatte operiert werden müssen*.

Beispiel: **Futur I**

Aktiv: Der Arzt wird den Mann operieren müssen.

Passiv: Der Mann *wird operiert werden müssen*.

Passiv mit Modalverb im Nebensatz

Пасивний стан з модальним дієсловом у підрядному реченні

Дієслівна частина, яка в головному реченні знаходиться на другій позиції, у підрядному реченні завжди стоїть в кінці речення. Це стосується також *Präsens* і *Präteritum Passiv* з модальним дієсловом.

Beispiel: **Präsens**

Hauptsatz: Der Mann muss operiert werden.

Nebensatz: Der Arzt sagt, dass der Mann *operiert werden muss*.

Beispiel: **Präteritum**

Hauptsatz: Der Mann musste operiert werden.

Nebensatz: Der Arzt sagte, dass der Mann *operiert werden musste*.

У всіх інших часових формах пасивного стану з модальним дієсловом допоміжні дієслова *haben* чи *werden* ставляться не в кінці, а на початку багатоскладової дієслівної форми.

Beispiel: **Perfekt**

Hauptsatz: Der Mann hat operiert werden müssen.

Nebensatz: Der Arzt sagte, dass der Mann *hat operiert werden müssen*.

Beispiel: **Plusquamperfekt**

Hauptsatz: Der Mann hatte operiert werden müssen.

Nebensatz: Der Arzt sagte, dass der Mann *hatte operiert werden müssen*.

Beispiel: **Futur I**

Hauptsatz: Der Mann wird operiert werden müssen.

Nebensatz: Der Arzt sagt, dass der Mann *wird operiert werden müssen*.

Passiversatz

Заміна пасивного стану

Значення пасивного стану можна також висловити іншими мовними засобами. Конструкції *sein + zu + Infinitiv* і *lassen + sich + Infinitiv*, а також суфікси прикметників *-bar* і *-lich* мають модальне значення, яке у пасивному стані передається модальним дієсловом *können*.

Див. також **Katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken!**

Das Zustandspassiv Результативний пасивний стан

Результативний пасивний стан утворюється за допомогою допоміжного дієслова *sein* і Partizip II основного дієслова.

Zustandspassiv = Hilfsverb sein + Partizip II

Beispiel: *Zustandspassiv*

Das Auto *ist repariert*.

Unterschied zum Vorgangspassiv Відмінність з пасивним станом

Активний і пасивний стани описують дію – хтось щось робить. **Результативний пасивний стан описує стан після дії, так званий результат дії.** Здебільшого результативний пасивний стан можна замінити прикметником з подібним значенням.

Beispiel 1:

Aktiv: Ich wasche die Wäsche.

Passiv: Die Wäsche wird gewaschen. Укр.: Білизну перуть.

Zustandspassiv: Die Wäsche *ist gewaschen*. Білизна випрана.

(=*Adjektiv:* Die Wäsche *ist sauber*.) Білизна чиста.

Beispiel 2:

Aktiv: Der Mann repariert das Auto.

Passiv: Das Auto wird repariert.

Zustandspassiv: Das Auto *ist repariert*.

(=*Adjektiv:* Das Auto *ist nicht mehr kaputt*.)

Zeitformen des Zustandspassivs Часові форми результативного пасивного стану

У Zustandspassiv можна за допомогою дієслова *sein* і Partizip II основного дієслова утворити всі часові форми, але здебільшого використовують *Präsens* і *Präteritum*, тому що подвійні допоміжні дієслова у інших формах виглядають стилістично негарно.

Beispiele: Zustandspassiv

Präsens: Heute *sind* die Läden *geschlossen*.

Perfekt: Gestern *sind* die Läden *geschlossen gewesen*.

Präteritum: Gestern *waren* die Läden *geschlossen*.

Plusquamperfekt: Gestern *waren* die Läden *geschlossen gewesen*.

Futur I: Morgen *werden* die Läden *geschlossen sein*.

Das Verb bleiben + Partizip II

З дієсловом *bleiben* + Partizip II можна утворити споріднену з Zustandspassiv форму, яка підкреслює тривалість стану.

Beispiel 1:

Zustandspassiv: Das Geschäft ist (drei Wochen lang) geschlossen.

bleiben + Partizip II: Das Geschäft bleibt (drei Wochen lang) geschlossen.

Beispiel 2:

Zustandspassiv: Die japanischen Atomkraftwerke sind abgeschaltet.

bleiben + Partizip II: Die japanischen Atomkraftwerke bleiben auch in Zukunft abgeschaltet.

Beispiel 3:

Zustandspassiv: In vielen Haushalten ist das Fernsehgerät die ganze Nacht über eingeschaltet.

bleiben + Partizip II: In vielen Haushalten bleibt das Fernsehgerät die ganze Nacht über eingeschaltet.

Passiv in der Infinitivkonstruktion

Пасивний стан в інфінітивній конструкції

Інфінітивна конструкція в пасивному стані можлива лише тоді, коли підмет у головному реченні і підмет у підрядному реченні зі сполучником **dass** співпадають.

Beispiel: Sie hofft, dass sie vom Bahnhof abgeholt wird. – *Sie hofft vom Bahnhof abgeholt zu werden.*

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ПРО ПЕРЕКЛАД НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ НІМЕЦЬКИХ PASSIVSFORMEN

Пасив вживається, щоб спрямувати основну увагу на саму дію і на його об'єкт (підмет), при цьому виконавець дії часто взагалі не називається (так званий «двочленний пасив»):

*Hier **wird** ein neues Theater **gebaut**.* – Тут будують новий театр.

*Die Kölner Universität **wurde** 1388 **gegründet**.* – Кельнський університет був заснований у 1388 році.

*Köln **wurde von den Römern** gegründet.* – Кельн був заснований римлянами.

*Er **wurde von tiefer Trauer** ergriffen.* – Його охопив глибокий смуток.

*Die Stadt **wurde vom Erdbeben** zerstört.* – Місто було зруйноване землетрусом.

*Er **wurde durch ein Geschrei** im Garten erweckt.* – Його розбудив крик в саду.

*Der Auftrag des Chefs **wurde durch die Sekretärin** übermittelt.* – Доручення начальника було передано через секретарку.

На українську мову пасив перекладається дієсловами з часткою **-ся** (будеться, визначатися, передаватися – при позначенні незавершеного процесу) або складною формою пасивного стану (бути побудованим, бути прочитаним – при позначенні завершені дії). Оскільки в українській мові пасивний стан менше вживається, ніж у німецькій, то можливий переклад і дійсним станом, наприклад при тричленному пасиві, або у випадку, якщо

німецьке перехідне дієслово в українській мові відповідає неперехідному дієслову:

Ich werde oft von meinen Eltern angerufen. Мені часто телефонують мої батьки.

Дієслово **anrufen** в німецькій мові перехідне, дієслово **телефонувати кому-н.** в українській мові – неперехідне, від якого неможливо утворити пасивний стан.

Безособовий пасив

Безособовий (або одночленний) пасив – це така пасивна конструкція, у якій не називається ні об'єкт, ні суб'єкт дії, а зазначається лише сама дія. У реченнях з безособовим пасивом немає підмета.

Безособовий пасив утворюється як від перехідних, так і від неперехідних дієслів, які позначають людську діяльність. Такі речення починаються займенником **es**, який відсутній при зворотньому порядку слів, напр.:

<i>Es wird sonntags nicht gearbeitet.</i>	У неділю не працюють.
<i>Sonntags wird nicht gearbeitet.</i>	
<i>Im Museum wurde viel über die Geschichte Kölns erzählt.</i>	У музеї багато розповідали (розповідалося) про історію Кельна.

Інфінітив пасиву (Infinitiv Passiv) утворюється із партиципу II основного дієслова і інфінітиву I дієслова **werden**: *gelesen werden, besucht werden* і т.д.

Інфінітив пасив = дієприкметник II + werden

Інфінітив пасиву вживається переважно у сполученні з модальними дієсловами, наприклад:

Dieser Text kann ohne Wörterbuch übersetzt werden.

Цей текст може бути перекладений (можна перекласти) без словника.

Dieser Fehler sollte verbessert werden.

Цю помилку потрібно було виправити.

Пасивна конструкція „sein + партицип II“ (Infinitivkonstruktion „sein + Partizip II“)

Конструкція **sein + партицип II**, (статив) утворюється від перехідних дієслів. На відміну від пасиву з дієсловом „**werden**“, яке позначає процес, статив вказує на **стан**, який настав в результаті завершення дії. Виконавець дії (в результаті якої виник даний стан) вказується рідко. Найбільш вживані часові форми – *Präsens, Präteritum i Futurum*.

	Passiv		Stativ	
Präsens:	<i>Der Tisch wird gedeckt.</i>	Стіл накривають.	<i>Der Tisch ist gedeckt.</i>	Стіл накритий.
Präteritum:	<i>Der Tisch wurde gedeckt.</i>	Стіл накривали.	<i>Der Tisch war gedeckt.</i>	Стіл був накритий.
Futurum:	<i>Der Tisch wird</i>	Стіл будуть	<i>Der Tisch wird</i>	Стіл буде

	<i>gedeckt werden.</i>	накривати.	<i>gedeckt sein.</i>	накритий.
--	------------------------	------------	----------------------	-----------

Способи перекладу пасивних конструкцій

1. Приблизний / аналогічний переклад:

1.1. За допомогою зворотніх дієслів: *Die neuen Wege werden angelegt.* – *Прокладаються нові дороги.*

1.2. Дієприкметником з дієсловом «бути»: *Er wurde vom Autor eingeladen.* – *Він був запрошений автором.*

2. Граматичні трансформації:

2.1. Переклад активною формою дієслова: а) неозначено-особовим реченням: *Wo gehobelt wird, fallen Späne.* – *Ліс рубують, тріски летять.* б) активним реченням з трансформацією непрямого додатка пасивного речення (при тричленному Passiv) в суб'єкт активного речення: *Es wird von den Jugendlichen getanzt.* – *Молодь танцює.* в) активним реченням з підставленням підмета, який не виражений в початковому реченні (при двочленному пасиві): *Jetzt wird sich hingelegt!* – *А зараз ми ляжемо / ти ляжеш спати!* г) безособовим реченням: *Er wurde vom Blitz getroffen.* – *Його вбило блискавкою.*

2.2. Переклад за допомогою інфінітива: *Jetzt wird sich gewaschen!* – *А зараз – вмиватися!*

3. **Лексико-граматичні трансформації** (перетворення безособового пасивного речення шляхом заміни дієслова на сполучення «віддієслівний іменник + десемантизоване дієслово в активній чи пасивній формі»): *Verhandelt wurde unter Ausschluss der Öffentlichkeit.* – *Проходили судові засідання за закритими дверима. // Судові засідання проводились за закритими дверима.*

4. **Комплексні трансформації** (повне перетворення конструкції під час перекладу). Згідно з аналізом способів перекладу найбільш поширеним є приблизний переклад пасивних конструкцій: *Gleichzeitig wurden 552,9 Milliarden Dollar ins Land hineintransferiert.* – *Одночасно в країну було направлено 552,9 млрд. доларів.* Із такою ж частотою використовується переклад за допомогою зворотніх дієслів. Наприклад: *Und jetzt wird über die Details verhandelt.* – *А зараз обговорюються деталі.* Третій за частотою вживання спосіб перекладу – переклад пасивного речення неозначено-особовим реченням. Наприклад: *Wilhelm wurde nur seines Postens enthoben.* – *У Вільгельма забрали лише його посаду.*

Наступним способом перекладу за частотою вживання є перетворення безособового пасивного речення шляхом заміни дієслова на конструкцію «віддієслівний іменник + десемантизоване дієслово»: *Wozu werden dann aber allenthalben Konzilsjubiläen begangen?* – *Навіщо тоді скрізь проводити урочистості на честь річниці собора?* Найменша кількість пасивних речень перекладається активним реченням. Наприклад: *1809 wurde er von Jérôme Bonaparte im Königreich Westphalen in den Staatsrat berufen.* – *У 1809 році Жером Бонапарт призвав його до державної ради королівства Вестфалії.*

Отже, У більшості випадків використовується приблизний переклад пасивних конструкцій. Різноманітні трансформації вживаються лише тоді, коли речення, яке перекладається на українську мову, при збереженні пасивної форми звучить неприродно.

ÜBUNGEN

Übung 1. *Bilden Sie die Formen im Präsens Passiv und schreiben Sie Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: 1. Ein Paket wird gesendet.

1. ein Paket • senden. 2. ich • operieren. 3. die Getränke • verkaufen. 4. ihr • informieren. 5. Sie • abholen. 6. du • nach Hause bringen. 7. der Olympiasieg • feiern. 8. die Pizza • bestellen. 9. wir • vom Arzt behandeln.

Übung 2. *Was wird vor einer längeren Reise gemacht? Schreiben Sie die Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

1. in Koffer und Taschen • die Kleidung • wird • eingepackt. 2. zu den Nachbarn • gebracht • werden • die • Blumen und der Haustürschlüssel. 3. wird • und abgestellt • leer geräumt • der Kühlschrank. 4. die Fenster • in allen Räumen • geschlossen • werden. 5. ausgestellt • werden • die elektrischen Geräte. 6. werden • gepackt • ins Auto • die Taschen und Koffer.

Übung 3. Essgewohnheiten. *Schreiben Sie die Sätze wie im Beispiel. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: In der Welt wird viel Kaffee getrunken. – In der Welt trinkt man viel Kaffee.

1. In Deutschland werden viele Kartoffeln gegessen. 2. In Baden werden auch häufig Spätzle und Knödel gegessen. 3. In Wien kann Sachertorte probiert werden. 4. In Argentinien wird viel Rindfleisch gegessen. 5. In Norddeutschland und in Bayern wird viel Bier getrunken. 6. In der Pfalz und in Baden-Württemberg wird viel Wein getrunken. 7. In Hessen kann Apfelsaft und Apfelwein getrunken werden. 8. Zum Frühstück wird in Deutschland viel Kaffee getrunken.

Übung 4. *Schreiben Sie Fragen im Passiv Perfekt. Kennen Sie die Antworten? Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: Wann ist Aspirin entdeckt worden?

1. Aspirin • entdecken • wann? 2. von wem • Amerika • entdecken? 3. wo • erfinden • Buchdruck? 4. wie lange • bauen • Kölner Dom? 5. wann • das erste Handy • verkaufen? 6. wo • schon vor 3500 Jahren • Glas • produzieren?

Übung 5. Die Sekretärin hat alles fertig. Was ist schon gemacht worden? Antworten Sie im Passiv Perfekt. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

unterschreiben • sortieren • beantworten • bezahlen • kochen • einladen

Beispiel: Die E-Mails? – Die E-Mails sind schon beantwortet worden.

1. die E-Mails? 2. Die Geschäftspartner (Pl.)? 3. die Rechnungen? 4. der Vertrag? 5. die Papiere 6. der Kaffee?

Übung 6. Rettungsmaßnahmen in Japan. Setzen Sie die Sätze vom Perfekt Aktiv ins Passiv. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Die japanische Regierung hat die Evakuierungszone ausgeweitet. – Die Evakuierungszone ist von der japanischen Regierung ausgeweitet worden.

1. Experten haben die Betreiberfirma vor dem Unglück vor hohen Tsunamiwellen gewarnt. 2. Die Helfer haben schwangere Frauen und Kinder aus einem Umkreis von 30 Kilometern um den Reaktor herausgeholt. 3. Die Stadtverwaltung hat 240000 Flaschen mit Trinkwasser an Familien mit Kleinkindern verteilt. 4. Man hat viele Menschen aus der Sperrzone fortgebracht. 5. Viele Einwohner haben die Dörfer in der Umgebung des Kernkraftwerks freiwillig verlassen. 6. Man hat die Kinder in Schulen außerhalb der Schutzzone eingeschult. 7. Die Retter haben die Flüchtlinge in Notunterkünften untergebracht. 8. Das Rote Kreuz hat Jodtabletten an die Bevölkerung verteilt. 9. Die Regierung hat Meldungen über die aktuelle Strahlendosis publiziert. 10. Der Bürgermeister hat die Einwohner über den Ablauf der Evakuierung informiert.

Übung 7. Das Jahrhunderthochwasser. Bilden Sie Passivsätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Die Regierung ergriff Maßnahmen zum Hochwasserschutz. – Von der Regierung wurden Maßnahmen zum Hochwasserschutz ergriffen.

1. Die Feuerwehr evakuierte die Menschen aus ihren Wohnungen. 2. Man löste Katastrophenalarm aus. 3. Ein Orkan verursachte das schlimmste Hochwasser seit 50 Jahren. 4. Das Wasser überschwemmte die Straßen. 5. Der Orkan knickte Bäume um. 6. Die Helfer bauten Barrieren aus Sandsäcken. 7. Die Feuerwehr pumpte viele Keller leer. 8. Man maß den höchsten Pegelstand seit 1824. 9. Das Hochwasser überraschte viele Menschen in ihren Wohnungen. 10. Die Polizei transportierte Menschen mit Booten zu ihren Wohnungen.

Übung 8. Prüfungsvorbereitung. Schreiben Sie die Sätze im Passiv (Präsens, Präteritum, Perfekt). Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: *Man musste die Prüfung gut vorbereiten. – Die Prüfung musste gut vorbereitet werden.*

1. Man musste die Wörter wiederholen. 2. Man hat mit einem Partner zusammen die Dialoge üben müssen. 3. Man musste viele Hörtexte hören. 4. Man konnte in der kurzen Zeit nicht alles perfekt machen. 5. Nach der Prüfung kann man eine Party feiern. 6. Oft kann man alles wieder vergessen.

Übung 9. *Schreiben Sie Sätze im Präsens Passiv und Präteritum Passiv mit Modalverb. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Ich muss operiert werden. Ich musste operiert werden.*

1. ich • müssen • operieren. 2. die Bremsen vom Auto • müssen • kontrollieren. 3. du • wollen • vom Arzt behandeln. 4. wir • müssen • untersuchen. 5. Eis • dürfen • hier nicht essen.

Übung 10. *Was muss nach der Party gemacht werden? Schreiben Sie Sätze im Passiv mit Modalverb. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Bad putzen – Das Bad muss geputzt werden.*

1. Geschirr in die Küche bringen. 2. Leere Flaschen in Keller tragen. 3. Aschenbecher in Mülleimer leeren. 4. CDs in Regal räumen. 5. Gläser spülen. 6. Wohnzimmer aufräumen. 7. Teppichboden saugen. 8. Alle Zimmer lüften. 9. CD-Player reparieren. 10. Nachbarn beruhigen.

Übung 11. *Forderungen der Parteien zur Bundestagswahl. Bilden Sie Nominalphrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze.*

Beispiel: *Ein gesetzlicher Mindestlohn soll eingeführt werden. – Einführung eines gesetzlichen Mindestlohnes*

1. Der Neubau von Kohlekraftwerken soll gestoppt werden. 2. Das gesetzliche Renteneintrittsalter soll gesenkt werden. 3. Die Video-Überwachung im öffentlichen Raum soll ausgebaut werden. 4. Eine größere Zahl von Flüchtlingen soll aufgenommen werden. 5. Die finanzielle Förderung für die ökologische Landwirtschaft soll erhöht werden. 6. Einreisekontrollen an allen deutschen Grenzen sollen wiedereingeführt werden. 7. Menschen mit Migrationshintergrund sollen verstärkt im öffentlichen Dienst eingestellt werden. 8. Die Nebeneinkünfte von Abgeordneten des Bundestags sollen offengelegt werden.

Übung 12. *Passiversatz – Der Fehler kann nicht korrigiert werden.*

Bilden Sie Sätze mit Passiversatzformen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze
Beispiel: *Der Fehler kann nicht korrigiert werden.*

- > *Der Fehler ist nicht zu korrigieren.*
- > *Der Fehler lässt sich nicht korrigieren.*
- > *Der Fehler ist nicht korrigierbar.*

Див. також **Katalog von Möglichkeiten, sich unpersönlich auszudrücken!**

1. Die Krankheit kann nicht geheilt werden. 2. Das Problem kann nicht gelöst werden. 3. Der Termin kann nicht geändert werden. 4. Der Pullover kann nicht gewaschen werden. 5. Die Fahrkarte kann nicht übertragen werden. 6. Der Park kann nicht erweitert werden. 7. Die Idee kann nicht realisiert werden. 8. Das Wetter kann nicht vorhergesehen werden. 9. Der Tumor kann nicht operiert werden. 10. Die Aussage kann nicht überprüft werden.

Übung 13. *Formulieren Sie die angegebenen Sätze in eine Passiv-Konstruktion um. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Dieser Politiker ist nicht bestechlich. – Dieser Politiker kann nicht bestochen werden.*

1. Seine Idee ist nicht zu realisieren. 2. Die anfallenden Kosten lassen sich nicht kalkulieren. 3. Der neue Plan ist auf jeden Fall durchführbar. 4. Der Fehler war auf den ersten Blick nicht zu erkennen. 5. Die Ausstellungsstücke sind leider unverkäuflich. 6. Die Schwierigkeiten sind nicht zu vermeiden. 7. Der Termin lässt sich auf nächste Woche verschieben.

Übung 14. Das Zustands-Passiv. Vor einigen Jahren wurde in Deutschland das Ladenschlussgesetz geändert. Das heißt, Geschäfte haben abends und am Samstag länger geöffnet als früher – einige, aber leider nicht alle.

Lesen Sie die dramatische Szene, die so immer noch in Deutschland passieren könnte.

18.27 Uhr: *Ein Mensch rennt die Straße entlang in Richtung auf einen kleineren Supermarkt.*

18.29 Uhr: *Eine Angestellte des Supermarkts mit weißem Kittel nähert sich von innen her der Eingangstür, in der Hand einen Schlüsselbund.*

18.30 Uhr: *Die Angestellte steckt den Schlüssel ins Schloss der Eingangstür und schließt sie ab.*

18.31 Uhr: *Der Mensch kommt atemlos an der Tür an, will sie aufstoßen und rennt mit dem Kopf gegen die verschlossene Tür.*

Er sagt: „Mist, der Sch.. – Laden ist schon geschlossen“.

Hier sind vier Wege, die Form des Zustands-Passivs zu erklären:

1. In den bisherigen Passiv-Beispielen wurde immer eine Aktion, eine Handlung, ein Prozess ausgedrückt. Einige sprechen daher von „Vorgangs“-Passiv. Das Hilfsverb dafür ist **werden**; die Perfekt-Form: **ist... worden**.

Punkt 18.30 *Uhr ist der Supermarkt von der Angestellten geschlossen worden.*

Uhrzeit

Täter, Agens

Tat, Aktion, Vorgang

Damit ist der Vorgang, die Aktion beendet. Ab jetzt besteht ein fester „Zustand“:
*Der Supermarkt **ist geschlossen**; der **geschlossene** Supermarkt.*

2. Man kann Zustands-Passiv als die Verkürzung der Form Perfekt Passiv verstehen. Es fallen weg:

- die Form **worden**
- das Agens
- andere Vorgangs-Aspekte, z. B. die Uhrzeit

*Der Supermarkt **ist (Punkt 18.30 Uhr) (von der Angestellten) geschlossen (worden).***

3. Im Beispielsatz hat das PlI **geschlossen** die Funktion „Teil des Prädikats“; das Verb heißt **geschlossen sein**; man findet oft einen synonymen Ausdruck für das PlI: **zu**; das Verb heißt **zu sein**. Wir könnten also auch gesagt haben: „*Mist, der Sch... – Laden ist zu!*“

4. „Vorgangs“-Passiv und Zustands-Passiv können auch zwei verschiedene Sehweisen ausdrücken, zwei verschiedene Aspekte des Interesses.

Der Angestellte hat das Interesse. Jetzt schließe ich die Tür (denn ich bin daran interessiert, pünktlich nach Hause zu kommen, keine Überstunden zu machen; also schließe ich die Tür, bzw. die Tür wird von mir pünktlich um 18.30 geschlossen).

Der Mensch vor der Tür interessiert sich dafür nicht; er ist nur daran interessiert, noch eine Tüte Milch zu kaufen, dass also die Tür noch nicht geschlossen ist, dass der Supermarkt noch offen ist.

Übung 15. Zustandswörter

Beispiel: Endlich ist der Backenzahn gezogen. – Endlich ist der Backenzahn raus.

Ändern Sie die Sätze. Verwenden Sie in Gruppe 1 statt PlI andere Wörter, die den Zustand beschreiben. Ersetzen Sie in Gruppe 2 die hervorgehobenen Wörter durch PlI.

1. Ist das Restaurant heute geschlossen?

Jeden ersten Samstag des Monats ist unser Geschäft bis 16 Uhr **geöffnet**.

Die Tagung wird erst am Spätnachmittag **beendet** sein.

Den ganzen Tag bin ich herumgerannt; jetzt bin ich völlig **erschöpft**.

2. Die Plätzchen sind schon wieder alle.

Und als die Meisterin erwacht, da war die Arbeit schon **fertig** (Gereimtes aus dem Märchen von den Heintzelmännchen von Köln).

Ach du lieber Gott, der Geldbeutel ist **weg**.

Die Briefe von heute sind schon **weg**.

Übung 16. *Beschreiben Sie durch die Verwendung des Zustandspassivs, was Herr Müller nach seinem Urlaub in seiner Wohnung sieht. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: die Tür öffnen. – Die Tür ist geöffnet.

1. das Sicherheitsschloss knacken 2. den Computer und den Schmuck stehlen 3. das Fenster einschlagen 4. die Wohnung durchwühlen 5. die Möbel kaputtmachen 6. das Geschirr zerbrechen 7. die Blumenvase umkippen 8. den Parkettboden beschädigen 9. den Garderobenspiegel zerbrechen 10. das Licht einschalten

Übung 17. *Bilden Sie mit dem Verb bleiben + Partizip II eine dem Zustandspassiv verwandte Form. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Die Bank ist immer noch geschlossen. – Die Bank bleibt immer noch geschlossen.

1. Der Zahlungseingang ist nicht bestätigt. 2. Der Termin ist verschoben. 3. Die anfallenden Kosten sind nicht kalkuliert. 4. Die erkennbaren Mängel sind nach wie vor nicht beseitigt. 5. Der Rechnungsbetrag ist immer noch nicht überwiesen.

Übung 18. *Passiv hat auch Gefühle und Wünsche. Bilden Sie Sätze mit Passiv in der Infinitivkonstruktion.*

Beispiel: Das Passiv befürchtet, dass es von den meisten Studierenden missverstanden wird. – Das Passiv befürchtet von den meisten Studierenden missverstanden zu werden.

Das Passiv beantragt, dass es ernst genommen wird.

Das Passiv freut sich, dass es von Ihnen verstanden worden ist.

Das Passiv ärgert sich, dass es so nachlässig behandelt wurde.

Das Passiv hat Angst, dass es mit Missachtung bestraft werden könnte.

Das Passiv hofft, dass es nicht mehr falsch gebraucht wird.

Das Passiv wünscht sich, dass es nie mehr an den falschen Platz gesetzt wird.

Das Passiv ist sicher, dass es jetzt häufiger von den Studierenden angewendet wird.

Übung 19. *Hier kann man Sätze mit „man“ üben. Oft sind Aktiv-Sätze mit man ähnlich unpersönlich wie Passivsätze.*

*Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze, aus den Sätzen der Gruppe 2 **man-Sätze**. Probieren Sie aus, in welchen Sätzen **du**, **wir** oder **Sie** sinnvolle Alternativen sind. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. So kann man das wirklich nicht sagen.
Ich denke manchmal, hier arbeitet man zu viel.
In unserer Region spricht man wirklich nicht das allerbeste Hochdeutsch.
Wenn man „man“ mit zwei ‚n‘ schreibt, hat man mehr als einen Fehler gemacht.

2. Abends kann jetzt länger eingekauft werden.
Jetzt kann wieder freier geatmet werden.
Auch bei uns wird heute weniger geraucht und mehr vegetarisch gegessen.
In Frankreich werden „dessous“ getragen, in Deutschland Unterhosen.

Übung 20. „-lich“ / „-bar“

Unverzichtbar und sehr gebräuchlich sind Adjektive mit **-bar** und **-lich**.

Adjektive mit den Endungen **-lich** und **-bar** konkurrieren mit Passivsätzen mit **können**, **dürfen**, **sollen**, **müssen**.

*Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze, verwenden Sie in den Sätzen der Gruppe 2 Adjektive mit -lich/-bar. Probieren Sie auch die Varianten mit **man**, **du**, **wir**, **Sie** aus. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. Diese Aufgaben sind in der knappen Zeit nicht lösbar.
Bist du dir sicher, dass alle Pilze, die du gefunden hast, essbar sind?
Diese Bilder sind unverkäuflich.
Seine Formulierungen waren sehr missverständlich.

2. Ein Van Gogh kann kaum noch bezahlt werden.
Die Katastrophe konnte vorhergesehen werden.
Das Phänomen konnte lange nicht erklärt werden.

Übung 21. „lässt sich + Inf.“

Auch diese Aufgabe lässt sich leicht lösen.

lässt sich + Inf. konkurriert mit Passivsätzen mit **können**.

*Probieren Sie aus, welche Alternativen am besten geeignet sind: Passiv, **man** oder **-lich/ -bar**. Verwenden Sie in den Sätzen der Gruppe 2 die Form **lässt sich + Inf.** Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. Das ganze System lässt sich kaum noch überschauen.
Einige Wörter lassen sich nur schwer aussprechen.
Glauben Sie mir, auch das Passiv lässt sich lernen.
Wenn man selbst nichts tut, lässt sich leicht Kritik äußern.

Etwas anderes bedeutet lassen in diesen Sätzen:

Die Katze ließ sich überhaupt nicht streicheln.
Er lässt sich nun mal nicht gern kritisieren.

2. Der Schaden konnte leicht repariert werden.
Diese teuren Sachen können überhaupt nicht verkauft werden.
Ihre Arbeit könnte ohne große Anstrengungen erheblich verbessert werden.
Keine Sorge, das Wahlergebnis kann in vier Jahren korrigiert werden.

Übung 22. „sein ...zu“ + Inf.

Haben Sie schon verstanden, was hier zu üben ist?

sein ... zu + Inf. konkurriert mit Passivsätzen + **müssen/sollen/können/dürfen**

Oft klingen diese Sätze streng, autoritär, bürokratisch.

*Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze und probieren Sie auch die Alternativen aus. Verwenden Sie bei den Sätzen der Gruppe 2 die Form **sein ... zu + Inf.** Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. Hier ist beim besten Willen nichts mehr zu machen.
Ein dicker Polizist brüllte: „Die Straße ist unverzüglich zu räumen!“
Seine Vorführung war so perfekt, dass nichts daran zu kritisieren war.

2. Die Miete soll pünktlich zum Monatsanfang gezahlt werden.
Seine Kritik konnte von den meisten Zuhörern nur schwer akzeptiert werden.
Der Widerspruch konnte schnell geklärt werden.

Übung 23. Ähnlich ist es mit **bleibt... zu + Inf.**

Vielleicht hören Sie in den beiden Sätzen ein Abwarten, eine gewisse Skepsis heraus.

Bilden Sie Passivsätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Die weitere Entwicklung bleibt abzuwarten.

Jetzt bleibt nur noch zu sagen, dass die Kundgebung beendet ist.

Übung 24. Nomen-Verb-Verbindungen

Bestimmte Nomen-Verb-Verbindungen, Ausdrücke der Schriftsprache, konkurrieren mit Passiv. Auch hier klingt es oft so, als ob das Geschehen „automatisch“ läuft, ohne wirklichen Verursacher.

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze und achten Sie auf den Klang; formulieren Sie Alternativen. Verwenden Sie bei den Sätzen der Gruppe 2 passende Nomen-Verb-Verbindungen, übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: Hier stehen besonders gewählte Ausdrücke der Schriftsprache zur Diskussion. – Hier werden besonders gewählte Ausdrücke der Schriftsprache diskutiert.

1. Mit ihrer Rückkehr ging sein heißester Wunsch **in Erfüllung**.
Jetzt kommen unsere neuesten Tricks **zur Vorführung**.
Sind denn unsere Themen **zur Sprache gekommen**?
Unsere Beispielsätze haben nicht nur **Zustimmung gefunden**.

2. Diese katastrophale Politik, meine Damen und Herren, muss sofort **beendet werden!**

Natürlich, so sagen die Politiker, **werden** alle diese Waffen niemals **eingesetzt**. Auf tragische Weise ist er **getötet worden**.

Ab nächsten Monat **wird** unser neues Modell **verkauft**.

Übung 25. "sich"-Verben

Manche Ausdrücke mit sich konkurrieren mit Passiv. Oft kann man damit ein wenig verbergen, wer verantwortlich ist. Das ändert sich so lange nicht, bis es geändert wird (Liedzeile von Franz-Josef Degenhardt).

Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 1 Passivsätze oder finden Sie andere Alternativen. Verwenden Sie bei den Sätzen der Gruppe 2 Verben mit sich.

1. Eine Lösung des Problems wird sich schon noch finden.

Herr Kommissar, ich glaube, der Fall hat sich aufgeklärt.

Rhetorik schreibt sich mit einem ‚h‘, Rhythmus mit zwei.

2. Ob ich den Job kriege, wird erst nach der Sommerpause entschieden.

Unsere Produktivität muss erheblich verbessert werden.

Warum soll denn jetzt alles verändert werden?

Übung 26. Verben mit Passivbedeutung

Hoffentlich bekommen Sie keine Angst. Sie kriegen auch einen Preis dafür.

Hier erhalten Sie weitere Informationen über Verben, die mit dem Passiv konkurrieren: bekommen, erhalten, kriegen, gehören. kriegen und gehören sind Ausdrücke der Umgangssprache.

Formen Sie die Sätzen der Gruppe 1 um, indem Sie eines dieser Verben verwenden. Bilden Sie aus den Sätzen der Gruppe 2 Passivsätze. Achten Sie dabei auf den Dativ.

1. Mir ist zum Geburtstag überhaupt nichts geschenkt worden.

Ihm wurde ein Job als Museumsaufseher gegeben.

Wurde Ihnen Ihr Zeugnis bereits ausgehändigt?

Dem Kerl wurden für seine schreckliche Tat nur zwei Jahre mit Bewährung gegeben.

Diese blödsinnigen Formulare sollten am besten abgeschafft werden.

2. Ich bekomme vom Weihnachtsmann eine Stereoanlage.

Von seinen Eltern kriegt er monatlich 500 Euro.

In feierlicher Form erhielten wir unsere Diplome.

Ich habe einen komischen Brief vom Finanzamt gekriegt.

Am Stammtisch: „So eine Politik gehört verboten, alle Politiker gehören eingesperrt“.

Übung 27. Alles geht von selbst

Die Buchhandlung **schließt** um 18.30 Uhr und Samstags schon um 13 Uhr. **Unser Geschäft öffnet** am kommenden Montag. Die Eier **kochen**.

Diese Verben haben schon eine Passivbedeutung.

Bilden Sie aus diesen Beispielsätzen Passivsätze. Sie werden sofort erkennen, wer dahintersteckt, wer Agens ist. **Nicht immer ist so offensichtlich, was „wirklich“ geschieht oder geschehen ist.** Interpretieren Sie, wie in den folgenden Sätzen das Geschehen zu erklären ist:

Das Kind zur Mutter, die die Schokolade sucht: „Die ist verschwunden“.

Die Eisenbahnen fallen von den Brücken.

Großvater ist in der Normandie gefallen.

Übung 28. „es“ in Passivsätzen

Es muss betont werden, dass „es“ in deutschen Passivsätzen sehr beliebt ist.

Passivsätze beginnen oft nicht mit Agens. Sie beginnen häufig mit Angaben von Ort und Zeit, oft auch mit Dativ. Besonders gern beginnen sie auch mit es. Dabei hat es eine „Platzhalter“-Funktion am Satzanfang; es fällt weg, wenn die erste Stelle anders besetzt wird.

Lesen Sie die Sätze der Gruppe 1. Lesen Sie sie dann noch einmal, aber ohne **es**. Sie können mit verschiedenen Satzteilen beginnen.

Lesen Sie die Sätze der Gruppe 2, indem Sie mit **es** beginnen.

Bilden Sie in der Gruppe 3 aus den Aktivsätzen Passivsätze mit **es**.

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Es darf jetzt gelacht werden.

Nein, es darf hier nicht geraucht werden.

Es ist jetzt genug herumgeredet worden; keiner hat wirklich ehrlich gesagt, was er denkt.

2. In diesem Kapitel sollen die Verwendungen des Passivs gelernt werden.

Zwei Stunden lang wurde völlig ergebnislos diskutiert.

Mir ist in meiner Jugend nichts geschenkt worden.

3. Ich muss noch sagen, dass das eine sehr gute Diskussion war.

Auf der ganzen Reise haben wir gesungen und geblödel.

Amerikaner beklagen oft, dass man in Deutschland zu viel raucht.

Übung 29. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische. Interpretieren Sie diese Sätze, probieren Sie auch verschiedene Varianten:

Hier bei uns wird hart gearbeitet. Auf Pünktlichkeit und Ordnung wird bei uns großer Wert gelegt. Zum Beispiel in meiner Firma: Da werden morgens auf die Minute genau um 6.25 Uhr die Lichtanlagen eingeschaltet, fünf Minuten später wird das Werkstor geöffnet. Die automatischen Stechuhren können zwischen 6.30 Uhr und

6.45 Uhr bedient werden. Wer später kommt, wird sofort registriert. Wer dreimal zu spät kommt, wird zum Chef zitiert und ermahnt. Wird jemand mehrfach ermahnt, wird das in seine Personalakte eingetragen. Da kann einer schnell fristlos entlassen werden. Bis 9 Uhr wird gearbeitet, von 9 Uhr bis 9.15 Uhr wird Frühstückspause gemacht, dann wird weitergearbeitet bis Mittag. Um halb vier wird Feierabend gemacht, auf die Minute genau wird um 16 Uhr das Werk geschlossen. Dann gehe ich heim.

Übung 30. Zum Abschluss: Das ganze Leben (und die ganze Grammatik dieses Kapitels: Passiv/Aktiv) in Kurzfassung:

Er wurde geboren, nahm ein Weib und starb.

Interpretieren Sie, wie in diesem Satz das Geschehen zu erklären ist?

FOR AUTHOR USE ONLY

4. Der Konjunktiv

Кон'юнктив, як і український умовний спосіб, служить для вираження нездійсненого бажання, нереальної умови, можливості, припущення тощо. Проте між українським умовним способом і німецьким кон'юнктивом є велика різниця як у утворенні, так і у вживанні.

Ця різниця полягає:

<i>Deutsch</i>		<i>Ukrainisch</i>
1. Кон'юнктив має ті самі часові форми, що й індикатив (<i>Präteritum, Perfekt, Plusquamperfekt, Futurum</i>), і описову форму – кондиціоналіс (<i>der Konditionalis</i>). <i>Хоча питання вираження «часу» часовими формами кон'юнктива ми ще обговоримо!</i>		1. Умовний спосіб не має часових форм.
2. <i>Präsens</i> і <i>Präteritum</i> кон'юнктива утворюється за допомогою суфікса e , який приєднується до основи <i>Präsens</i> і до основи <i>Präteritum Indikativ</i> . У сильних дієсловах кореневі голосні a, o, u приймають в <i>Präteritum</i> умлаут.		2. Умовний спосіб утворюється з дієслова в минулому часі і частки <i>bi</i> : <i>Я пішов би, ти сказав би</i> тощо.
<i>Indikativ</i> <i>Präs.</i> du schreib-st <i>Imp.</i> ich ging er kam es flog sie fuhr	<i>Konjunktiv</i> du schreib-e-st ich ging-e er käm-e es flög-e sie führ-e	–
3. Кожна часова форма кон'юнктива має своє значення і вживання, причому інше, ніж в індикативі. <i>Wenn wir jetzt auf dem Stadion wären!</i> (<i>Präteritum Konj.</i> виражає теперішній час). <i>Gestern wäre ich mit Vergnügen aufs Land gefahren!</i> (<i>Plusquamperfekt Konj.</i> виражає минулий час). <i>Morgen ginge er gern ins Museum.</i> (<i>Präteritum Konj.</i> виражає майбутній час).		3. Єдина форма умовного способу (сполучення дієслова в минулому часі з часткою <i>bi</i>) використовується для вираження дій в теперішньому, минулому і майбутньому часі. <i>Якби ми зараз були на стадіоні!</i> (Умовний спосіб виражає теперішній час). <i>Я з задоволенням поїхала б вчора за місто.</i> (Умовний спосіб виражає минулий час). <i>Завтра він охоче пішов би в музей.</i> (Умовний спосіб виражає майбутній час).
4. Кон'юнктив вживається ширше, ніж умовний спосіб. Він виражає не тільки нездійсненне бажання, нереальну умову, порівняння,		4. Умовний спосіб вживається для вираження нездійсненого бажання, нереального порівняння, можливості, припущення.

можливість, припущення, розпорядження; кон'юнктив використовується також в непрямій мові.	
---	--

Истотна різниця є між часовими формами кон'юнктива і індикатива. Вони відрізняються як за утворенням, так і за вживанням.

Утворення кон'юнктива

Відмінювання дієслів у Präsens Konjunktiv

Схема утворення

	Однина	Множина
<i>1-а особа</i>	-e	-e-n
<i>2-а особа</i>	-e-st	-e-t
<i>3-я особа</i>	-e	-e-n
<i>Форма ввічливого звертання</i>	—	-e-n

<i>Слабкі дієслова</i>	<i>Сильні дієслова з кореневим голосним а</i>	<i>Сильні дієслова з кореневим голосним е</i>	<i>Правила дієвідмінювання</i>
ich mach-e du mach-e-st er sie } mach-e es wir mach-e-n ihr mach-e-t sie mach-e-n Sie mach-e-n	ich fahr-e du fahr-e-st er sie } fahr-e es wir fahr-e-n ihr fahr-e-t sie fahr-e-n Sie fahr-e-n	ich nehm e du nehm-e-st er sie } nehm-e es wir nehm-e-n ihr nehm-e-t sie nehm-e-n Sie nehm-e-n	1. <i>Präsens Konjunktiv</i> утворюється за допомогою суфікса <i>e</i> , який додається до основи <i>Präsens Indikativ</i> , і особових закінчень <i>Präteritum Indikativ</i> . 2. Кореневі голосні у сильних дієсловах в <i>Präsens Konjunktiv</i> не змінюються.

Відмінювання модальних дієслів у Präsens Konjunktiv

können	dürfen	müssen	mögen	sollen	wollen	<i>Модальні дієслова зберігають в усіх особах умлаут, характерний для інфінітива.</i>
ich könn-e	dürf-e	müss-e	mög-e	soll-e	woll-e	
du könn-e-st	dürf-e-st	müss-e-st	mög-e-st	soll-e-st	woll-e-st	
er sie } könn-e es	dürf-e	müss-e	mög-e	soll-e	woll-e	
wir könn-e-n	dürf-e-n	müss-e-n	mög-e-n	soll-e-n	woll-e-n	
ihr könn-e-t	dürf-e-t	müss-e-t	mög-e-t	soll-e-t	woll-e-t	
sie könn-e-n	dürf-e-n	müss-e-n	mög-e-n	soll-e-n	woll-e-n	
Sie könn-e-n	dürf-e-n	müss-e-n	mög-e-n	soll-e-n	woll-e-n	

Відмінювання допоміжних дієслів у Präsens Konjunktiv

<i>haben</i>	<i>werden</i>	<i>sein</i>	
ich hab-e du hab-e-st er sie } hab-e es wir hab-e-n ihr hab-e-t sie hab-e-n Sie hab-e-n	ich werd-e du werd-e-st er sie } werd-e es wir werd-e-n ihr werd-e-t sie werd-e-n Sie werd-e-n	ich sei du sei (-e)-st er sie } sei es wir sei-e-n ihr sei-e-t sie sei-e-n Sie sei-e-n	Допоміжні дієслова <i>haben</i> і <i>werden</i> відмінюються за загальним правилом; дієслово <i>sein</i> має в Präsens Konjunktiv особливі форми (див. таблицю).

Відмінювання дієслів у Präteritum Konjunktiv

Схема утворення Präteritum Konjunktiv сильних дієслів

Особа	Однина	Множина
1-а особа	.. e	.. -e-n
2-а особа	.. e-st	.. -e-t
3-я особа	.. e	.. -e-n
Форма ввічливого звертання	.. e	.. -e-n

Схема утворення Präteritum Konjunktiv слабких дієслів збігається з схемою утворення Präteritum Indikativ слабких дієслів.

Слабкі дієслова	Сильні дієслова	Сильні дієслова з кореневими голосними a, o, u .	Правила
ich mach-te du mach-te-st er sie } mach-te es	ging-e ging-e-st ging-e	nähm-e flög-e führ-e nähm-e-st flög-e-st führ-e-st nähm-e flög-e führ-e	1. Präteritum Konjunktiv слабких дієслів збігається з Präteritum Indikativ.
wir mach-te-n ihr mach-te-t sie mach-te-n Sie mach-te-n	ging-e-n ging-e-t ging-e-n ging-e-n	nähm-e-n flög-e-n führ-e-n nähm-e-t flög-e-t führ-e-t nähm-e-n flög-e-n führ-e-n nähm-e-n flög-e-n führ-e-n	

Схема утворення Präteritum Konjunktiv модальних дієслів

ich könn-te du könn-te-st er sie } könn-te es	dürf-te dürf-te-st dürf-te	müsste müss-te-st müss-te	möch-te möch-te-st möch-te	1. Модальні дієслова приймають умлаут, крім дієслів <i>sollen</i> і
---	----------------------------------	---------------------------------	----------------------------------	---

wir könn-te-n ihr könn-te-t sie könn-te-n Sie könn-te-n	dürf-te-n dürf-te-t dürf-te-n dürf-te-n	müss-te-n müss-te-t müss-te-n müss-te-n	möch-te-n möch-te-t möch-te-n möch-te-n	wollen.
ich soll-te du soll-te-st er sie } soll-te es wir soll-te-n ihr soll-te-t sie soll-te-n Sie soll-te-n	woll-te woll-te-st woll-te woll-te-n woll-te-t woll-te-n woll-te-n			2. <i>Präteritum Konjunktiv</i> <i>dicelis</i> sollen, <i>wollen</i> збігається ³ <i>Präteritum</i> <i>Indikativ</i> .

Схема утворення *Präteritum Konjunktiv* допоміжних дієслів

<i>sein</i>	<i>werden</i>	<i>haben</i>	<i>Правило</i>
ich wär-e	würd-e	hätt-e	<i>Допоміжні дієслова sein i werden утворюють Imperfekt Konjunktiv як сильні дієслова.</i>
du wär-e-st	würd-e-st	hätt-e-st	
er sie } wär-e es	würd-e	hätt-e	
wir wär-e-n	würd-e-n	hätt-e-n	<i>Допоміжне дієслово haben приймає умлаут.</i>
ihr wär-e-t	würd-e-t	hätt-e-t	
sie wär-e-n	würd-e-n	hätt-e-n	
Sie wär-e-n	würd-e-n	hätt-e-n	

Відмінювання дієслів у *Perfekt*, *Plusquamperfekt*, *Futurum I Konjunktiv*

<i>Perfekt Konjunktiv</i>		<i>Правило</i>
ich habe gemacht du habest gemacht er sie } habe gemacht es wir haben gemacht ihr habet gemacht sie haben gemacht Sie haben gemacht	ich sei gekommen du seiest gekommen er sie } sei gekommen es wir seien gekommen ihr seiet gekommen sie seien gekommen Sie seien gekommen	<i>Perfekt i Plusquamperfekt Konj.</i> утворюються так само, як <i>Perfekt i Plusquamperfekt</i> <i>Indikativ</i> . Різниця полягає в тому, що допоміжні дієслова стоять у <i>Konjunktiv</i> : у <i>Perfekt</i> – у <i>Präsens Konjunktiv</i> , у <i>Plusquamperfekt</i> – у <i>Präteritum</i> <i>Konjunktiv</i> .
<i>Plusquamperfekt Konjunktiv</i>		
ich hätte gemacht du hättest gemacht er sie } hätte gemacht es wir hätten gemacht	ich wäre gekommen du wärest gekommen er sie } wäre gekommen es wir wären gekommen	

ihr hättet gemacht	ihr wäret gekommen
sie hätten gemacht	sie wären gekommen
Sie hätten gemacht	Sie wären gekommen

Futurum I Konjunktiv	<i>Правило</i>
ich werde machen du werdest machen er sie } werde machen es wir werden machen ihr werdet machen sie werden machen Sie werden machen	<i>Futurum I Konjunktiv утворюється так само, як Futurum I Indikativ. Різниця полягає в тому, що допоміжне дієслово werden стоїть в Präsens Konjunktiv.</i>

Konditionalis I Схема утворення

Konditionalis I = Präteritum Konjunktiv дієслова werden + Infinitiv
відмінюваного дієслова

Приклад відмінювання дієслова „gehen“ в Konditionalis I

ich würde gehen (я пішов би)	wir würden gehen
du würdest gehen	ihr würdet gehen
er	sie würden gehen
sie } würde gehen	Sie würden gehen
es	

Вживання кон'юнктива

Часові форми кон'юнктива лише частково служать для вираження часу. Основне їх призначення – висловлення нездійсненого бажання, нереальної умови, припущення тощо.

Präteritum Konjunktiv виражає залежно від змісту тексту теперішній або майбутній час (а не минулий, як в індикативі).

Наприклад:

Wenn ich doch heute in der Bibliothek arbeiten könnte! Якби я сьогодні могла попрацювати в бібліотеці.

Wenn ich doch morgen in der Bibliothek arbeiten könnte! Якби я завтра могла попрацювати в бібліотеці.

Plusquamperfekt Konjunktiv виражає минулий час (а не передминулий, як в індикативі).

Hätten wir es doch früher erfahren! Якби ми про це довідались раніше!

Вживання кон'юнктива для вираження нереального бажання

Кон'юнктив вживається в реченнях, що виражають нереальне, тобто нездійсненне або невиконане бажання. За своєю формою ці речення збігаються з підрядними реченнями з сполучником *wenn* (якби), але сполучник *wenn* часто опускається. В цьому випадку відмінювана частина присудка стоїть на першому місці.

*Для теперішнього і майбутнього часу вживається Präteritum Konjunktiv.
Для минулого часу вживається Plusquamperfekt Konjunktiv.*

Теперішній і майбутній час

Wenn es heute (morgen) nicht so kalt wäre! Якби сьогодні (завтра) не було так холодно!

Wäre es heute (morgen) nicht so kalt! Було б сьогодні (завтра) не так холодно!

Минулий час

Wenn es gestern nicht so kalt gewesen wäre! Якби вчора не було так холодно!

Wäre es gestern nicht so kalt gewesen! Було б вчора не так холодно!

У реченнях цього типу для підсилення бажання вживається слово doch.

Wenn ich doch frei wäre! Якби я була вільна(ий)!

Wäre ich doch frei! Була б я вільна(ий)!

У реченнях, що висловлюють нереальне бажання, часто вживаються модальні дієслова в Präteritum Konjunktiv.

Könnte ich doch Klavier spielen! Якби я міг грати на роялі! (Міг би я грати на роялі!)

Вживання кон'юнктива для вираження нереальної умови

Кон'юнктив вживається в нереальних умовних підрядних реченнях, тобто в підрядних, що виражають нездійсненну чи невиконану умову. Сполучник підрядного речення *wenn* (якби) може опускатися. В цьому випадку змінюється порядок слів, і на першому місці в підрядному реченні стоїть відмінювана частина присудка.

Для теперішнього і майбутнього часу вживається Präteritum Konjunktiv i Konditionalis I. Для минулого часу вживається Plusquamperfekt Konjunktiv. Кондиціоналіс вживається замість імперфекта зазвичай лише в головному реченні.

Wenn ich heute (morgen) mehr Zeit hätte, besuchte ich dich (würde ich dich besuchen). Якби у мене сьогодні (завтра) було більше часу, я б тебе відвідав.

Hätte ich heute (morgen) mehr Було б у мене сьогодні (завтра) більше

Zeit, besuchte ich dich (würde ich часу, я б тебе відвідав. dich besuchen).

Wenn ich gestern mehr Zeit gehabt Якби у мене вчора було більше часу, я б hätte, hätte ich dich besucht. тебе відвідала.

Hätte ich gestern mehr Zeit gehabt, Було б у мене вчора більше часу, я б hätte ich dich besucht. тебе відвідала.

Вживання кон'юнктива в непрямій мові

Непряма мова може бути виражена додатковим підрядним реченням, сполучниковим або безсполучниковим.

Вживання кон'юнктива обов'язкове в письмовій непрямій мові, коли вона виражена безсполучниковим додатковим реченням. В цьому випадку кон'юнктив є лише засобом, який вказує на те, що передаються чужі слова.

У сполучниковому додатковому реченні може бути вжитий як індикатив, так і кон'юнктив.

Порівняйте:

Er sagte, dass er unbedingt kommt (komme).

Він сказав, що він обов'язково прийде.

Er sagte, er komme unbedingt.

У непрямій мові вживаються головним чином три форми кон'юнктива: Präsens, Perfekt, Futurum I.

Перша форма означає одночасність двох дій, друга – передування дії непрямой мови дії головного речення, третя – початок дії непрямой мови після дії головного речення.

Вживання часових форм кон'юнктива в непрямій мові у порівнянні з прямою мовою

<i>Пряма мова (Indikativ)</i>	<i>Непряма мова (Konjunktiv)</i>
1. Präsens Indikativ Er sagte: „Ich habe gute Schlittschuhe.“ (Він сказав: «У мене (є) хороші ковзани»).	1. Präsens Konjunktiv Er sagte, er habe gute Schlittschuhe. Він сказав, що у нього (є) хороші ковзани.
2. Präteritum Perfekt } Indikativ Plusquamperfekt Er sagte: „Ich hatte gute Schlittschuhe“ „Ich habe gute Schlittschuhe gehabt.“ (Він сказав: «У мене були хороші ковзани»).	2. Perfekt Konjunktiv Er sagte, er habe gute Schlittschuhe gehabt. (Він сказав, що у нього були хороші ковзани.)
3. Futurum I Indikativ Er sagte: „Ich werde gute Schlittschuhe haben“ (Він сказав: «У мене будуть	3. Futurum I Konjunktiv Er sagte, er werde gute Schlittschuhe haben. (Він сказав, що у нього будуть

хороші ковзани».	хороші ковзани.)
------------------	------------------

Іноді в непрямій мові зустрічаються й інші форми кон'юнктива: Präteritum, Plusquamperfekt і описова форма кон'юнктива – Konditionalis I. Ці форми вживаються лише при збігові форм Präsens, Perfekt і Futurum I Konjunktiv з формами Indikativ (наприклад, у слабких дієсловах). Якщо форми збігаються, то замість Präsens вживається Präteritum, замість Perfekt – Plusquamperfekt, замість Futurum I – Konditionalis I.

Порівняйте:

Sie sagten, sie *besuchen* uns. (Präsens Konjunktiv)

заміна – *besuchten* (Präteritum Konjunktiv)

Sie sagten, sie haben uns besucht. (Perfekt Konjunktiv)

заміна – *hätten besucht* (Plusquamperfekt Konjunktiv).

Sie sagten, sie werden uns besuchen. (Futurum I Konjunktiv)

Заміна – *würden besuchen* (Konditionalis I).

Кон'юнктив в непрямій мові часто зустрічається в газетних статтях і працях політичного і публіцистичного характеру. Кон'юнктив у непрямій мові перекладається українською мовою теперішнім, минулим і майбутнім часом дійсного способу, крім тих випадків, коли той, хто говорить, має сумнів в істинності чужих слів. Тому речення типу: *Der Junge sagte, dass seine Schwester krank sei. Sie behauptete, dass nicht sie diese Arbeit gemacht habe* можуть бути перекладені по-різному в залежності від загального смислу висловлювання. **Якщо той, хто говорить, сумнівається в істинності сказаного, слід перекладати:** *Хлопчик сказав, що його сестра ніби хвора. Вона твердила, що ніби не вона зробила цю роботу.*

Вживання кон'юнктива для вираження побажань, припущень, у порадах і розпорядженнях. Особливості перекладу

Для вираження побажань, припущень, в інструкціях, порадах і розпорядженнях (наукових і технічних) вживається Präsens Konjunktiv.

Вживання	Приклади	Переклад прикладів	Пояснення
1. У лозунгах (для вираження побажань)	Es lebe unsere Freundschaft!	Хай живе наша дружба!	У побажаннях (в лозунгах і плакатах) Präsens Konjunktiv стоїть у 3-й особі однини і перекладається теперішнім часом.
2. У припущеннях	Die Geschwindigkeit des Zuges sei 80 km in der Stunde.	Нехай швидкість поїзда буде (або: досягне) 80 км на годину. Або: Припустимо, що швидкість поїзда дорівнює (досягає) 80 км на годину.	У припущеннях (напр., задачах) Präsens Konjunktiv перекладається дієсловом у теперішньому або майбутньому часі з додаванням слова нехай або припустимо, що...
3. В інструкціях, наказах, вказів-	Man stelle die Mischung aufs Feuer und	Суміш треба (слід) поставити на вогонь і підігрівати 20 хвилин. (Або: Поставте суміш	В інструкціях, наказах, порадах підметом буває неозначено-особовий

ках (наукових і технічних).	erwärme sie 20 Minuten.	на вогонь і підігрівайте її 20 хвилин).	займенник man . <i>Präsens Konjunktiv</i> перекладається неозначеною формою дієслова з додаванням слів треба або слід , або дієсловом наказового способу 2-ої особи множини.
-----------------------------	-------------------------	---	---

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ: ОСНОВНІ СПОСОБИ ПЕРЕКЛАДУ КОНСТРУКЦІЙ ІЗ КОН'ЮНКТИВОМ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Кон'юнктив – один із трьох способів дієслів у німецькій мові. Він відповідає українському умовному способу і може виражати нездійсненне бажання, нереальну умову, можливість, припущення. Але у кон'юнктива є деякі особливості у порівнянні з українським умовним способом.

1. Konjunktiv має стільки ж часових форм як і Indikativ (дійсний спосіб) (Präsens, Imperfect, Perfect, Plusquamperfect, Futurum), і ще одну спеціальну форму Konditionalis. Цю форму в технічній літературі визначають також як *Würde-Form*. Український умовний спосіб має тільки одну форму і самостійно не виражає час. Єдина форма умовного способу – дієслово в минулому часі з часткою *b(u)*.

Слід також пам'ятати, що часові форми Konjunktiv і Indikativ, їх значення і використання не співпадають один з одним.

2. Konjunktiv у німецькій мові, окрім вираження можливості, реальної або нереальної, може слугувати для вираження реального побажання, наказу, а також для оформлення непрямої мови, наприклад:

Es lebe unsere Wissenschaft! – *Хай живе наша наука!*

Man löse einen Eßlöffel Waschpulver in zwei Liter Wasser. – *Розчиніть столову ложку прального порошку в двох літрах води.*

Der Erfinder behauptet, der Motor arbeitet mit günstigem Wirkungsgrad. – *Винахідник стверджує, що мотор працює з нормальним ККД.*

Для правильного розуміння і перекладу форми Konjunktiv українською мовою необхідно в першу чергу визначити, як використовується у даному реченні або фрагменті Konjunktiv: для вираження можливості або для оформлення непрямої мови. Це можна встановити за допомогою контекста.

У залежності від нього Konjunktiv перекладається на українську мову згідно з умовним способом або формою дійсного способу у відповідному часі, наприклад:

Könnten wir mit Lichtgeschwindigkeit fahren, würden wir die Grenze unseres Sonnensystems in 5,5 Lichtstunden erreichen. – *Якщо б ми могли пересуватися зі швидкістю світла, то досягли б межі нашої сонячної системи через 5,5 світлових годин.*

Der Professor sagte, daß wir den Aufbau und die Wirkungsweise des Apparats bald studieren würden. – Професор сказав, що незабаром ми почнемо вивчати конструкцію та принцип роботи цього апарату.

Die Fläche dieses Quadrates sei 16 km groß. – Площа цього квадрату дорівнює 16 км.

Складні часові форми Кон'юнктив утворюються так само, як і відповідні форми дійсного способу, відмінність є у тому, що допоміжне дієслово стоїть у формі Кон'юнктив.

Wenn das Kraftwerk nicht errichtet worden wäre, wäre das ganze Gebiet ohne Elektrizität geblieben. – Якщо б не була побудована електростанція, вся область залишилась би без електрики.

Hätte er diese Gleichung richtig gelöst, könnte er weiter an der Olympiade teilnehmen. – Якби він вірно вирішив це рівняння, він зміг би прийняти подальшу участь в олімпіаді.

Konditionalis утворюється за допомогою допоміжного дієслова werden в Imperfect Кон'юнктив Кон'юнктив і Infinitiv основного дієслова, наприклад:

Die Maschine würde diese Aufgabe lösen. – Машина вирішила б цю задачу.

Кон'юнктив може бути використаний для вираження можливості, як реальної, так і нереальної. До того ж Imperfect Кон'юнктив і складні форми, в яких допоміжне дієслово стоїть у минулому часі (Plusquamperfekt, Konditionalis), виражають зазвичай нереальну можливість, а Präsens Кон'юнктив і ті ж складні форми, в яких допоміжне дієслово стоїть у теперішньому часі (Perfekt, Futurum), – реальну можливість.

Таким чином, Кон'юнктив можна розділити на дві групи: **Кон'юнктив реальної можливості і Кон'юнктив нереальної можливості.**

I. Кон'юнктив реальної можливості та способи його перекладу

У німецькій технічній літературі найбільш поширеним є Präsens Кон'юнктив. Він дуже широко використовується у формулюванні теорем та задач, при описі досліджень, в інструкціях та вказівках. Präsens Кон'юнктив перекладається:

Українським дієсловами *потрібно*, *слід* або наказовим способом, наприклад:

Man prüfe eine Sodalösung mit rotem Lackmuspapier. – Перевірте розчин соди червоним лакмусовим папірцем.

Дієсловом *нехай*, який в українській науковій літературі має синонім *припустимо*, наприклад:

Der Winkel ABC sei gleich 45°. – Припустимо, що кут ABC дорівнює 45°.

Форма теперішнього часу кон'юнктива часто використовується з неозначено-особовими займенниками **man** з дієсловами зі значенням “висловлення”, наприклад:

Man nehme an, daß... Припустимо, що...

Man merke sich, daß... Майте на увазі, що...

Man beachte, daß... Зверніть увагу на те, що...

II. Кон'юнктив нереальної можливості та способи його перекладу

Цей кон'юнктив, як правило, перекладається формою умовного способу з використанням частки б(и), наприклад:

Wenn der Fahrer mehr Zeit hätte, könnte er das Fahrzeug besser reparieren. – Якби у водія було більше часу, він зміг би краще відремонтувати машину.

Кон'юнктив нереальної можливості частіше використовується:

1) в складнопідрядних реченнях умови, наприклад:

Wäre der Laborant aufmerksamer gewesen, würde ihm auch dieses Experiment gelingen. – Якщо б лаборант був більш уважним, то йому також удалося б це дослідження.

2) у простих самостійних реченнях; причому при перекладі науково-технічних текстів можна використовувати ввідні слова, такі, як *мабуть*, *за можливістю*, наприклад:

All dies zusammengenommen wäre die richtige Lösung der bevorstehenden Probleme. – Все це разом, мабуть, і було б вірним рішенням майбутніх проблем.

ÜBUNGEN

Übung 1. *Setzen Sie folgende Verben in den Konjunktiv II. Wählen Sie dabei eine gebräuchliche Form. Bilden Sie die Sätze. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!*

a) Gegenwart

er kommt – *er käme*

wir fragen – *wir würden fragen*

sie weiß –

ich bin –

du kannst –

ihr habt –

sie gehen –

wir helfen –

er nimmt –

ihr arbeitet –

sie brauchen –

du darfst –

wir wollen –

das heißt –

ich schlafe –

sie sollen –

b) Vergangenheit

ich fuhr –

er spielte –

sie hatte geholt –

wir wussten –

sie durften –

du hast gesehen –

er ist geflogen –

ihr bleibt –

ich kannte –

er ging aus –

er war gekommen –

wir machten –

sie hat erzählt –

sie hatten überlebt –

er war erstaunt –

sie drohten –

Übung 2. Wie heißt der Konjunktiv II bzw. gegebenenfalls die *würde-Form*?

Bilden Sie die Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiele: er hält – er hielte/er würde halten

er fliegt – er würde fliegen

er flog – er wäre geflogen

Wenn ich Flügel hätte, würde ich fliegen. Wenn ich Flügel hätte, flöge ich. – Якби я мав крила, то прилетів би.

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------|
| 1. wir sehen es | 21. sie wird kommen |
| 2. er wollte gefragt werden | 22. es war schade |
| 3. sie ruft | 23. sie musste arbeiten |
| 4. sie muss arbeiten | 24. er stirbt |
| 5. es ist gewaschen worden | 25. ihm wird geholfen |
| 6. er ist glücklich | 26. es darf geraucht werden |
| 7. sie hat ihn gefragt | 27. er lässt das Rauchen |
| 8. er hilft | 28. wir wollten es |
| 9. es wurde gearbeitet | 29. du willst ihnen helfen |
| 10. er friert | 30. wir bekommen Besuch |
| 11. wir waren betroffen | 31. sie soll sich entscheiden |
| 12. es musste getan werden | 32. es brennt |
| 13. ich war beeindruckt | 33. sie haben ihr geholfen |
| 14. Nimmst du mich mit? | 34. es wurde besprochen |
| 15. sie rennen | 35. sie konnten dabei helfen |
| 16. es kann verkauft werden | 36. es beginnt |
| 17. sie sollten sich entscheiden | 37. es ist erledigt |
| 18. er hatte Angst | 38. er schießt |
| 19. wir wissen es | 39. wir fragen es |
| 20. sie sind gefahren | 40. sie waren aufgestanden |

Übung 3. Vervollständigen Sie die Sätze und verwenden Sie das Passiv im Konjunktiv II. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Er ist rechtzeitig operiert worden.

Wenn er nicht rechtzeitig operiert worden wäre, wäre er gestorben.

1. Der Brief wurde rechtzeitig abgeschickt. *Wenn der Brief nicht*
2. Das Theaterstück wurde von den Schülern vier Monate geprobt. *Wenn das Theaterstück nicht vier Monate*
3. Bei ihm wurde eingebrochen und das wertvolle Ölgemälde gestohlen. *Wenn bei ihm nicht.....*
4. Jemand hat ihn beim Fußball verletzt. *Wenn er beim Fußball nicht.....*
5. Das Geld wurde in einem gepanzerten Wagen transportiert. *Wenn das Geld nicht in einem gepanzerten Wagen.....*
6. Der Wagen wurde gestern repariert. *Wenn der Wagen nicht.....*
7. Der Motor ist neu eingebaut worden. *Wenn der Motor nicht.....*
8. Der Kunde wurde gleich über den Vorfall informiert. *Wenn der Kunde nicht gleich über den Vorfall*

Übung 4. *Setzen Sie die Sätze in die Vergangenheit. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!*

Beispiel: Unsere Produktpalette müsste erweitert werden.

Unsere Produktpalette hätte erweitert werden müssen.

1. Hier müsste unbedingt ein Hinweisschild angebracht werden. 2. Die Untersuchungsergebnisse dürften nicht verheimlicht werden. 3. Die Geräte sollten sofort nach Gebrauch gereinigt werden. 4. Das Haus müsste mal neu gestrichen werden. 5. Der Kunde sollte über den Vorfall gleich informiert werden. 6. Das Rundschreiben müsste von allen Mitarbeitern gelesen werden. 7. Der Brief müsste sofort beantwortet werden. 8. Die Abrechnung sollte noch einmal kontrolliert werden.

Übung 5. Beschreiben Sie, was Herrn Reisemann in seinem Urlaub fast/beinahe passiert wäre. *Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: keinen Flug mehr bekommen

Fast hätte Herr Reisemann keinen Flug mehr bekommen.

1. am Abreisetag verschlafen
2. Geld und Ausweis zu Hause vergessen
3. ihm der Bus vor der Nase wegfahren
4. von einem Auto angefahren werden
5. sein Flugzeug verpassen
6. keinen Fensterplatz mehr bekommen
7. kein Hotelzimmer mehr zu bekommen sein
8. das Hotel seiner Wahl schon ausgebucht sein
9. die angekündigte Segelregatta abgesagt werden müssen
10. in Seenot geraten
11. bei einem Sturm von der Rettungswacht an Land geholt werden müssen
12. bei der zweiten Regatta das Schlusslicht machen
13. ihm das den ganzen Urlaub verderben
14. vor Wut nach Hause fahren
15. es fast bereuen, dass er diese Urlaubsidee gehabt hat
16. die Schönheit der Landschaft nicht wahrnehmen
17. den angenehmen Ort und das Hotel nicht ausreichend genießen
18. die vielen netten Leute übersehen
19. (Aber dann hat er einfach „abgeschaltet" und) seinen Urlaub noch verlängern

Übung 6. Bedeutung und Gebrauch des Konjunktivs II

Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1) *Könnten Sie uns genauer schildern, wie der Unfall passiert ist?*

Höflichkeit

- 2) *Hätte der Autofahrer doch nicht überholt!*
- 3) *Wenn der entgegenkommende Fahrer das Lenkrad nicht in letzter Sekunde herumgerissen hätte, wären beide Autos frontal zusammengestoßen.*
- 4) *Dieser Fahrer hat schnell reagiert, sonst hätte es einen schweren Unfall gegeben.*
- 5) *Es sieht so aus, als ob der Beifahrer einen Schock erlitten hätte (habe).*
- 6) *Er ist zu verwirrt, als dass er die Fragen der Polizisten beantworten könnte (kann).*
- 7) *Es gibt keinen Autofahrer, der vor Unfällen sicher wäre (ist).*
- 8) *Fast hätte es einen frontalen Zusammenstoß gegeben.*
- 9) *Auch wenn ich ein schnelles Auto hätte, würde ich nicht so rasen.*
- 10a) *Wie wäre es, wenn Sie zügig weiterfahren würden?*
- 10b) *An Ihrer Stelle würde ich nicht an der Unfallstelle stehen bleiben.*
- 10c) *Er hätte das Überholverbot beachten müssen/sollen und hätte nicht überholen dürfen.*
- 10d) *Es wäre besser (gewesen), mögliche Folgen vorher zu bedenken.*
- 11) *Ich würde nie in einer Kurve überholen.*
- 12) *Der rasante Autofahrer wäre vielleicht ein guter Rennfahrer.*
- 13) *Die Unfallfolgen müssten/dürften/könnten relativ schnell behoben sein.*
- 14) *Ich hätte nicht gedacht, dass die Polizei so schnell am Unfallort ist.*
- 15) *Ob ich auch so schnell reagiert hätte?*
- 16) *Er behauptet, dass ihm die Sonne geblendet hätte (habe).*
- 17) *Das hätten wir geschafft.*
Damit wären wir am Ende.

Wunschsätze

Konditionalsätze

Sätze mit *sonst/andernfalls*

Komparativsätze

Konsekutivsätze

Relativsätze nach negierter Feststellung

Sätze mit *fast/beinahe*

Konzessivsätze

Empfehlungen/Vorschläge

Umkehrverhältnis

**Aufforderungen, Ratschläge/
Vorschläge**

**etwas besser machen
Möglichkeit**

Vermutungen mit *müsste/dürfte/könnte*

Erstaunen

**Zweifelnde Fragen
Indirekte Rede**

Abschließende Feststellungen

Während der Indikativ einen Sachverhalt als wirklich und tatsächlich gegeben darstellt (real), bezeichnet der Konjunktiv II Nicht-Wirkliches, nur Gedachtes, Hypothetisches, Fiktives (irreal) (Vgl. z.B. die Tatsache: *Der Autofahrer hat überholt*, mit der irrealen Aussage in (2)).

Wie die Beispiele zeigen, gibt es vielfältige Verwendungsmöglichkeiten für den Konjunktiv II; am häufigsten kommen irrealer Bedingungssätze vor. Manchmal wird der Konjunktiv II fakultativ zum Indikativ (6) (7) bzw. zum Konjunktiv I (5) (16) gebraucht.

Im Geschäftsbereich ist die Verwendung des Konjunktivs üblich, aber man darf damit nicht übertreiben, weil durch **zu viel Konjunktiv** die Wirkung der **Aussage abgeschwächt** wird.

Übung 7. Der Konjunktiv II als Ausdruck der Höflichkeit

Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

- 1) Könnten Sie mir ein Kännchen Kaffee bringen?
- 2) Ich möchte gern ein Stück Apfelkuchen mit Schlagsahne.
- 3) Dürfte ich Sie um etwas bitten?
- 4) Würden Sie mich zum Bahnhof fahren
- 5) Wären Sie so freundlich mir den Koffer abzunehmen?
- 6a) Hätten Sie Feuer für mich?
- 6b) Ich hätte gern einen Aschenbecher (gehabt).
- 7) Ich **wüsste** gern / **hätte** gern gewusst, wie lange Sie geöffnet haben.
- 8a) Ich **würde** meinen/sagen, dass Sie in diesem Fall im Unrecht sind.
- 8b) Es **wäre** zu überlegen, ob der Konflikt nicht anders gelöst werden kann.

Mit dem Konjunktiv II kann man auf höfliche, vorsichtige und zurückhaltende Art - meist in Form einer Frage - um etwas bitten (1)-(7). Direkte Aufforderungen wirken härter und unfreundlicher (*Bringen Sie mir ein Kännchen Kaffee! Fahren Sie mich zum Bahnhof!*). Bitten mit dem Adverb *gern* stehen häufig im Konjunktiv II der Vergangenheit, beziehen sich aber auf die Gegenwart (6b) (7). Der Konjunktiv II steht auch in Höflichkeitsfloskeln (8).

Übung 6. Sagen Sie es höflicher. Berücksichtigen Sie auch Alternativen. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Ein Verkaufsgespräch

1. Haben Sie Zeit für mich?
2. Tauschen Sie mir diesen Mantel um?
3. Ich brauche einen wärmeren Mantel.
4. Bringen Sie mir noch weitere Modelle!
5. Zeigen Sie mir schwarze Hosen in Größe 38!
6. Kann ich auch Blusen zum Anprobieren haben?
7. Beraten Sie mich?
8. Lassen Sie alles einpacken und mir nach Hause bringen!

Übung 7. Drücken Sie mit Hilfe des Konjunktivs eine höfliche Bitte oder Frage aus. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: Rufen Sie morgen wieder an! Würden Sie morgen wieder anrufen!

Seien Sie so nett mir ein Buch zu geben! Wären Sie so nett mir ein Buch zu geben!

Haben Sie Feuer? Hätten Sie Feuer?

1. Geben Sie mir dieses Buch! **2.** Schreiben Sie diesen Satz an die Tafel! **3.** Sagen Sie mir, wie ich zur Post komme! **4.** Helfen Sie mir diese große Tasche zu tragen! **5.** Tun Sie mir den Gefallen und hören Sie mit diesem Lärm auf! **6.** Hören Sie auf zu rauchen! **7.** Senden Sie mir morgen ein Fax! **8.** Geben Sie mir eine Zeitung! **9.** Sprechen Sie leise! **10.** Lassen Sie mich sprechen! **11.** Sagen Sie, wie Ihr Name war! **12.** Schreiben Sie leserlich! **13.** Wiederholen Sie, wie der Unfall passiert ist! **14.** Seien Sie so freundlich mir die Tasche abzunehmen! **15.** Lesen Sie diese Postkarte!

16. Zeigen Sie mir den Weg zum Hotel "Vier Jahreszeiten"! 17. Wecken Sie mich morgen um 7.00 Uhr vom Flughafen ab!

Übung 8. Konjunktiv II als Ausdruck der Höflichkeit/Zurückhaltung. *Bilden Sie den Hauptsatz im Konjunktiv II. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: ich – vorschlagen // nächste Sitzung – 10. September – 15.00 – stattfinden

Ich würde vorschlagen, dass die nächste Sitzung am 10. September, 15.00 Uhr stattfindet.

1. ich – sich vorstellen können // Preiserhöhung – Kunde – Kritik stoßen
2. ich – abraten // andere Werbefirma – beauftragen
3. wir – sich freuen // weitere Aufträge – Sie – erhalten
4. ich – Sie – bitten // Rechnung – umgehend – begleichen
5. ich – Vergnügen sein // Sie – begleiten – dürfen
6. ich – hinweisen dürfen // Fehler – Jahresabrechnung – sein
7. es – besser gewesen // zuständiger Kollege – Rücksprache halten
8. Sie – etwas ausmachen // Gast – Bahnhof – bringen

Übung 9. *Sagen Sie, was Sie an Stelle des Autofahrers getan hätten bzw. tun würden. Manchmal gibt es mehrere Möglichkeiten. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Vorschläge

1. Er hat sich nicht an die Geschwindigkeitsbegrenzung gehalten.
2. Er hat vor der Autofahrt Alkohol getrunken.
3. Er ist in der Kurve zu weit links gefahren.
4. Er hat zu spät gebremst.
5. Er fährt sehr schnell.
6. Er überholt oft.
7. Er gibt viel Geld für Autos aus.
8. Er fährt sehr teure und schnelle Wagen.
9. Er leistet sich noch immer den Luxus eines Zweitwagens.
10. Er denkt nicht an die Folgen für die Umwelt.
11. Er schnallt sich nicht immer an.
12. Er regt sich immer gleich auf.
13. Er hat nicht gleich mit dem Unfallgegner gesprochen.
14. Er pocht immer gleich auf sein Recht.
15. Er war auch zu den anderen Betroffenen nicht sehr freundlich.
16. Er hat sich nur für den Schaden an seinem Auto interessiert.
17. Er wird den Unfallwagen gleich verkaufen.
18. Er ist unhöflich gegenüber den Polizisten.
19. Er versucht sich zu rechtfertigen.
20. Er prahlt damit, sämtliche Auto- und Motorradrennen zu besuchen.

Übung 10. Formulieren Sie in unrealen Wunschsätzen, was im abgelaufenen Jahr nicht nach Wunsch verlaufen ist und im bevorstehenden Jahr in Erfüllung gehen soll. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Jahreswechsel

1. Ich hatte im vergangenen Jahr viele Probleme.
2. Ich habe es nicht geschafft, vieles leichter zu nehmen.
3. Leider bin ich etwas passiv.
4. Ich war im vergangenen Jahr nicht sonderlich produktiv.
5. Ich habe wenig neue Kontakte geknüpft.
6. Ich habe mich oft aufgeregt.
7. Ich habe zu wenig Distanz zu meinen Problemen gehabt.
8. Ich war zu pessimistisch.

Übung 11. Äußern Sie Ihre eigenen Wünsche zum bevorstehenden und zurückliegenden Jahr. Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. ...

Übung 12. Die folgenden Sätze drücken in anderer Art und Weise Wünsche aus. Formen Sie die Sätze in irrealer Wunschsätze um. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Ich wünschte, dass die Zeit stillsteht. 2. Ich möchte Klavier spielen können. 3. Ich wollte gern studiert. 4. Hoffentlich begegne ich bald dem Mann meines Lebens. 5. Ich hoffe bald nicht mehr von meinen Eltern abhängig zu sein. 6. Mein Wunsch, einen interessanten Job zu finden, ist nicht in Erfüllung gegangen. 7.

Übung 13. Ein Märchen und viele Wünsche

Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische! Dann äußern Sie die Wünsche des Jungen.

Der goldene Schlüssel

Zur Winterszeit, als einmal ein tiefer Schnee lag, musste ein armer Junge hinausgehen und Holz auf einem Schlitten holen. Wie er es nun zusammengesucht und aufgeladen hatte, wollte er, weil er so erfroren war, noch nicht nach Haus gehen, sondern erst Feuer anzumachen und sich ein bisschen wärmen.

Da scharrte er den Schnee weg, und wie er so den Erdboden aufräumte, fand er einen kleinen goldenen Schlüssel. Nun glaubte er, wo der Schlüssel wäre, müsste auch das Schloss dazu sein, grub in der Erde und fand ein eisernes Kästchen.

"Wenn der Schlüssel nur passt!", dachte er.

„Es sind gewiss kostbare Sachen in dem Kästchen“.

Er suchte, aber es war kein Schlüsselloch da. Endlich entdeckte er eins, aber so klein, dass man es kaum sehen konnte. Er probierte, und der Schlüssel passte

glücklich. Da drehte er einmal herum, und nun müssen wir warten, bis er vollends aufgeschlossen und den Deckel aufgemacht hat.

Dann werden wir erfahren, was für wunderbare Sachen in dem Kästchen lagen.

(Ein Märchen der Gebrüder Grimm)

Welche Wünsche hat der Junge wohl?

1. Müsste ich doch nicht in den tiefen Schnee hinausgehen!
2. ...

Übung 14. Was bedeutet der Konjunktiv? Wie sieht die Realität aus? Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: Wenn der Umzug doch schon geschafft wäre!

Der Umzug ist noch nicht geschafft.

Ein beschwerlicher Umzug

1. Wenn wir doch schon mit der Arbeit fertig wären!
2. Hätten wir doch nicht so spät mit dem Packen begonnen!
3. Wenn doch nicht alles einzeln verpackt werden müsste!
4. Wenn wir uns doch bloß mehr Kisten und Kartons besorgt hätten!
5. Wären unsere Helfer doch früher gekommen!
6. Wenn sie doch nicht so viel Bier trinken würden!
7. Wenn ich doch die Bücherkiste nicht so voll gepackt hätte!
8. Wenn wir den Umzug doch besser vorbereitet hätten!

Übung 15. Was würden Sie machen/hätten Sie gemacht, ... Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Beispiel: wenn Sie ein Flugzeug geschenkt bekommen würden?

Dann würde ich sofort fliegen lernen.

1. wenn Sie ein Ufo (unbekanntes Flugobjekt) entdecken würden?
2. wenn der Präsident Ihres Landes plötzlich vor Ihrer Tür stehen würde?
3. wenn Ihnen Ihr eigener Name nicht mehr einfallen würde?
4. wenn Sie von einer fremden Person um 100 Euro gebeten würden?
5. wenn Ihnen Ihr Chef gekündigt hätte?
6. wenn Sie von jemandem beleidigt worden wären?
7. wenn Sie Ihre ganzen Papiere verloren hätten?
8. wenn Sie den Weg zum Hotel nicht mehr finden würden?
9. wenn jemand Sie in Ihrer Wohnung eingeschlossen hätte?
10. wenn Sie Deutschlehrer wären?
11.

Übung 15. Nach dem Beispiel des Komischen Volkskalenders von 1848 lassen sich viele „logische“ Schlüsse in Form irrealer Konditionalsätze ziehen.

Bilden Sie die Phrasen. Interpretieren Sie die Ausdrücke und Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

Klempner

(der Klempner: jemand, der Gegenstände aus Blech usw. herstellt, Rohre für Gas und Wasser einbaut usw.)

Gäbe es keine Klempner, so würde auch nicht geblecht (blechen (ugs.): gezwungen sein viel zu bezahlen); würde nicht geblecht, so hätten wir auch keine Regierungen; hätten wir keine Regierungen, so hätten wir auch keine Finanzverwaltung; hätten wir keine Finanzverwaltung, so erhielten wir auch keinen Nachweis, wo unser Geld bleibt, ergo muss es auch Klempner geben.

(Komischer Volkskalender, 1848, Hamburg).

Wenn das Wörtchen *wenn* nicht wäre, ...

1. Über die Notwendigkeit von Regierungen

es / keine Regierungen geben - sie / nicht gestürzt werden können

- keine Wahlen / stattfinden - es / auch keine Demokratie geben

- Willkür und Ungerechtigkeit / herrschen - alle / unzufrieden sein: Also brauchen wir Regierungen.

Gäbe es keine Regierungen, ...

2. Über die Notwendigkeit der Raumfahrt

es / keine Raumfahrt geben - die Menschen / nicht gezwungen

sein, neue Materialien zu entwickeln - sie / keine Erfindungen

machen - Teflon / nicht erfunden worden sein - es / keine Teflonpfannen

geben - Kochen / weniger Spaß machen: Also muss es die Raumfahrt geben.

Gäbe es keine Raumfahrt, ...

3. Über die Notwendigkeit von Verkehrsstaus

es / keine Verkehrsstaus geben - große, schnelle Autos / schneller

als kleine, langsame Autos fahren - die Fahrer kleiner, langsamer

Autos / sich auch große, schnelle Autos kaufen - es / auf Straßen

und Autobahnen / ein Wettrennen der großen, schnellen Autos

geben - es / zu vielen Unfällen kommen - es / viele Verletzte und

Tote geben - die Menschen / sehr traurig sein: Also muss es Verkehrsstaus geben.

Gäbe es keine Verkehrsstaus, ...

4. Über die Notwendigkeit von Rauchern

5. Über die Notwendigkeit von Beamten

6. ...

Übung 17. *Bilden Sie irrealer Konditionalsätze der Gegenwart. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: die Länder kompromissbereiter sein / es weniger Kriege geben

Wenn die Länder kompromissbereiter wären, gäbe es weniger Kriege.

Stell dir vor, es wäre Krieg und keiner ginge hin!

1. kein Land Kriege führen wollen / nicht aufzurüsten brauchen (Passiv).
2. kein einziger Soldat bereit sein zu kämpfen / keine Kriege austragen können (Passiv).
3. den Waffenhandel generell verbieten (Zustandspassiv) / Waffen nicht so leicht verkaufen können (Passiv).
4. die Nationen nicht so reichlich mit Waffen ausstatten (Zustandspassiv) / sie vielleicht eher verhandeln.
5. die Menschen vernünftiger sein / Konflikte friedlich regeln können (Passiv).
6. es keine allgemeine Wehrpflicht geben / niemand zum Militärdienst zwingen können (Passiv).
7. nicht ständig aufrüsten (Passiv) / mehr Geld für sinnvollere Projekte zur Verfügung stehen.
8. die internationalen Abkommen über bewaffnete Konflikte einhalten (Passiv) / Kriege vielleicht weniger grausam verlaufen.

Übung 18. *Berichten Sie in irrealen Konditionalsätzen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Biografie eines ängstlichen Menschen

1. Als Kind hat er viele traumatische Erfahrungen gemacht, deshalb ist er jetzt so ängstlich. 2. Weil er als Kind im Aufzug stecken geblieben ist, hat er große Angst vor Fahrstühlen. 3. Weil dies der Fall ist, geht er die zehn Stockwerke zu seiner Wohnung zu Fuß. 4. Als Kind hat ihn bei Gewittern niemand beruhigt, deshalb gerät er heute bei Gewittern in Panik. 5. Die Eltern haben in seiner Kindheit sein Selbstwertgefühl nicht gestärkt, so konnte er kein Vertrauen in seine Fähigkeiten entwickeln. 6. Weil seine Eltern beide den ganzen Tag außer Haus arbeiteten, war er als Junge viel allein. 7. Weil er unter dem Alleinsein so gelitten hat, erträgt er als Erwachsener das Alleinsein nicht gut. 8. In der Schule war er oft überfordert, deswegen machte ihm das Lernen wenig Spaß. 9. Seine Eltern konfrontierten ihn häufig unvorbereitet mit neuen Situationen, er ist deshalb heute gegenüber allem Neuen misstrauisch. 10. Als Kind ist er im Auto verunglückt, deshalb hat er große Angst vor Autos. 11. Da er so ängstlich ist, geht er selten aus und hat wenig Kontakt zu anderen Menschen.

Übung 19. *Was bedeutet der Konjunktiv? Sagen Sie es im Indikativ. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Die dunkle Seite des Mittelalters

1. Wären die Lebensbedingungen im Mittelalter nicht so schlecht gewesen, hätten die Menschen eine höhere Lebenserwartung gehabt. 2. Die Herrscher hätten mehr an das Wohl ihrer Untertanen gedacht, wenn es ihnen nicht vor allem um die Ausdehnung ihrer Macht gegangen wäre. 3. Hätte das Volk eine politische Vertretung

gehabt, hätte es die Machtverhältnisse durchschauen können. **4.** Wenn das Volk nicht so ungebildet gewesen wäre, hätte es seine Interessen wahrnehmen können. **5.** Epidemien hätten sich nicht so leicht ausbreiten können, wenn die hygienischen Verhältnisse nicht so mangelhaft gewesen wären. **6.** Wenn die Kirche nicht so mächtig gewesen wäre, hätte sich das Volk ihrem Einfluss entziehen können. **7.** Hätte der Gedanke an den Tod nicht so im Vordergrund gestanden, wäre mehr Energie auf die Bewältigung der Alltagsprobleme verwendet worden.

Übung 20. *Bilden Sie irrealer Sätze mit **sonst/andernfalls**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Weil er dem Kind ein Spielzeug gegeben hat, hat es aufgehört zu weinen. *Er hat dem Kind ein Spielzeug gegeben, sonst hätte es nicht aufgehört zu weinen.*

1. Ich nehme ein Taxi, weil ich mich ins Theater verspäte. **2.** Wir haben mit den Nachbarn keinen Ärger, weil sie sehr nette Leute sind. **3.** Monika und Manfred verstehen sich gut, weil sie viel Rücksicht aufeinander nehmen. **4.** Wir haben uns nicht verlaufen, weil eine junge Frau uns den Weg zum Bahnhof gezeigt hat. **5.** Die beiden Ehepartner waren sehr temperamentvoll, deshalb gab es ständig Streit. **6.** Ich hatte starke Kopfschmerzen, deshalb habe ich den Konferenzsaal vorzeitig verlassen. **7.** Thomas hatte eine dicke Jacke an. Er hat nicht gefroren. **8.** Kurt hat mir Geld geliehen. Ich habe ein Wörterbuch gekauft. **9.** Wir haben immer ein offenes Haus, deshalb sind auf unsere Party so viele Freunde gekommen. **10.** Er hat mir oft geholfen, deshalb kann ich mich auf ihn verlassen. **11.** Er hat sie schon mal im Stich gelassen, deshalb hat sie kein Vertrauen zu ihm. **12.** Ich bin rechtzeitig gekommen, weil ich mit meinem Auto gefahren bin. **13.** Wir haben unseren Ausflug verschoben, weil es in Strömen regnete. **14.** Die meisten Menschen sperren sich gegen Neues, so verpassen sie ihre Chance.

Übung 21. *Geben Sie den Sachverhalt in irrealen Konditionalsätzen bzw. in Sätzen mit **sonst/andernfalls** wieder. Interpretieren Sie die folgenden Sätze. Beachten Sie die Bedeutungen dieser Sätze bei der Übersetzung!*

Ehepartner

1. Man muss einen großen Freundeskreis haben, sonst ist der Alltag nicht sehr abwechslungsreich.
2. Man darf den Freundeskreis nicht vernachlässigen, sonst ist man bald allein.
3. Die Frau hat Kinder großgezogen, sonst hätte sie vielleicht Karriere gemacht.
4. Ehepartner sollten gemeinsame Interessen haben, sonst leben sie sich schnell auseinander.
5. Ehepartner müssen einander auch eigene Aktivitäten zugestehen, sonst ist das Zusammenleben unerträglich.

6. Ehepartner müssen sich aufeinander verlassen können, sonst geht die Vertrauensbasis verloren.
7. Wenn wir uns nicht so viel bedeuten würden, lebten wir nicht seit fünfzig Jahren zusammen.
8. Wir hätten uns beruflich sicher stärker engagiert, wenn uns unser Familienleben nicht so wichtig gewesen wäre.
9. Wenn man dem Ehepartner und den Kindern gegenüber nicht tolerant wäre, käme man nicht gut miteinander aus.
10. Es wären nicht so viele interessante Leute unter den Gästen gewesen, wenn wir nicht immer ein offenes Haus gehabt hätten.

Übung 22. *Bilden Sie Vergleichsätze mit **als ob**, **als wenn**, **als**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Es ist mir,(Ich bin krank.)

Es ist mir, als ob ich krank wäre/als wäre ich krank.

1. Klaus benimmt sich,... (Er ist ein verwöhntes Einzelkind.)
2. Helmut tut,... (Er schläft fest.)
3. Es sah so aus,... (Jemand war schon im Zimmer.)
4. Ich habe den Eindruck,... (Angelika versteht mich nicht.)
5. Es kommt mir vor,... (Bernd ist verreist.)
6. Ich habe das Gefühl,... (Ich war schon einmal da.)
7. Es klingt,... (Du glaubst mir nicht.)
8. Es scheint mir,...(Er hat mich nicht wiedererkannt.)
9. Ulla benimmt sich,...(Sie ist eine Erwachsene.)
10. Ich fühle mich,... (Ich wurde belogen.)
11. Es hat den Anschein,... (Es wird jetzt regnen.)
12. Es wirkt auf mich,... (Ich fahre Fahrstuhl.)
13. Das Geräusch hört sich so an,... (Zwei Autos sind zusammengestoßen.)
14. Horst ist lungenkrank. Aber er raucht,... (Er ist gesund.)
15. Es sah so aus,... (Der heftige Sturm hat zahlreiche Bäume entwurzelt und Dächer abgedeckt.)
16. Ich hatte das Empfinden,... (Ich verlor das Gleichgewicht.)
17. Es klang,... (Die Fensterscheibe wurde eingeschlagen.)
18. Sonja tritt auf wie jemand,... (der keinen Fehler macht.)
19. Marianna tat so,... (Das Geld ist für sie unwichtig.)
20. Klaus geht so,... (Er ist stockbetrunken.)
21. Jürgen hat weiter gesprochen,... (Er hat sie nicht gehört.)
22. Manfred behandelt seinen Sohn so,... (Er ist ein kleines Kind.)

Übung 23. *Beschreiben Sie den folgenden Traum in irrealen Komparativsätzen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

Beispiel: Es war mir, ... (Ich hörte das Klappern von Geschirr.)

Es war mir, als ob ich das Klappern von Geschirr hörte/als hörte ich das Klappern von Geschirr.

(Nach: Sigmund Freud: Träume. Studienausgabe, Bd. 1)

In „Der Traum“ (1916) berichtet Sigmund Freud (1856-1939) u. a. von künstlich erzeugten Träumen. Der folgende Traum wurde durch das Klingeln eines Weckers ausgelöst.

1. Es sah so aus, ... (Ein Mädchen ging mit aufgetürmten Tellern den Flur entlang zum Speisezimmer.)
 2. Es schien mir so, ... (Die Teller in ihren Armen waren in Gefahr.)
 3. Es kam mir so vor, ... (Sie verlor das Gleichgewicht.)
 4. Ich hatte den Eindruck, ... (Das Geschirr fing zu rutschen an.)
 5. Die Geschirrtägerin selbst aber wirkte auf mich, ... (Sie fühlte sich ganz sicher und befürchtete kein Unglück.)
 6. Ich hatte ein Empfinden, ... (Ich musste sie warnen.)
 7. Plötzlich hatte es den Anschein, ... (Das Mädchen war an der Tür gestürzt.)
 8. Es klang, ... (Das ganze Geschirr war zu Boden gefallen.)
 9. Das Geräusch hörte sich so an, ... (Tausend Scherben klirrten auf dem Boden.)
- Da merkte der Erwachende, dass das Geräusch gar nicht von dem zerschlagenen Porzellan herrührte, sondern von einem klingelnden Wecker.***
10. Im Traum nimmt man eben Bilder und Geräusche so eindringlich wahr, ... (Man hat sie wirklich erlebt.)

Übung 24. jeder Mensch träumt, auch Sie. *Geben Sie einen Ihrer Träume in unrealen Vergleichssätzen wieder. Sagen Sie eindeutig, dass eine erwartete Folge nicht eintritt bzw. nicht eingetreten ist. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.*

1. ...

Irreale Konsekutivsätze

1. *so ... dass/so dass*

(1) *Das Haus hat so viele Mängel, dass sich die Mieter durchaus beschweren könnten.*

(2) *Die Wohnungen sind verwohnt, so dass sie schon im letzten Jahr hätten renoviert werden sollen.*

Irreale Konsekutivsätze mit der Konjunktion **so ... dass/so dass** und den Modalverben **müssen** (Notwendigkeit), **sollen** (Forderung, Absicht) und **können** (Möglichkeit) sagen eindeutig, dass eine erwartete Folge nicht eintritt bzw. bisher nicht eingetreten ist, während Konsekutivsätze im Indikativ das offen lassen.

Sündenregister eines Hausbesitzers

1. Die Missstände sind so offensichtlich, dass der Hausbesitzer unbedingt etwas tun muss.
2. Das Dach ist undicht, so dass es unbedingt neu gedeckt werden muss.
3. Die Treppen sind so steil, dass jemand stürzen kann.
4. Das Heizsystem ist so veraltet, dass es schon vor Jahren umgestellt werden sollte.
5. Nicht alle elektrischen Leitungen liegen unter Putz, so dass Unfälle passieren können.
6. Die Stahlträger der Balkone sind so verrostet, dass sie ersetzt werden müssen.
7. Das ganze Haus ist in einem so schlechten Zustand, dass die Miete herabgesetzt werden muss.
8. Die Mieter haben so viel Anlass zum Klagen, dass sie die Zahlung der Miete verweigern können.

Übung 25. *Bilden Sie irrealer Konsekutivsätze mit **zu...als dass**.*

Beispiel: In diesem Geschäft gibt es so viele Hosen, dass ich mich für keine entscheiden kann. *In diesem Geschäft gibt es zu viele Hosen, als dass ich mich für eine entscheiden könnte.*

zu ... als dass

(1) Deutschland hat so viele Sehenswürdigkeiten, dass man sie nicht in wenigen Tagen besichtigen kann.

Deutschland hat zu viele Sehenswürdigkeiten, als dass man sie in wenigen Tagen besichtigen könnte (kann).

(2) In den Kriegen wurden so viele Schlösser zerstört, dass man nicht alle wiederaufbauen konnte.

In den Kriegen wurden zu viele Schlösser zerstört, als dass man alle hätte wiederaufbauen können (aufbauen konnte).

Irreale Konsekutivsätze mit der Konjunktion **zu ... als dass** lassen sich von negierten Folgesätzen mit **so ... dass/so dass** ableiten, sie haben daher - ohne Negationswort! - negierende Bedeutung. Der Konjunktiv II unterstreicht, dass bei einem Zuviel oder Zuwenig eines Sachverhalts eine bestimmte Folge nicht eintreten kann.

Möglich ist aber auch der Indikativ, der allerdings neutral wirkt.

1. In diesem Zimmer ist es so kalt, dass ich mich nicht getraue, meine Jacke abzulegen. 2. Heinz Konsalik hat so viele Romane geschrieben, dass man sie nicht alle lesen kann. 3. In Kyjiw gibt es so viele Museen, dass man sie in zwei Tagen nicht alle besichtigen kann. 4. Er hatte so wenig Geld bei sich, dass er kein Taxi nehmen konnte. 5. Dieser Betrieb produzierte früher so viele Traktoren, dass er nicht wusste, was er damit machen sollte. 6. Die Engländer mögen Tee so sehr, dass sie darauf nicht verzichten wollen. 7. In Frankreich gibt es so viele Weinsorten, dass man nicht alle probieren kann. 8. Litauen hat wenig Bodenschätze, so dass es ohne Importe nicht auskommt. 9. In dieser Region ist der Boden so sandig, dass kein Gemüse angebaut wird. 10. Das Klima im hohen Norden ist so hart, dass du es nicht ohne weiteres verträgst. 11. Klaus ist so ungeschickt, dass er diese Arbeit nicht ausführen kann. 12. Ein Fenster ist undicht, so dass man es erneuern muss.

Übung 26. Beschreiben Sie Deutschland in irrealen Konsekutivsätzen mit **zu ... als dass**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. In Deutschland gibt es so viele Museen, dass man nicht alle besuchen kann. 2. Deutschland hat wenig Bodenschätze, so dass es nicht ohne Importe auskommt. 3. Die Deutschen produzieren so viel Müll, dass sie nicht wissen, wo sie ihn lassen sollen. 4. Die deutschen Universitäten sind so überlaufen, dass man nicht sofort einen Studienplatz bekommt. 5. In Deutschland gibt es so viele Biersorten, dass man nicht alle probieren kann. 6. Die Deutschen lieben ihr Auto so sehr, dass sie nicht darauf verzichten wollen.

Übung 27. Und jetzt beschreiben Sie Ihr Heimatland.

Übung 28. Bilden Sie irrealer Konsekutivsätze mit **ohne dass**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

ohne dass

(1) *Er fuhr früher immer furchtbar schnell ohne dass er je einen Strafzettel bekommen hätte (hat).*

(= Er hat nie einen Strafzettel bekommen.)

(2) *Er hustet einfach, ohne dass er (sich) die Hand vor den Mund hielt (hält).*

(= Er hält (sich) die Hand nicht vor den Mund.)

Irreale Konsekutivsätze (1) und Modalsätze (2) mit der Konjunktion **ohne dass** geben an, dass etwas Erwartetes nicht eintritt bzw. bisher nicht eingetreten ist. Der Konjunktiv II drückt Erstaunen und Verwunderung darüber aus. Bei gleichem Subjekt sind Infinitivsätze möglich, die aber - wie der Indikativ - neutral wirken: *Er hustet ohne (sich) die Hand vor den Mund zu halten.*

Auch Modalsätze mit der Konjunktion **(an)statt dass** drücken in Verbindung mit dem Konjunktiv II Erstaunen und Verwunderung aus: *Statt dass er auch mal anderen geholfen hätte, hat er sich immer nur helfen lassen.*

Beispiel: Er tritt in das Zimmer ein ohne vorher anzuklopfen.

Er tritt in das Zimmer ein, ohne dass er vorher anklopfen würde.

1. Lothar arbeitete schon jahrelang an diesem Buch ohne es vollendet zu haben. 2. Manfred mischt sich immer in Gespräche ohne um Erlaubnis zu bitten. 3. Thomas leiht sich bei mir Bücher aus ohne mit ihnen sorgfältig umzugehen. 4. Bernd kommt oft zu mir ohne vorher anzurufen. 5. Volker ist wieder verreist ohne Bescheid zu geben. 6. Nicole nahm das Auto ihres Vaters ohne ihn zu fragen. 7. Kurt bekommt Briefe ohne sie zu beantworten. 8. Manuel kauft viele Zeitschriften ohne sie gelesen zu haben. 9. Dominique gab sich als erfahrener Mechaniker aus ohne von der Reparatur viel zu verstehen. 10. Peter erwartet oft von seinen Freunden Hilfe ohne ihnen selbst zu helfen. 11. Rudi gähnt einfach ohne (sich) die Hand vor den Mund zu halten. 12. Tobias putzt sich die Nase ohne ein Taschentuch zu gebrauchen. 13. Daniel nahm ein Geschenk von mir ohne sich zu bedanken. 14. Andry betrat das Zimmer ohne den Hut abzunehmen.

Übung 29. *Bringen Sie Ihre Verwunderung über das beschriebene Verhalten zum Ausdruck.*

Ein korrektes Verhalten?

1. Er erwartet von anderen Hilfe ohne selbst zum Helfen bereit zu sein.
2. Sie nimmt Geschenke entgegen ohne sich dafür zu bedanken.
3. Er nimmt immer wieder Einladungen an ohne auch nur eine Gegeneinladung gegeben zu haben.
4. Er leiht sich Bücher aus ohne sie zurückzugeben.
5. Er kommt herein ohne vorher anzuklopfen.
6. Er mischt sich in Gespräche ein ohne sich vorgestellt zu haben.
7. Er schwärmt von Büchern ohne sie gelesen zu haben.
8. Er gibt sich als Musikexperte aus ohne viel von Musik zu verstehen.

Der Konjunktiv II in Relativsätzen

(1) Nichts hilft gegen schlechte Laune mehr als Ablenkung.

Ich weiß nichts, was gegen schlechte Laune mehr helfen würde (hilft) als Ablenkung

(= Gegen schlechte Laune hilft Ablenkung am besten.)

(2) Jeder Mensch hat schon mal Fehler gemacht.

Es gibt keinen Menschen, der nicht schon mal Fehler gemacht hätte (hat).

Der Konjunktiv II drückt in Relativsätzen, die nach einem negierten Hauptsatz stehen, eine zahlenmäßige Vollständigkeit aus. Relativsätze mit einem Komparativ haben Superlativ-Bedeutung (1). Möglich ist aber auch der Indikativ, der stärkere Gewißheit ausdrückt.

Übung 30. Konjunktiv 1 und 2.

1) Erklären Sie die Bedeutung und die Übersetzung!

Hoch lebe das Geburtstagskind! – Хай живе іменинник!

Gott sei dank! – Слава Богу!

Es lebe die Freiheit. – Хай живе свобода.

2) Was ist richtig?

Der Lehrer sagt, dass Deutsch nicht schwer ist. – Учитель говорить, що німецька не складна. Oder: *Der Lehrer sagt, dass Deutsch nicht schwer sei.* – Учитель говорить, що німецька не складна.

3) Merken Sie sich!

Frau Schröder sagt: Ich komme morgen. – Пані Шредер говорить: “Я прийду завтра”. *Frau Schröder sagt, sie kommt morgen.* – Пані Шредер говорить, вона прийде завтра. = *Frau Schröder sagt, dass sie morgen kommt.* – Вона каже, що прийде завтра. А можна і так (увага!): *Frau Schröder sagt, sie komme morgen.* – Вона каже, що (начебно, нібито) прийде завтра.

Ich komme. – Я прийду. *Er kommt.* – Він прийде (або приходить). *Er komme.* – Він (начебно, за чиймись словами) прийде.

А якщо: Вони начебно прийдуть – множина? У нас є звичайна форма: *Sie kommen.* – Вони приходять (прийдуть). Як зробити начебно? (Вони, наприклад, сказали, але я не можу на них поклястися). Адаже -е і так вже є. Тоді доведеться використовувати Кон'юнктив 2: *Herr und Frau Schröder sagen, sie kämen morgen.* – Шредер кажуть, що вони (начебно) прийдуть завтра. = *Die Schröders sagen, sie würden morgen kommen.* *Herr Schröder sagt, er komme morgen.* (Кон'юнктив 1) = *Herr Schröder sagt, er käme morgen.* (Кон'юнктив 2) = *Herr Schröder sagt, er würde morgen kommen.* (Würde + Infinitiv).

Або: *Der Schriftsteller sagte in dem Interview, er arbeite gerade an einem neuen Buch.* – Письменник сказав в інтерв'ю, що він якраз працює над новою книгою.

4) Merken Sie sich!

З дієсловом **haben** уживається як Кон'юнктив 1, так і Кон'юнктив 2: *Der Chef sagt, er habe (hätte) keine Zeit.* – Шеф говорить, що у нього немає часу.

Так само і з модальними дієсловами: *Der Arzt hat gesagt, ich dürfe (= dürfte) aufstehen, aber ich müsse (= müsste) mich noch schonen.* – Лікар сказав, що мені можна вставати, але ще потрібно поберегтись.

5) **Merken Sie sich!**

Hätten Sie Zeit? чи *Haben Sie Zeit?*

Наприклад у відповіді секретарки *Der Chef sagt, er hätte keine Zeit* звучить більше ввічливості по відношенню до того, кому вона відмовляє, ніж якби вона просто передала слова шефа *Der Chef sagt, er habe keine Zeit.*

6) **Merken Sie sich!**

З дієсловом **wissen**: *Er sagt, er wisse den Weg.* – Він каже, що знає дорогу (але я в ньому не впевнений). *Er sagt, er wüsste den Weg.* – Він каже, що знає дорогу (але я йому не вірю).

7) **Merken Sie sich!**

Особливу форму Кон'юнктив 1 має дієслово **sein**.

Порівняйте: *Er ist ein Betrüger.* – Він шахрай. *Man sagt, er sei ein Betrüger.* – Кажуть, що він шахрай. *Man sagt, sie seien Betrüger.* – Кажуть, що вони шахраї. *Man sagt, du sei(e)st Betrüger.* – Кажуть, що ти шахрай. (У даному випадку, до речі сказати, без Кон'юнктив було б не дуже красиво, тому що це єдина вказівка на непряму мову, оскільки відсутня *dass*). І тут теж можна сказати через Кон'юнктив 2: *Man sagt, er wäre ein Betrüger.* Як бачите, можливі варіанти. Німці таку ситуацію називають *die Qual der Wahl* (мука вибору).

До речі, форму *sei, seien* ви вже зустрічали як наказові форми: *Sei vorsichtig!* – Будь обережний! *Seien Sie so nett!* – Будьте ласкаві! Якщо в непрякій мові передається дія, що відбувалося в минулому, то береться *Perfekt* і допоміжне дієслово ставиться в Кон'юнктив 1: *Der Zeuge sagte bei seiner Vernehmung aus, ...* – Свідок на допиті дав показання, ... *Plötzlich seien vor seinem Fenster drei Schüsse gefallen.* – Раптом за його вікном пролунали три постріли. *Er habe ein Auto wegfahren hören, aber niemanden mehr gesehen.* – Він чув, як від'їхала машина, але нікого не бачив.

8) **Erklären Sie die Bedeutung und die Übersetzung!**

Кон'юнктив 1, крім непрямої мови, використовується і в деяких усталених оборотах для вираження побажання: *Gott sei Dank!* – Слава Богу (Богу нехай буде подяка). *Grüß Gott!* – Так вітає Бог! (Так вітаються на півдні Німеччини.) *Lang lebe der König!* – Хай живе король! *Er ruhe in Frieden.* – Так спочине він в світі. *Das wolle Gott verhüten!* – Не дай Бог, Боже упаси! *Koste es, was es wolle.* – Чого б це не коштувало, будь-яку ціну (нехай стоїть, скільки хоче). *Mögest du den ersten Schritt tun!* – Добре б тобі зробити перший крок! *Es sei bemerkt, dass diese Arbeit von großer Bedeutung ist.* – Слід зауважити, що ця робота має велике значення. А також в рецептах і посібниках з експлуатації: *Man nehme 200 g Butter...* – Треба взяти 200 г масла ... В останньому випадку, втім, в сучасній

мові частіше використовується просто Infinitiv: *vor Gebrauch schütteln* – перед вживанням струсити.

9) Erklären Sie die Bedeutung. Bilden Sie Beispiele.

er fährt - er fahre

er wird fahren - er werde fahren

er fuhr - er sei gefahren

er ist / war gefahren - er sei gefahren

er sah - er habe gesehen

er hat / hatte gesehen - er habe gesehen

10) Erklären Sie die Bedeutung und die Übersetzung!

Wenn ich du wäre, täte ich das nicht. – Якби я був тобою (я був на твоєму місці), я б цього не робив.

Wenn du jetzt hier wärest, wäre es nicht so langweilig. – Якби ти був зараз тут, було б не так нудно.

Wenn das Wetter heute schön wäre, säßen wir jetzt nicht zu Hause. – Якби погода сьогодні була хорошою, ми б не сиділи вдома.

Wenn er eine Karte hätte, müsste sie nicht nach dem Weg fragen. – Якби у нього була карта, вона не повинна була б питати дорогу.

Wenn du das Handy mit hättest, könnten wir deinen Freund anrufen. – Якби у тебе з собою був мобільний, ми могли б зателефонувати твоєму другові.

Wenn es an dieser Universität eine Fakultät für Management gäbe, würde ich dort studieren. – Якби в цьому університеті був факультет менеджменту, я б там вчилася.

Wenn der Arzt jetzt käme, könnte er Ihnen eine Spritze geben. – Якби лікар зараз прийшов, він міг би зробити вам укол.

11) Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische.

1. Ich würde dich besuchen, wenn ich Zeit hätte. **2.** Er würde die Hausaufgaben machen, wenn er das ganze Material hätte. **3.** Sie würde arbeiten, wenn sie keine Kinder hätte. **4.** Ich würde dir helfen, wenn ich könnte. **5.** Wir würden uns ein großes Haus kaufen, wenn wir genug Geld hätten. **6.** Ich würde dir eine E-Mail schreiben, wenn mein Computer funktionieren würde. **7.** Er würde sie einladen, wenn sie sich nicht gestritten hätten. **8.** Sie würden in den Urlaub fahren, wenn sie ein Auto hätten. **9.** Würdest du ihm verzeihen, wenn er dich darum bitten würde / bittet? **10.** Ich hätte dir Bescheid gesagt, aber ich habe dich nicht erreicht. **11.** Er hätte mich gefahren, wenn ich ihn gefragt hätte. **12.** Sie hätte uns geholfen, wenn sie Zeit gehabt hätte. **13.** Ich hätte die Prüfung bestanden, wenn ich mehr gelernt hätte. **14.** Du hättest den Zug erreicht, wenn du dich beeilt hättest. **15.** Wir hätten mehr gekocht, wenn wir gewusst hätten, dass du kommst. **16.** Ich hätte so etwas nicht gesagt, wenn ich gewusst hätte, dass es ihn verletzt. **17.** Ich hätte als Kind gerne einen Hund gehabt, aber wir hatten keinen Platz. **18.** Sie hätte die Arbeit in Spanien angenommen, wenn sie Spanisch gesprochen hätte.

5. Der zusammengesetzte Satz

Der zusammengesetzte Satz besteht aus zwei oder mehreren Sätzen, die eng miteinander verbunden sind und gewöhnlich Elementarsätze genannt werden. Jeder Elementarsatz hat ein eigenes Subjekt und Prädikat. Man unterscheidet zwei Arten der zusammengesetzten Sätze: die **Satzreihe**, wo die Elementarsätze beigeordnet sind, und das **Satzgefüge**, wo ein Elementarsatz dem anderen untergeordnet ist.

Das Licht erlosch im Zuschauerraum, und der Vorhang ging auf. (Satzreihe)

Als das Licht im Zuschauerraum erlosch, ging der Vorhang auf. (Satzgefüge)

Ein Elementarsatz, in dem das konjugierte Prädikat (oder Teil des Prädikats) an zweiter Stelle im Satz steht, heißt der **Hauptsatz (HS)**. Ein Elementarsatz, in dem das konjugierte Prädikat (oder Teil des Prädikats) an letzter Stelle im Satz steht, heißt der **Nebensatz (NS)**. In der deutschen Grammatik, im Gegensatz zur ukrainischen, ist nicht der inhaltliche (beigeordnet/untergeordnet), sondern der formelle (Hauptsatz/Nebensatz) Unterschied zwischen Elementarsätzen ausschlaggebend.

Die Wortfolge in einem untergeordneten Satz hängt vom jeweiligen Bindewort (Konjunktoren oder Subjunktoren) ab.

*Karin kam zu spät (HS), **denn** ihr Bus hatte Verspätung (HS).*

*Karin kam zu spät (HS), **weil** ihr Bus Verspätung hatte (NS).*

Satzreihe

Die **Satzreihe** ist ein komplexer Satz, der aus mindestens zwei Hauptsätzen besteht, die gleichartig und gleichwertig sind. Sie können ohne Veränderung ihrer Struktur autonom fungieren.

Die Hauptsätze einer Satzreihe werden durch verschiedene sprachliche Mittel verknüpft.

Das sind vor allem **beordnende Konjunktionen**:

und (і, та), **aber** (але), **denn** (тому що), **sondern** (а, але), **oder** (або)

Diese Konjunktionen wirken auf die Wortfolge im Satz nicht ein, deshalb beginnt der zweite Satz mit dem Subjekt oder mit einem Nebensatzglied.

Beispiel:

*Ich studiere Wirtschaft, **und** das gefällt mir sehr gut.*

*Die Kinder gehen nach Hause, **denn** bald wird es regnen.*

*Du schaffst das bestimmt, **aber** du musst dir viel Mühe geben.*

Die Hauptsätze einer Satzreihe können durch **Konjunkionaladverbien** geordnet werden:

darum/deshalb/deswegen/daher (тому), **dann/danach** (потім), **dadurch** (внаслідок чого, через що, завдяки), **außerdem** (крім того), **ferner** (крім того), **folglich** (внаслідок чого, отже), **trotzdem** (незважаючи на що, у супереч чому), **dennoch** (усе-таки, усе ж таки) **allerdings** (звичайно, хоча, проте), **indessen** (проте), **endlich** (нарешті), **sowie** (також, як і), **sonst** (інакше), **dabei** (до того ж, причому), **dazu** (усе-таки, до того ж), **dagegen** (навпаки, на протилугу чому),

genauso (так само), **inzwischen** (між тим, тим часом), **immerhin** (усе-таки, принаймні), **zwar** (правда, хоча), **und zwar** (а саме), **somit** (таким чином, отже), **übrigens** (втім, між іншим, до речі), **zuvor** (до цього часу, перш, раніше), **anschließend** (слідом за, потім)

Im Gegensatz zu den Konjunktionen beeinflussen die Konjunkionaladverbien die Wortstellung. Sie sind zugleich auch Satzglieder und nehmen als solche die erste Stelle im Satz ein, danach folgt das Prädikat.

Beispiel:

*Du musst aufmerksam sein, **sonst** wirst du viele Fehler machen.*

*Unser Haus ist sehr gemütlich, **außerdem** liegt es in einem schönen Stadtteil.*

*Das Rauchen schadet der Gesundheit, **deshalb** rauchen viele nicht.*

*Dieser Student will seine Deutschkenntnisse vertiefen, **deswegen** fährt er im Sommer nach Konstanz.*

Nach den Konjunkionaladverbien **doch/jedoch** (проте), **also** (отже, таким чином) schwankt die Satzgliedfolge.

Beispiel:

*Du hast alle grammatischen Regeln gelernt, **also** kannst du schon ohne Fehler sprechen.*

*Du hast alle grammatischen Regeln gelernt, **also** du kannst schon ohne Fehler sprechen.*

*Ich habe ihn zu meiner Party eingeladen, **(je)doch** ist er nicht gekommen.*

*Ich habe ihn zu meiner Party eingeladen, **(je)doch** er ist nicht gekommen.*

Die Hauptsätze einer Satzreihe können anhand von **zweigliedrigen Konjunktionen** verbunden werden:

entweder...oder (або...або, чи...чи), **sowohl ... als auch** (як...так і), **nicht nur ... sondern auch** (не тільки...а і), **weder ... noch** (ні ...ні), **bald ... bald / mal...mal / halb ... halb/ teils ... teils** (то...то), **zwar ... aber** (хоча...але), **einerseits ... andererseits** (з одного боку ... з іншого боку).

Die Konjunktionen **entweder ... oder, sowohl ... als auch, nicht nur ... sondern (auch), zwar ... aber** üben keinen Einfluss auf die Wortstellung aus.

Beispiel:

***Entweder** ich komme nach München zu meinen Verwandten, **oder** sie besuchen mich.*

*Er ist **nicht nur** sein Chef, **sondern** er ist sein Freund.*

Nach dem Konjunktion **entweder** kann auch der Satz die invertierte Wortfolge haben, z.B.: ***Entweder** kommst du zu mir, **oder** wir treffen uns im Stadtzentrum.*

Die Doppelformen **bald ... bald, mal ... mal, teils ... teils, halb ... halb, weder ... noch, einerseits ... andererseits** bewirken im Satz die Inversion.

Beispiel:

***Einerseits** scheint sie Recht zu haben, **andererseits** zweifle ich an ihre Ehrlichkeit.*

***Bald** ist der Patient optimistisch, **bald** ist er verzweifelt.*

Die Hauptsätze einer Satzreihe können auch keine Bindeelemente haben und werden nur durch ein Komma voneinander getrennt.

Übersicht der Konjunktionen in der Satzreihe

<i>Konjunktionen, die die Wortfolge nicht beeinflussen</i>	<i>Konjunktionen, die die Wortfolge beeinflussen</i>
<p>und, aber, denn, oder, entweder ... oder, sowohl ... als auch, sondern, nicht nur ... sondern auch <i>Der Film ist interessant, <u>und</u> ich will ihn mir heute ansehen. Der Film ist interessant, <u>und</u> heute will ich ihn mir ansehen. Ich will mir den Film ansehen, <u>denn</u> er ist interessant. <u>Entweder</u> hat er selbst den Film gesehen, <u>oder</u> die Freunde haben ihm von diesem Film erzählt.</i></p>	<p>darum, deshalb, deswegen, daher, dann, danach, darauf, da, außerdem, trotzdem, sonst, allerdings, folglich, demnach, inzwischen, unterdessen, einerseits,..... andererseits, bald ... bald, halb ... halb, teils ... teils, und zwar, <i>Zuerst lese ich das Buch, <u>dann</u> gebe ich es dir. Das Buch ist interessant, <u>darum</u> will ich es lesen. <u>Bald</u> regnet es, <u>bald</u> scheint die Sonne.</i></p>
<p><i>Konjunktionen, nach denen die Wortfolge schwankt</i></p>	
<p>doch, jedoch, entweder ... oder, weder ... noch, also <i>Du hast genug Materialien, <u>also</u> du kannst dich schon an die Diplomarbeit machen. Du hast genug Materialien, <u>also</u> kannst du dich schon an die Diplomarbeit machen.</i></p>	

Satzgefüge

Das Satzgefüge ist ein komplexer Satz, der mindestens aus zwei Elementarsätzen besteht, einem Hauptsatz und einem Nebensatz. Der Nebensatz ist immer grammatisch und meistens auch logisch dem Hauptsatz untergeordnet. In der Regel kann der Nebensatz allein ohne Hauptsatz nicht stehen, denn er würde keinen Sinn ergeben. Der Nebensatz wird mit Binderwörtern eingeleitet und mit einem Komma vom Hauptsatz abgetrennt.

Die Bindemittel, mit deren Hilfe die Unterordnung der Nebensätze erfolgt, sind:

a) die Konjunktionen

als (коли), **als ob/als wenn** (начебто), **falls** (у випадку), **якщо**, **bevor** (перед тим як), **bis** (до тих пір) поки), **da** (оскільки), **dass** (що), **damit** (щоб), **ehe** (перед тим як), **indem** (тим що, в той час як), **indessen** (тим часом, між іншим), **insoweit/insofern** (наскільки), **nachdem** (після того як), **nun** (оскільки, після того як), **sobald** (як тільки), **ob** (чи), **obwohl** (хоча), **obschon/obgleich** (хоча, не дивлячись на те, що), **seit(dem)** (з того часу, як), **so** (тоді), **so dass** (так що), **sofern** (оскільки, якщо), **solang(e)** (в той час, поки), **sowie** (як тільки), **soweit /soviel** (наскільки), **während** (в той час як, поки), **weil** (тому що), **wenn** (коли, якщо), **wenngleich/wennschon** (хоча, навіть якщо), **sofern** (якщо тільки, у тому випадку), **zumal** (тим більше, оскільки)

Beispiel:

*Sie lud alle ein, **obgleich** sie kein Geld bei sich hatte.*
*Die Diskussion war interessant, **insoweit** sie wichtige Fragen berührte.*
*Ihr werdet die Prüfung ablegen, **wenn** ihr ordentlich dafür lernt.*
*Er war krank, **so dass** er absagen musste.*

b) die Relativpronomen:

der (dessen, dem, den); die (deren, der, die); das (dessen, dem, das); die (deren, denen, die); wer, was; welcher, welche, welches, welche (Pl.)

Beispiel:

*Sie ist eine der Wissenschaftlerinnen, **die am Institut arbeiten.***
*Das ist die Meinung, **welche** von der Opposition vertreten wird.*
*Dieser Mensch ist einer der wenigen, **denen** ich vertraue.*

c) die relativen Pronominaladverbien:

wo, wohin, woher, wann, wie, warum, weshalb, weswegen, wofür, wodurch, woran, worauf, womit, worin, wonach, worum, worüber, wie viel

Beispiel:

*Martina lebt in Freiburg, **wo** sie auch studiert hat.*
*Er wird immer bleiben, **wie** er ist.*
*Ich folge dir, **wohin** du willst.*
*Wir wissen nicht genau, **worum** es geht.*

Die Wortfolge in einem Nebensatz unterscheidet sich von der Wortfolge im Hauptsatz. Für den Nebensatz ist die Endstellung des Prädikats charakteristisch, und zwar steht das finite Verb am Satzschluss, und der infinite Verbteil nimmt die vorletzte Stelle ein. Die trennbare Vorsilbe wird mit dem finiten Verb zusammengeschrieben. Das Subjekt wird in der Regel unmittelbar nach dem Einleitewort gestellt.

Beispiel:

*Die Studentin kauft ein Lehrbuch, **weil** sie für die Prüfung lernen muss.*
*Ich sehe, **dass** mein Nachbar im Garten arbeitet.*
*Es war im Zimmer dunkel, **da** man das Licht nicht eingeschaltet hatte.*
*Meine Mutter freut sich, **wenn** ich sie **anrufe**.*

Das Reflexivpronomen **sich** kann vor und nach dem Subjekt gebraucht werden. Es steht vor dem Subjekt, wenn das Subjekt durch ein Substantiv ausgedrückt ist. Wenn aber im Nebensatz ein Pronomen als Subjekt erscheint, steht das Reflexivpronomen nach dem Subjekt.

Beispiel:

*Er sagt mir, dass **sich** seine Familie in diesem Sommer in Spanien erholt hat.*
*Ich weiß nicht, wann **sich** Martina mit ihrem Freund verabredet hat.*

Wir freuen uns immer, wenn wir **uns** treffen.

Er verpasst den Zug, wenn er **sich** nicht beeilt.

Der Nebensatz kann auch mit dem Hauptsatz **ohne Bindemittel** verbunden werden. In diesem Fall nimmt das finite Verb wie in einer Satzfrage die Anfangsstellung ein, während der infinite Verbteil oder die trennbare Vorsilbe am Ende des Satzes steht. Der Hauptsatz beginnt auch mit dem finiten Verb und enthält oft die Korrelate **so** oder **dann**.

Beispiel:

Hätte der Student dieses Thema gelernt, **hätte** er seine Prüfung bestanden.

Lassen die Wetterverhältnisse es zu, (so) **findet** die Party im Garten statt.

Hättest du die Zahlen richtig erraten, (dann) **hättest** du den Hauptpreis gewonnen.

Ihrer Stellung nach zerfallen die Nebensätze in drei Gruppen.

- vorangestellt: *Wer einmal hier gewesen ist, kommt immer wieder;*
- nachgestellt: *Ich will wissen, was hier gespielt wird;*
- eingeschoben: *Das Buch, das du mir geschenkt hast, gefällt mir sehr.*

Wenn der Nebensatz vor dem Hauptsatz steht, beginnt der Hauptsatz mit dem konjugierten Verb.

Die Stellung der Nebensätze

Vordersatz	Er steht vor dem Hauptsatz, der mit dem finiten Verb beginnt.	<i>Als sie mit den Reisevorbereitungen fertig waren, machten sie sich auf den Weg. Wenn sich unsere Blicke treffen, setzt mein Herz einen Schlag aus.</i>
Nachsatz	Er steht nach dem Hauptsatz und übt keinen Einfluss auf die Wortstellung im Hauptsatz ein.	<i>Ihr werdet die Prüfung nur bestehen, insofern ihr ordentlich dafür lernt. Er weiß nicht genau, worum es geht.</i>
Zwischensatz	Er wird mitten in den Hauptsatz eingeschaltet und beeinflusst die Wortfolge im Hauptsatz nicht.	<i>Das Museum, das ich vor kurzem besucht habe, hat mich beeindruckt. Der Professor, dessen Vortrag wir gehört haben, ist weltbekannt.</i>

Die Wortfolge im Nebensatz

Die Konjunktionen und die Relativpronomen (bzw. Relativadverbien) stehen immer an der Spitze des Nebensatzes. Eine Ausnahme bilden nur die Präpositionen, die vor den Relativpronomen stehen können.

Ich weiß nicht, von wem du sprichst.

Der Student, für den ich das Buch gebracht habe, ist nicht gekommen.

**Das konjugierte Verb steht an der letzten Stelle
Das trennbare Präfix wird im Nebensatz nicht getrennt**

Ich weiß, dass diese Schülerin immer früh aufsteht.

Der nicht konjugierte Teil des Prädikats steht an der vorletzten Stelle

Man sagt, dass der Film sehr interessant ist.

Man sagt, dass die meisten Schüler diesen Film gesehen haben.

Merken Sie sich:

1. In den uneingeleiteten Nebensätzen der indirekten Rede steht das konjugierte Verb an der zweiten Stelle: *Der Student sagte, er habe die Hausaufgabe selbständig gemacht.*

2. In den uneingeleiteten Bedingungssätzen steht das konjugierte Verb an der ersten Stelle: *Kommst du zu mir, so gebe ich dir das Buch.*

3. In den irrealen Vergleichssätzen mit der Konjunktion *als* steht das konjugierte Verb unmittelbar nach der Konjunktion: *Der Junge tut, als sähe er uns nicht.*

4. Bei einem dreiteiligen Prädikat (dem Modalverb im Perfekt, Plusquamperfekt oder Futur I mit einem Infinitiv) steht das konjugierte Verb vor den anderen Teilen des Prädikats: *Ich bedauere, dass ich Sie habe warten lassen.*

Weißt du nicht, dass die Lehrerin auf dich hat warten müssen?

5. Die Satzverneinung *nicht* steht vor dem Prädikat: *Alle wissen, dass die Versammlung heute nicht stattfindet.*

6. Das Reflexivpronomen steht vor oder nach dem Subjekt, wenn das Subjekt ein Substantiv ist, und unbedingt nach dem Subjekt, wenn das Subjekt ein Pronomen ist:
Der Lektor fragt, ob sich die Studenten schon versammelt haben. =
= *Der Lektor fragt, ob die Studenten sich schon versammelt haben.*

Aber - Der Lehrer fragt, ob man sich schon versammelt hat.

7. Im Hauptsatz (vor den *dass*-Sätzen) steht oft ein beliebiges Korrelat – **es**, **oder (da(r)+ Präposition)**: *davon, daran, dafür, darüber, darauf, dagegen* u.a.

Ich finde es gut, dass er uns genau informiert hat.

Ich freue mich darüber, dass du gekommen bist.

Ich freue mich darauf, dass ich dich morgen wiedersehe.

8. In **Temporalsätzen** gibt es verschiedene Zeitangaben. Man muss unterscheiden nach *Dauer und Zeitpunkt, Einmaligkeit und Wiederholung, Anfang und Ende* u.a. Diesen verschiedenen Zeitverhältnissen entsprechen verschiedene Subjunktionen, mit denen die Temporalsätze eingeleitet werden.

Bei der Vorzeitigkeit (<i>als, nachdem, seit(dem)</i>) werden bestimmte Tempusformen verwendet:	
<i>Nebensatz</i>	<i>Hauptsatz</i>
<i>Plusquamperfekt*</i>	<i>Präteritum</i>
<i>Perfekt</i>	<i>Präsens</i>

Als es aufgehört hatte zu regnen, verließen wir das Haus.

Nachdem er sich erholt hatte, setzte er seine Dissertation fort.

Seitdem er in dieser Firma eingestellt worden war, begann er Deutsch zu lernen

Wenn ich aufgestanden bin, (dann) mache ich (immer) erst zehn Minuten Gymnastik.

Nachdem wir den Text gelesen haben, besprechen wir sofort dessen Hauptidee.

Seitdem der Junge mir mein Buch nicht zurückgegeben hat, gebe ich ihm keine Bücher mehr.

Das Plusquamperfekt ist auch eine zusammengesetzte Zeitform und wird mit dem Hilfsverb **haben** oder **sein** im Präteritum und dem Partizip II des entsprechenden Verbs gebildet. Das Plusquamperfekt wird meistens gebraucht, nur um Vorzeitigkeit gegenüber dem Präteritum / Perfekt auszudrücken: *Ich hatte gerade den Fernsehapparat eingeschaltet, da klingelte das Telefon.*

Das Plusquamperfekt steht in einem zeitlichen Verhältnis zum Präteritum, ähnlich dem Verhältnis des Perfekts zum Präsens. Das wird deutlich in temporalen Nebensätzen: *Nachdem er die Lehre abgeschlossen hatte, suchte er einen Arbeitsplatz.*

Schematische Übersicht der deutschen Nebensätze (Satzgefüge)

№	NEBENSATZTYP , Fragen	KONJUNKTIONEN
1.	OBJEKTSÄTZE (додаткові) Was?	a) dass, ob, b) was, wer, wann, wo, worin, womit, wofür (und andere Fragewörter)
2.	ATTRIBUTSÄTZE: (означальні) Welcher? Welche? Welches? (У будь-якому відмінку і числі)	a) dass, ob, welcher, welche, welches, (im bestimmten Kasus, auch mit Präpositionen) b) wo, worin, worauf, woran та ін. c) * Relativpronomen: der, die das*
3.	ADVERBIALSÄTZE (обставинні): 1) kausal – Warum? 2) konditional – Unter welcher Bedingung? 3) final – Wozu? Zu welchem Zweck? Mit welcher Absicht? 4) temporal – Wann? Wie lange? Seit wann? Wie oft? Bis wann? 5) Lokal – Wo? Wohin? Woher? 6) modal – Wie? Auf welche	1) weil, da, zumal 2) wenn, falls, im Falle, dass..., sofern, soweit 3) damit, dass, auf dass 4) Gleichzeitigkeit: während, indem, indes[en], solange, sobald, sowie, sooft, als, wie, wenn, nun Vorzeitigkeit: nachdem, als, wenn, sobald, sowie, seit[dem] Nachzeitigkeit: bis, bevor, ehe, als, wenn 5) wo, woher, wohin 6) indem (тут, що), ohne dass,

<p>Weise? 7) Vergleichssätze: Wie? Auf welche Weise?</p> <p>8) konzessiv – Trotz welcher Umstände? Wessen ungeachtet?</p> <p>9) konsekutiv – Mit welcher Folge?</p> <p>10) adversativ – Inwiefern? Inwieweit?</p>	<p>[an]statt dass 7) a) reale – wie, als (als dass) b) irreale- als, als ob, als wenn, wie wenn c) je ... desto, je ... um so 8) obwohl, obgleich, obschon, obzwar, wengleich, wenn...auch, wenn...schon, wie wohl, ungeachtet, gleichwohl, auch wenn 9) so dass, als dass, dass 10) soweit, soviel, sofern, wie...auch, nur dass, außer dass</p>
--	---

Beispiele von Sätzen (Ergänzung zur Tabelle)

1.a. Anna sagte, dass sie in einigen Tagen mit ihrer Arbeit fertig sein wird.

Andrej fragte, ob du rechtzeitig kommen werdest.

1.b. Ich verstehe nicht, was du gesagt hast.

Erkläre mir, worin die Schwierigkeit besteht

Was du willst, ist mir klar.

2.a. Deine Behauptung, dass du jetzt wenig Zeit hast, wundert mich sehr.

Die Frage, ob wir diese Arbeit übernehmen, haben wir noch nicht besprochen.

2.b. Die Gegend, wo wir unser Landhaus gebaut haben, ist sehr schön.

2.c. Meine Freunde, mit denen ich die Universität absolviert habe, arbeiten jetzt in verschiedenen Städten der Ukraine. Die Universität, an der ich studiere, ist im Wirtschaftsbereich am renommiertesten.

3.1. Er konnte gestern im Konzert nicht auftreten, weil er krank war.

Weil sie den Zug versäumt hat, kommt sie erst heute Abend an.

Ich habe die Prüfung bestanden, da ich gut vorbereitet war.

Da es jetzt regnet, gehen wir nicht spazieren.

3.2. Wenn (Falls) wir am Abend frei haben, gehen wir uns den neuen Film ansehen

3.3. Der Firma wurden rechtzeitig alle Bedingungen mitgeteilt, damit kein Missverständnis entstehe.

3.4. Als er im vorigen Jahr in Dresden war, besuchte er die Gemäldegalerie.

Immer, wenn sie sich treffen, erinnerten sie sich an ihre Kindheit.

Nachdem er die letzte Prüfung abgelegt hatte, begann er Reisevorbereitungen.

Bevor die Semesterferien beginnen, muss sie eine Klausur schreiben.

3.5. Das Nachbargrundstück beginnt, wo die Büsche enden. Geh zurück, woher du gekommen bist. Ihr könnt gehen, wohin ihr wollt.

3.6. Indem der Lehrer mir diese Erklärungen gab, leistete er mir große Hilfe.

Eine Kundin betrat den Laden, ohne dass der Verkäufer sie bemerkte.

3.7.a. Diese Diplomarbeit hat mir nicht so gut gefallen, wie ich es erwartet habe.

Der Preis in diesem Hotel ist höher, als er im letzten Jahr war.

3.7.b. Es schien so, als schlief sie fest. Es ist heute so warm, als ob es schon Sommer wäre.

3.7.c. Je mehr Zeit ich mich mit dieser Arbeit beschäftige, desto interessanter erscheint sie mir. Je höher wir steigen, desto dünner wird die Luft.

3.8. Obwohl ich die Begabung dieses jungen Künstlers schätze, war sein außerordentlicher Erfolg für mich etwas unerwartet.

3.9. Er spricht sehr leise, sodass man ihn schlecht versteht.

3.10. Soweit es mir bekannt ist, arbeitet sie hier. Soviel ich weiß, hat dieser Gelehrte Nobelpreis bekommen. Sofern man mich richtig informiert hat, wurde er schon Direktor. Wie kalt es auch war, ich musste gestern trainieren. Mein Drucker funktioniert gut, nur dass er langsam druckt.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ:

ПРИНЦИПИ ПЕРЕКЛАДУ СКЛАДНИХ РЕЧЕНЬ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

Складне речення не є механічним, а цілісним об'єднанням двох чи більше простих. Вступаючи за своїми предикативними центрами в певні синтаксичні відносини, одна з частин такого речення може зазнати деяких авторських змін та отримати нову структурну організацію (певний порядок слів та дейктичних конструкцій), відмінну від вихідних простих речень. Відмінності цієї організації творять специфіку авторського стилю, що стає об'єктом перекладу.

Це ж стосується як українського, так і німецького синтаксису, використаного в науково-технічному тексті, що відзначається не меншою специфікою при його відтворенні іншою мовою. Специфіка німецької мови спонукає виробити певний алгоритм для перекладу синтаксичних конструкцій.

1. Отже, для правильного розуміння та наступного перекладу речення потрібно для себе визначити його структуру в цілому, для чого необхідно:

- а) правильно зорієнтуватися в розділових знаках;
- б) правильно визначити головне та підрядне речення (чи розділити сурядні речення); встановити тип речення, розібравшись у багатозначних сполучниках (*als* “коли - ніж - як”; *wenn* “коли - якщо”; *dass* “що - щоб”);
- в) правильно виділити головні члени речення (підмет, присудок тощо).

2. При перекладі не обов'язково зберігати ту ж послідовність окремих елементів речення, що спостерігається в оригіналі (це ж стосується як самостійного головного, так і складнопідрядного речення). Тому для полегшення сприйняття перекладеного речення інколи доцільно переставляти члени речення, не змінюючи підпорядкування окремих елементів та групи слів: *Klar wurde der Gedanke einer einheitlichen Verbindung von Beton und Stahl zu biege- und feuersicheren Bauteilen von dem Ingenieur Hyatt zum Ausdruck gebracht.* – *Інженер Гіят чітко виразив думку про поєднання бетону і сталі в конструкціях, які відзначатимуться гнучкістю та вогнестійкістю.*

3. Додаткові речення та інфінітивні конструкції можна розташовувати при перекладі до чи після головного речення. Це не стосується підрядних означальних речень та інфінітивної групи у функції означення, яке, як правило, перекладають після означуваного іменника.

Доцільно починати переклад із головного речення у тих випадках, коли воно за своїм обсягом менше від підрядного значення чи інфінітивної групи: *Welche Bedeutung unter diesen Umständen dem Sprungpunkt als kennzeichnende Werkstoffeigenschaft zukommt, bleibt abzuwarten.* – *Залишається ще з'ясувати, яке значення властиве в цих умовах критичному пункту як показнику властивостей матеріалу (підрядне підметове речення).* *Auf den Aufbau von Windschutzanlagen im Einzelnen einzugehen, würde hierzu weit führen.* – *Занадто відхилить від теми детальний розбір будови вітрозахисних установок. Чи: Заглиблення в деталі будівництва систем захисту від вітру було б дуже важливим.*

4. Характерними ознаками німецького речення вважається рамкова конструкція та інверсія (обернений порядок слів) перед присудком, яку не потрібно враховувати при перекладі: *In der Elektronenhüllenphysik spielen angeregte Zustände eine große Rolle.* – *У фізиці електронної оболонки збуджені стани відіграють велику роль.*

5. Рамкова конструкція (як розрив складного присудку на дві частини – однієї на другому місці, а іншої – на останньому), як правило, не перекладається. Збільшення розміру рамки, тобто відстані між елементами, що складають лексико-граматичну єдність, поза сумнівом, ускладнюють швидке розуміння тексту та його переклад. Поряд із тим, поєднання розрізнених елементів рамки забезпечує правильне розуміння тексту та, відповідно, його

переклад: *Der β -Zerfall ist von einer schwachen kontinuierlichen γ -Strahlung begleitet.* – *β -розпад супроводжується слабким неперервним γ -випромінюванням.*

6. При перекладі підрядних речень треба врахувати типово німецьке прикінцеве розташування присудка і перекладати його українською відразу ж після підмета: *Es wurde schon erwähnt, dass Azeton ganz bedeutende Mengen von Azetylen zu lösen vermag.* – *Слід згадати, що ацетон здатний розчинити значні маси ацетилену.*

7. Загалом при перекладі варто дотримуватися загальновідомої істини, що не можна перекладати іншомовну фразу слово за словом, а перш за все її необхідно перебудувати за законами рідної мови. На протигагу німецькому реченню з фіксованим порядком слів українське речення відзначається певною свободою. Перекладачеві, однак, необхідно визначити для себе можливу ступінь свободи, допустиму для оригіналу. Ця свобода лежить переважно в межах фрази, хоча в окремих випадках перекладачеві доводиться чи розривати фразу автора, чи, навпаки, з'єднати їх разом для наближення до норм української мови. Поряд із тим, порядок слів у кожній фразі має звучати невимушено і рідною мовою.

Завдяки цьому при перекладі спостерігаються, крім перестановки підрядного речення в межах складнопідрядного, й інші суттєві трансформації:

- заміна складних речень простим та навпаки:

Welche Gefahren für den Frieden dies in sich birgt, tritt immer deutlicher zutage. – *Все очевиднішою стає небезпека для справи миру.*

- заміна підрядного речення дієприкметниковим зворотом:

Da der Betrieb solche Erzeugnisse exportiert, sorgt er für die Verbesserung ihrer Qualität. – *Експортуючи ці вироби, підприємство турбується про покращення їх якості.*

- заміна складного речення на безсполучникове:

Der zurückgelegte Weg bestätigt, dass der gewählte Kurs richtig ist. – *Прокладений шлях підтверджує: курс вибрано правильно.*

ÜBUNGEN

Übung 1 a) “aber” oder “sondern”?

Beispiel: *Man darf keine Äpfel klauen, **aber** man kann welche kaufen. Manchmal kaufe ich keine Äpfel, **sondern** klaue welche.*

aber oder **sondern** kann man leicht verwechseln; mit **aber** schließt man ein Gegenargument an, mit **sondern** eine Korrektur.

Achtung! *Terminator war **kein** Mensch, **sondern** eine Maschine.*

Satzteilnegation bedeutet: Nicht der ganze Satz, sondern nur ein Satzteil wird negiert und dann korrigiert (ein Wort, eine Angabe, ein Teil eines Wortes). Das Negationswort **nicht/kein** etc. steht unmittelbar vor dem Satzteil, der negiert wird,

und zwar unbetont. Der negierte Satzteil und die nachfolgende Korrektur tragen eine starke Betonung. Für die Konjunktion verwendet man **sondern** (nicht „aber“); nach der Negation **nicht** nur folgt die Korrektur sondern **auch**.

b) Lesen Sie die Sätze und korrigieren Sie die hervorgehobenen Ausdrücke. Markieren Sie die Betonung. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Das Leben beginnt **erst mit dem Alter**. (schon früher) **2.** Heute gehe ich **mit dir** ins Kino. (allein) **3.** Diese Leute hier in der Gegend sind **konservativ**. (reaktionär) **4.** Die Sondernegation bezieht sich **auf den ganzen Satz**. (nur auf einen Teil des Satzes)

c) Formulieren Sie für die Ausdrücke der Gruppe 1 das Gegenteil, für die Ausdrücke der Gruppe 2 verschiedene Alternativen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Nicht falsch, sondern richtig; nicht so, sondern anders.

Achtung! Für viele Ausdrücke gibt es Gegenteile; für andere Ausdrücke gibt es Alternativen.

1. Die Information war **falsch**. Sie hat einen **guten** Charakter. In seinem Beruf ist er ein **Könner**. Die Diskussion war äußerst **interessant**. Das ist wirklich ein **Fortschritt**. Dieses Spiel haben wir **verloren**. Der alte Herr Müller lebt noch. Das ist ein sehr **dummes** Argument

2. Sie ist **Französin**. Ich bin **Schwabe**. Die **deutsche** Sprache halten einige für ziemlich schwer. Er denkt ziemlich **konservativ**.

d) Bearbeiten Sie die Aufgabe. Was ist als Verbindung richtig, **aber** oder **sondern**? Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Du kannst gehen, wenn du willst. Ich muss noch bleiben.

Ich habe den Streit nicht angefangen. Sie!

Bis jetzt hat es noch nicht funktioniert. Es kann ja noch kommen.

Übung 2. Bilden Sie die Sätze. Verwenden Sie verschiedene Konjunktionen „und“, „aber“, „doch“, „oder“, „sondern“, „denn“, „beziehungsweise“, „das heißt“ etc. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Der Mensch denkt und Gott lenkt.

Achtung! Eine Reihe von Konjunktionen verbinden gleiche Satzarten oder Satzteile. Sie ändern die Wortstellung in den beiden Teilen nicht. Sie stehen „zwischen“ den Sätzen oder Satzteilen.

1. Äpfel kauft man im Supermarkt, ... man klaut sie beim Nachbarn. **2.** Nicht ich habe den Streit angefangen, ... Sie! **3.** Du glaubst, du bist erwachsen, ... in

Wirklichkeit bist du noch ein Kind. **4.** Ich kann nicht schlafen, ... ich liebe dich. **5.** Wir hätten dich gerne gefragt, ... ich habe mich nicht getraut. **6.** Ich verstehe das jetzt, ... ich glaube, es zu verstehen. **7.** Wir haben das Problem jetzt verstanden, ... einige von uns glauben, es verstanden zu haben.

Übung 3. *Bilden Sie die Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische! Verwenden Sie verschiedene Konjunktionen. Beachten Sie die Tempusformen.*

Beispiel: *Ich verließ das Restaurant. (Rechnung - bezahlen)*

Ich verließ das Restaurant. Vorher hatte ich die Rechnung bezahlt.

- a) Sie trank einen Espresso. (eine Pasta - essen)
- b) Er ging zu Bett. (die Zähne - sich putzen)
- c) Carmen besuchte ihren Onkel. (ihn - anrufen)
- d) Paul ging spät ins Bett. (fernsehen)
- e) Wir kamen ins Hotel. (Stadt - besichtigen)
- f) Du warst vorsichtig. (schlechte Erfahrungen - machen)
- g) Endlich kam der Zug. (ich - lange - warten)
- h) Sie verließ die Wohnung. (alle Fenster - schließen)
- i) Endlich fand er seine Brille. (überall - suchen)
- j) Du fährst in Urlaub. (mit Paul - sprechen)
- k) Man informierte die Polizei. (ein Unfall - passieren)
- l) Ich suchte meine Fahrkarte. (in den Zug - steigen)

Übung 4. *Bilden Sie die Sätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!*

Beispiel: *Besuchst du deine Tante im Krankenhaus? Wünscht sie es?*

Deine Tante wünscht, dass du sie im Krankenhaus besuchst.

- a) Sucht Max eine neue Arbeit? Hat er es gesagt?
- b) Hilft Lena euch bei der Renovierung? Hat sie es angeboten?
- c) Kann Karl am Computerkurs teilnehmen? Weiß er es?
- d) Kann Eva den Test wiederholen? Hofft sie es?
- e) Besucht Carlos seinen Freund in Madrid? Hat er es vor?
- f) Kann Maria Thomas vertrauen? Glaubt sie es?
- g) Muss Martina am Wochenende arbeiten? Befürchtet sie es?
- h) Muss Christine den Wagen in die Werkstatt bringen? Nimmt sie es an?
- i) Muss Julia sich um die Kinder kümmern? Vermutet sie es?

Übung 5. *Übersetzen Sie diesen Text ins Ukrainische!*

Herr Böse und Herr Streit

Es war einmal ein großer Apfelbaum. Der stand genau auf der Grenze zwischen zwei Gärten. Und der eine Garten gehörte Herrn Böse und der andere Herrn Streit.

Als im Oktober die Äpfel reif wurden, holte Herr Böse mitten in der Nacht seine Leiter aus dem Keller und stieg heimlich und leise-leise auf den Baum und pflückte alle Äpfel ab.

Als Herr Streit am nächsten Tag ernten wollte, war kein einziger Apfel mehr am Baum: „Warte!“ sagte Herr Streit, „dir werd ich's heimzahlen.“

Und im nächsten Jahr pflückte Herr Streit die Äpfel schon im September, obwohl sie noch gar nicht reif waren. „Warte!“ sagte Herr Böse, „dir werd ich's heimzahlen.“

Und im nächsten Jahr pflückte Herr Böse die Äpfel schon im August, obwohl sie noch ganz grün und hart waren.

„Warte!“, sagte Herr Streit, „dir werd' ich's heimzahlen.“ Und im nächsten Jahr pflückte Herr Streit die Äpfel schon im Juli, obwohl sie noch ganz grün und hart sooo klein waren:

„Warte!“, sagte Herr Böse, „dir werd' ich's heimzahlen.“ Und im nächsten Jahr pflückte Herr Böse die Äpfel schon im Juni, obwohl sie noch so klein wie Rosinen waren.

„Warte!“, sagte Herr Streit, „dir werd' ich's heimzahlen.“ Und im nächsten Jahr schlug Herr Streit im Mai alle Blüten ab, so dass der Baum überhaupt keine Früchte mehr trug.

„Warte!“, sagte Herr Böse, „dir werd' ich's heimzahlen.“ Und im nächsten Jahr im April schlug Herr Böse den Baum mit einer Axt um.

"So", sagte Herr Böse, „jetzt hat Herr Streit seine Strafe.“

Von da ab trafen sie sich häufiger im Laden beim Apfelkauf.

Übung 6. „dass“-Sätze, „ob“-Sätze, Infinitivsätze.

Beispiel: *Ich muss zugeben, mich geirrt zu haben.* – *Ich muss zugeben, dass ich mich geirrt habe.*

Achtung! *Infinitivsätze sind eine Alternative zu dass- oder ob-Sätzen, wenn die Bedeutung des Infinitivsatzes mit dem Hauptsatz inhaltlich harmoniert. Vor dem Infinitiv steht zu.*

Formulieren Sie in Gruppe 1 aus den Infinitivsätzen dass-Sätze, in Gruppe 2 umgekehrt. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Du musst zugeben, dich geirrt zu haben. Es ist mir nicht bewusst, mich geirrt zu haben. Ich finde es unmöglich von dir, mich hier eine Stunde warten zu lassen. Ich hoffe, gegen sechs Uhr zurück zu sein.

2. Herr Böse gibt zu, dass er gerne Äpfel stiehlt. Herr Streit glaubte, dass er Herrn Böse ärgern kann. Er schlug mir vor, dass ich ihn einmal besuche. Ich kann mich nicht daran erinnern, dass ich sie schon einmal gesehen habe.

Übung 7. feste Ausdrücke mit “dass” oder Inf.+ “zu”

Beispiel: *Es ist wichtig, dass man immer frische Äpfel hat.* – *Es ist wichtig, immer frische Äpfel zu haben.*

Achtung! Die folgenden Ausdrücke nennen allgemeine Regeln, Normen, Möglichkeiten, Notwendigkeiten; stehen sie am Satzanfang, haben sie ein unpersönlichen *es*.

Verändern Sie die Sätze mit **dass**, so dass Infinitivsätze entstehen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

- a) Es ist nicht korrekt, dass Sie die Äpfel beim Nachbarn stehlen.
- b) Es ist sinnvoll, dass man sich einen eigenen Apfelbaum pflanzt.
- c) Dass Sie Äpfel geklaut haben, ist nicht so schlimm.
- d) Mir ist klar, dass ich den Schaden ersetzen muss.
- e) Es wäre vielleicht gut, wenn Sie einen höheren Gartenzaun bauen.

Übung 8. "da(r)-" + Präposition

Achtung! Denkst du **daran**, die Äpfel rechtzeitig zu pflücken. (**denken an**) Das hängt **davon** ab, ob unser Nachbar welche übrig gelassen hat. (**abhängen von**)
Schließt sich ein Ergänzungssatz an ein Verb oder Adjektiv mit fester Präposition an, dann steht vor dem Komma **da(r)-** + Präposition.

Bilden Sie aus den hervorgehobenen Satzteilen Ergänzungssätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Auf einen frischen Apfel täglich kann ich nicht verzichten.
Unser Nachbar träumt **von einem eigenen Obstgarten**.
Ich habe lange **über sein Motiv für den Diebstahl** nachgedacht.
Ich möchte mich **für den Diebstahl der Äpfel** entschuldigen.

Übung 9. nominaler und verbaler Stil

Beispiel: Ihre Antwort war inakzeptabel. (nominale Variante)
Was Sie geantwortet haben, war inakzeptabel. (verbale Variante)

Verbalisieren Sie in der Gruppe 1 die hervorgehobenen Satzteile, nominalisieren Sie in der Gruppe 2 die Ergänzungssätze. Machen Sie sich bei dieser Aufgabe und bei allen vergleichbaren Aufgaben die Stilunterschiede zwischen gesprochener und geschriebener Sprache klar.

1. Meine Entscheidung steht noch nicht fest. **Unsere Teilnahme** ist noch völlig ungewiss. **Diese Steuererhöhung** ist nicht sehr populär, Herr Bundeskanzler!

2. Ich habe nicht verstanden, was „klauen“ bedeutet. Ich weiß noch nicht, **wie Sie heißen**. Ich empfehle Ihnen, **Urlaub zu nehmen**.

Übung 10. Verben und Satzarten

Bilden Sie Sätze, spielen Sie mit den verschiedenen Satzarten. Welche Formulierungen klingen in der gesprochenen Sprache am besten?

Beispiel: Ich gebe zu: Ich **bin** der Apfeldieb. Ich **habe** die Äpfel **geklaut**.

- Ich gebe zu, **dass** ich der Apfeldieb **bin** **und** **dass** ich die Äpfel **geklaut** habe.

- Ich gebe zu, der Apfeldieb **zu sein** und die Äpfel **geklaut zu haben**.

1. Ich hoffe (nicht):

Sie klauen nie wieder meine Äpfel.

Ich entscheide mich richtig.

Sie entscheiden sich richtig.

2. Ich versuche:

Ich mache wenig Fehler.

Ich rufe dich morgen an.

Ich treffe die richtige Entscheidung.

3. Ich meine/denke/glaube (nicht):

Sie sollten in Zukunft keine Äpfel mehr stehlen.

Entschuldigen Sie sich bei Herrn Böse!

Wir sollten uns wieder vertragen.

4. Ich ärgere mich (über):

Ich habe zu viel für die Äpfel bezahlt.

Du bist zu spät gekommen.

Ich bin zu spät gekommen.

5. Ich weiß (nicht):

Wo gibt es billige Äpfel?

das Wetter von morgen

6. Ich will/möchte wissen:

Wo kann man in kurzer Zeit Deutsch lernen?

Warum haben Sie den Baum umgesägt?

Name, Geburtstag, Geburtsort, Adresse

7. Ich wundere mich (über):

Alle fahren in Deutschland so schnell.

Ich habe alles richtig gemacht.

Du hast alles richtig gemacht.

8. Ich freue mich (über):

Ich habe jetzt ein eigenes Haus mit Garten.

Wir haben jetzt ein eigenes Haus mit Garten.

Der Nachbar hat überhaupt nichts gemerkt.

9. Ich/Er behaupte/t (nicht):

Ich habe alles richtig gemacht.

Er hat von gar nichts gewusst.

Sie haben die Äpfel geklaut.

10. Ich gebe zu:

Ich habe Äpfel geklaut.

Das war ein Irrtum.

Übung 11. "als" oder "wenn"?

Beispiel: *Als* ich klein war, *habe* ich oft Äpfel geklaut. Aber *wenn* die Leute größer werden, werden sie auch seriöser.

Achtung! als: einmalige, abgeschlossene Ereignisse in der Vergangenheit

wenn: andere Zeitverhältnisse (Ereignisse in der Gegenwart und Zukunft; bei wiederholten, regelmäßigen Ereignissen kann man immer wenn, **jedesmal wenn** verwenden).

Lesen Sie die Sätze und entscheiden Sie, ob man sie mit **wenn; immer (jedesmal), wenn** oder **als** verbinden kann. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

- a) Es wurde Frühling. Herr Böse freute sich über den blühenden Apfelbaum.
- b) Der Apfelbaum blühte. Herr Streit wurde täglich nervöser.
- c) Herr Böse hackte den Baum um. Herr Streit schaute irritiert aus dem Fenster.
- d) Herr Böse und Herr Streit treffen sich im Supermarkt. Sie sind sehr freundlich zueinander.

Übung 12. nominaler und verbaler Stil

Beispiel: Bei Regen gehen wir ins Hallenbad. (nominaler Stil)
Wenn es regnet, gehen wir ins Hallenbad. (verbaler Stil)

Verbalisieren Sie in Gruppe 1 die hervorgehobenen Satzteile, nominalisieren Sie in Gruppe 2. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Bei deinem letzten Besuch hast du viel besser ausgesehen.
Während des Flugzeugstarts ist das Rauchen untersagt.
 Man darf die Türen nicht **vor dem Anhalten des Zugs** öffnen.
Bis zum Beginn der nächsten Sendung zeigen wir Ihnen einen Pausenfilm.
Seit meinem letzten Treffen mit dir hat sich bei mir viel verändert.

2. Wenn die Sachlage so traurig ist, kann ich auch nichts mehr machen.
 Sie haben die ganze Zeit Nüsschen geknackt, **während der Liebesfilm lief**.
Wenn die Vorstellung zu Ende ist, kann man noch mit dem Regisseur diskutieren.
Seitdem du aus dem Urlaub zurück bist, gab es nichts als Ärger.
Bevor du dich entscheidest, solltest du dir das noch mal genau überlegen.

Übung 13. weitere Zeit-Konjunktoinen

Achtung! Für die Angabe der Zeit gibt es noch viele weitere Konjunktionen. Lesen die Sätze in der folgenden Liste. Streichen Sie sich die Konjunktionen an, die Sie gern verwenden möchten. Achten Sie auf die Wortstellung und auf die Verwendung von Plusquamperfekt bei einigen Konjunktionen.

bevor

Bevor du das nicht begriffen hast, brauchen wir nicht weiterzureden.

bis

Bis der Nachbar das merkt, sind wir längst über alle Berge.

da

Draußen gab es einen großen Knall. Da sind alle zum Fenster gelaufen.

danach/dann

Erst waren wir in der „Rose“ auf ein, zwei Bier, Danach waren wir noch ein bisschen in „Rosy's Night Club“.

davor/zuvor

Heute bin ich Politiker. Davor war ich Gärtner.

ehe

Ehe der Hahn drei Mal kräht, wirst du mich verraten haben. (Jesus zu Petrus)

früher

Unser Nachbar läuft immer mit einem Texashut herum; er hatte früher mal nach Amerika auswandern wollen.

immer/jedesmal, wenn

Immer/Jedesmal, wenn ich das Wort Grammatik höre, wird mir ein bisschen komisch,

kaum, kaum dass

Kaum war er im Haus, gab es auch schon Streit.

nachdem

Niemand weiß genau, was passiert war, nachdem die Alarmsirenen Leute aus den Betten geholt

seit(dem)

Seitdem ich hier lebe, geht es mir wieder besser.

sobald/sowie

Melden Sie sich bitte bei mir, Sie zurück sind.

solange

Solang du deine Füße unter meinen Tisch streckst, tust du, was ich dir sage. (Vatis Argument)

sooft

Sooft ich auch darüber nachdenke: Ich kann das einfach nicht verstehen.

später

Die Kinder dachten: „Jetzt dürfen wir noch spielen. Aber später müssen wir in die Badewanne.“

vorher

Natürlich können Sie irgendwann Feierabend machen. Aber vorher muss ich Ihnen noch ein paar Briefe diktieren.

während

Während draußen die Welt brennt, sitzt ihr vor dem Fernseher!

währenddessen

Das Pärchen setzte sich verliebt auf eine Parkbank. Währenddessen ging der Holzwurm seiner Arbeit nach.

Übung 14. Wie sind die Zeitverhältnisse?

Setzen Sie passende Konjunktionen ein.

... ich endlich an die Reihe kam, war die letzte Weißwurst gerade verkauft.
Sie gibt nicht auf,.... sie erreicht hat, was sie will.

... ich hier wohne, hat sich die Stadt ziemlich verändert.

Ich studierte hier seit zwei Semestern.... fuhr ich anderthalb Jahre zur See.

Wollen Sie bitte auf meinen Apfelbaum aufpassen,.... ich in Urlaub bin, Herr Streit?

... ich wieder zurück bin, rufe ich Sie an.

... ich dich brauche, hast du keine Zeit.

... du so einen komplizierten Fotoapparat benutzt, solltest du die Bedienungsanleitung lesen.

Ich bin sofort losgefahren,.... du mich angerufen hattest.

Jetzt arbeiten wir noch ein bisschen. Und.... machen wir ein Stündchen Pause.

Übung 15. Angaben des Grundes

“weil” und “da”

Beispiel: *Ich gehe nicht hin, weil (da) ich einfach keine Lust habe. ⇔ Weil (da) ich keine Lust habe, gehe ich nicht hin.*

Verbinden Sie die Sätze mit den Konjunktionen weil oder da (da klingt schriftsprachlich, literarisch). Variieren Sie die Wortstellung. Achten Sie auf die Logik der Argumentation. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Die Arbeit ist mühsam. Es gibt keine Heimzelmännchen mehr.

Und Gott war sehr zufrieden. Alles war gut geraten.

Der Mensch ist schlecht geworden. Gott war unzufrieden.

Lesen Sie die Sätze noch einmal, aber mit der Konjunktion denn; der denn-Satz steht hinten; statt mit Punkt kann auch mit Semikolon oder Komma getrennt werden.

Übung 16. “deshalb” und “deswegen”

Beispiel: *Ich esse Sauerkraut so gern; aus diesem Grund bin ich nach Deutschland gekommen. ⇔ Ich esse Sauerkraut so gern; ich bin deshalb nach Deutschland gekommen.*

Lesen Sie die nächsten Sätze mit den Konjunktionen deshalb, daher, darum, deswegen, aus diesem Grund etc. Achten Sie auf die Wortstellung und auf die Logik der Argumentation. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Manchmal klaue ich Äpfel beim Nachbarn; ich liebe die Natur.

Ich kann den Mann gar nicht ermordet haben, denn ich kann kein Blut sehen.

Ich mag dich, weil du Fehler zugeben kannst.

Übung 17. nominaler und verbaler Stil

Beispiel: Aus Feigheit sind sie weggelaufen. (*nominaler Stil*)

Weil sie feige waren, sind sie weggelaufen. Sie sind weggelaufen, denn sie waren feige. Sie waren feige, deshalb sind sie weggelaufen. (verbaler Stil)

Verbalisieren Sie in Gruppe 1 die hervorgehobenen Angaben, nominalisieren Sie in Gruppe 2 die Angabesätze; verwenden Sie verschiedene Konjunktionen. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Wegen wiederholten Apfeldiebstahls werden Sie zu zwei Wochen Gartenarbeit verurteilt.

Aus Freude über euer wunderschönes Geschenk spendiere ich jetzt Sekt für alle.

Dank Ihrer spontanen Hilfsbereitschaft haben wir das Schlimmste hinter uns.

2. Weil die Bernhardiner so übermütig waren, haben sie den Rum ausgesoffen.

Der Hans kommt über Unterammergau, **denn in Oberammergau herrscht Lawinengefahr.**

Das Pferd darf mein Zimmer nicht tapezieren, **es fehlt ihm an Berufserfahrung.**

Angaben mit Argumenten, die sich widersprechen.

Übung 18 a) “obwohl”

Beispiel: Der Tourist konnte die Nilpferde nicht fotografieren, **obwohl** er schnell gerannt ist.

Achtung! Es gibt noch die Konjunktionen **obgleich, obschon**, aber sie klingen schriftsprachlich, literarisch, manchmal veraltet. Man verwendet sie selten.

Verbinden Sie die Sätze mit der Konjunktion **obwohl** oder ihren Varianten. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Wir machen jetzt das Lawinenspiel. Es ist eigentlich verboten.

Der Tourist ist schnell gerannt. Aber er konnte die Nilpferde nicht fotografieren.

Ich habe es dreimal nicht geschafft. Ich versuche es ein viertes Mal.

Übung 18 b) “trotzdem”

Beispiel: Der Tourist ist schnell gerannt. Die Nilpferde konnte er **trotzdem** nicht fotografieren.

Achtung! In schriftsprachlichen, literarischen Texten kann man auch die Ausdrücke **dessenungeachtet, nichtsdestoweniger, nichtsdestotrotz** finden; Sie brauchen sie im heutigen Deutsch nicht unbedingt zu verwenden.

Lesen Sie die Sätze noch einmal, aber mit den Konjunktionen **trotzdem, dennoch, trotz dieser Tatsache.**

Übung 19. nominaler und verbaler Stil

Beispiel: *Trotz einer gewissen Unsicherheit betrat ich die Geisterbahn. (nominaler Stil) Obwohl ich mich ein wenig unsicher fühlte, betrat ich die Geisterbahn. (verbaler Stil)*

Verbalisieren Sie in der Gruppe 1 die hervorgehobenen Satzteile, nominalisieren Sie in der Gruppe 2 die Angabesätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Die Bernhardiner tranken den Rettungsrum **trotz strengsten Verbots**. **Trotz angestrebter Bemühungen** konnte der Tourist die Nilpferde nicht fotografieren.

2. **Obwohl die Straßen so glatt waren**, sind alle zu schnell gefahren. Niemand verstand ihn, **obwohl er sich bemühte, langsam zu sprechen**.

Übung 20. “ohne dass”, “ohne... zu”+Inf.

Beispiel: *Ich verließ das Kino, ohne dass ich verstanden hatte, um was es gegangen war. ⇔ Ich verließ das Kino, ohne verstanden zu haben, um was es gegangen war.*

Achtung! In diesen Sätzen passiert das, was man erwartet hat oder normalerweise erwarten würde, nicht.

Verbinden Sie die Sätze mit **ohne dass** oder **ohne ... zu + Inf.**; achten Sie auf die Veränderung bei der Negation. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Er fing an zu weinen. Er wusste nicht, warum.

Der Tourist hat fünf Bilder geknipst. Kein Nilpferd war zu sehen.

Wir haben uns gleich gemocht. Wir hatten noch kein Wort miteinander gesprochen.

Übung 21. Angaben des Ziels, des Zwecks “um...zu”+Inf., oder “damit”

Beispiel: *Unser Nachbar klaut Äpfel, damit er Geld spart. ⇔ Unser Nachbar klaut Äpfel, um Geld zu sparen.*

Achtung! Angaben des Ziels und Zwecks benennen etwas, was man erreichen will. Sie stehen also im Zusammenhang mit den Angaben des Grundes. Man kann auch mit **weil** und **denn** formulieren: *Unser Nachbar klaut Äpfel, weil er Geld sparen will/möchte.*

Lesen Sie die Sätze der Gruppe 1 mit **damit**, die Sätze der Gruppe 2 mit **um ... zu + Inf.**; wie kann man die Sätze mit **weil** und **denn** etc. formulieren? Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Ich habe wochenlang Zeitungsanzeigen studiert, um eine Wohnung zu finden.

Ich habe mich beeilt, um noch Theaterkarten zu bekommen.

Der Tourist rannte hin und her, um die Nilpferde zu fotografieren.

2. Gehen Sie mehr unter die Leute, damit Sie besser Deutsch lernen.

Rettungsbernhardiner haben ein Rumfässchen, damit sie verunglückte Bergsteiger retten können.

Giraffen haben lange Häuse, damit sie besser fernsehen können.

Übung 22. nominaler und verbaler Stil

Beispiel: *Wir machen das zum Spaß. (nominaler Stil) – Wir machen das, um Ihnen ein Vergnügen zu bereiten. (verbaler Stil)*

Verbalisieren Sie in Gruppe 1 die hervorgehobenen Satzteile, nominalisieren Sie in Gruppe 2 die Angabesätze.

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Sie sammelt Briefmarken **zum reinen Zeitvertreib**.

Zur Entspannung höre ich mir manchmal eine Mozart-Schallplatte an und manchmal nicht.

Zum Zwecke der Versöhnung veranstalteten Herr Streit und Herr Böse ein Gartenfest.

2. **Damit Sie das besser verstehen**, lese ich dieses Kapitel noch einmal.

Kaufen Sie Energiesparlampen, **um Strom zu sparen**.

Damit du mich nicht vergisst, schenke ich dir diesen Talisman.

Übung 23. Angaben der Bedingung

“wenn” und “falls”

Beispiel: *Mein Haus ist für dich immer offen, wenn/falls du mal wieder nach Deutschland kommst.*

Verbinden Sie die Sätze mit wenn oder falls.

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Brauchst du meine Hilfe, ruf mich an!

Wir fahren nach Sizilien. Aber das Auto darf nicht kaputt gehen.

Abflussrohr verstopft? Tel. 13-00-13

Übung 23. schriftsprachliche Konjunktionen

Lesen Sie die Sätze mit den schriftsprachlichen Konjunktionen: im Falle, dass ...; unter der Bedingung, dass ...; unter der Voraussetzung, dass ...; vorausgesetzt, dass

...

Formulieren Sie die Sätze einfacher, mit wenn oder falls.

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Vorausgesetzt, dass Sie noch Lust dazu haben, können Sie diese Aufgabe noch lösen.

Im Falle, dass ihr Lust dazu habt, machen wir einen Betriebsausflug.

Herr Valentin kauft einen Hut nur unter der Voraussetzung, dass er feuerfest ist.

Vorausgesetzt, Sie haben am Wochenende nichts anderes vor, kommen Sie doch zu unserer Gartenparty!

Übung 25. nominaler und verbaler Stil

Verbalisieren Sie in Gruppe 1 die hervorgehobenen Satzteile, nominalisieren Sie in Gruppe 2 die Angabesätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: *Bei Nichtgefallen des Ölgemäldes mit dem Matterhorn Geld zurück! (nominaler Stil) Wenn Ihnen das Matterhorn-Ölgemälde nicht gefällt, erhalten Sie Ihr Geld zurück. (verbaler Stil)*

1. Man kann Original und Fälschung nur **bei genauem Hinsehen** unterscheiden. Ich verrate Ihnen das nur **unter der Bedingung Ihrer Verschwiegenheit**.

Im Falle einer Störung rufen Sie unseren 24-Stunden-Service an!

2. Falls dieses rote Lämpchen aufleuchtet, überprüfen Sie Ihre Autobatterie!

Im Falle, dass es ein Großfeuer gibt, sind Strohhüte gefährlich.

Wenn man das Abitur hat, ist man noch lange nicht erwachsen, mein lieber Sohn!

Übung 26. “indem”; “dadurch, dass”

Formulieren Sie die Sätze mit **indem** und **dadurch, dass**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: *Die Soße wird am besten, indem man Creme Fraiche nimmt. ⇔ Die Soße wird dadurch am besten, dass man Creme Fraiche nimmt.*

Ich versuche, mir das Rauchen abzugewöhnen. Ich esse viel Schokolade.

Ich habe so günstig eingekauft. Ich habe einfach die Preise verglichen.

Durch eine langsamere Fahrweise kommt man möglicherweise schneller ans Ziel.

Übung 27. nominaler und verbaler Stil

Verbalisieren Sie in Gruppe 1 die hervorgehobenen Satzteile, nominalisieren Sie in Gruppe 2 die Angabesätze. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: *Durch langes und kräftiges Rühren wird der Teig schon locker (nominaler Stil)*

Der Teig wird schon locker, indem man ihn lange und kräftig rührt (verbaler Stil)

1. **Durch mein langes Zögern** wurde meine Situation auch nicht besser.

Durch genaues Nachdenken konnte Philipp Marlowe den Fall schnell klären.

2. **Nur indem man täglich übt**, macht man beim Leben Fortschritte.

Dadurch, dass die Nilpferde immer untertauchten, hatte der Tourist nur Wasser auf den Fotos.

Übung 28. Angaben der Folge “so dass”

Drücken Sie die Folgebeziehung in den Sätzen mit **so dass** aus. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Es regnete ununterbrochen, **so dass** sogar mein Goldfisch depressiv wurde. Die Nilpferde tauchten **so** schnell weg, **dass** der Tourist sie nicht fotografieren konnte.

Die Kinder waren sehr schmutzig, sie mussten in die Badewanne.
Die Rettungsbernhardiner waren betrunken Sie vergaßen Ihre Dienstvorschriften.
Gott sah, dass alles gut geraten war; er nahm sich einen freien Tag.

Übung 29. “folgich”, “also”

Lesen Sie die Sätze der Aufgabe 28 noch einmal mit **folgich**, **infolgedessen**, **demzufolge**, **also**.

Beispiel: Wir feierten die ganze Nacht; **infolgedessen** war meine Arbeitslust am nächsten Morgen bescheiden.

Übung 30. “zu..., um...zu”; “so..., dass nicht”; “zu..., als dass”

In diesen Sätzen passiert etwas Erwartetes nicht; eine Folge tritt nicht ein. Formulieren Sie die Sätze mit **zu ...**, **um zu**; **so ...**, **dass nicht**; **zu ...**, **als dass**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: Es war **so** laut, **dass** man sich nicht unterhalten konnte. ⇔ Es war zu laut, **um** sich unterhalten **zu** können. ⇔ Es war zu laut **als dass** man sich **hätte** unterhalten können. (mit KII!)

Die Nilpferde waren sehr schnell. Der Tourist konnte sie nicht fotografieren.
Der Apfel ist sehr schön. Schneewittchen kann nicht widerstehen.
Herr Valentin war sehr wählerisch. Er konnte sich für keinen Hut entscheiden.

Übung 31. nominaler und verbaler Stil

Verbalisieren Sie die hervorgehobenen Satzteile mit **weil** und **so dass**. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: **Infolge eines Computer-Fehlers** funktionierte glücklicherweise nichts mehr. (nominaler Stil) ⇔ **Weil es einen Computer-Fehler gab**, funktionierte glücklicherweise nichts mehr. (verbaler Stil) ⇔ **Es gab einen Computer-Fehler, so dass glücklicherweise nichts mehr funktionierte.** (verbaler Stil)

Infolge ihres großartigen Talents machte sie eine Bilderbuchkarriere
Infolge seines finanziellen Leichtsinns musste der Ministerpräsident seinen Hut nehmen.

Infolge ihrer Unversöhnlichkeit wurde die Beziehung zwischen Herrn Streit und Herrn Böse stark beeinträchtigt.

Übung 32. Konjunktionen mit Konjunktiv I

Diese Konjunktionen sind nicht so wichtig, **es sei denn**, Sie üben sich im gehobenen Sprachstil. Einige komplexe Konjunktionen sind mit **sein** im KI gebildet: **es sei denn**;... **wie dem auch sei**,...; **sei es, (dass)...** oder **(dass)**.

Lesen Sie die Sätze der Gruppe 1 und formulieren Sie sie so um, dass die KI-Formen verschwinden. Verfahren Sie bei Gruppe 2 umgekehrt. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Wir werden weiterhin von der Integrität von Herrn Müller ausgehen, es sei denn, es werden wirklich stichhaltige Beweise für die Vorwürfe gegen ihn vorgelegt. Wir haben jetzt die unterschiedlichen Standpunkte gehört. Wie dem auch sei: Wir kommen nicht daran vorbei, uns eine eigene Meinung zu bilden. Ich stehe zu meiner Handlung, sei sie nun von Vorteil oder nicht.

2. Herr Meier kann zur Tatzeit nicht am Tatort gewesen sein. Oder hat er einen Privathubschrauber?

Diese Tat ist scharf zu missbilligen, gleichgültig, ob sie nun aus Berechnung oder nur aus Leichtsinne begangen worden ist.

Es gibt für Ihren Vorschlag wirklich sehr gute Argumente. Aber trotz allem: Ich kann mich nicht entschließen, meine Zustimmung zu geben.

FOR AUTHOR USE ONLY

6. Redepartikeln der gesprochenen Sprache

Der Begriff **Partikel** (Singular: *die Partikel*, Plural: *die Partikeln*; von lateinisch *particula* ‚Teilchen‘) bezeichnet in der Grammatik eine Klasse von Funktionswörtern. Man rechnet zu den Partikeln – im engeren Sinne – eine Restklasse von nicht flektierbaren Wortarten, also unflektierbare Wörter, die nicht den Wortarten Präposition, Adverb oder Konjunktion angehören. Partikeln kommen zwar im Inneren eines Satzes vor, bilden aber keine Satzglieder, ferner verlangen sie keine Ergänzungen oder haben sonst verknüpfende Funktion und in der Regel haben sie keine morphologische innere Struktur. In vielen Darstellungen wird weniger eine allgemeine Definition von Partikeln, sondern hauptsächlich eine Liste von Untertypen gegeben, die heterogen sind und dadurch in die Nähe jeweils eigener Wortarten gerückt werden.

In älterer Literatur findet sich auch ein Begriff der Partikel in einem weiteren Sinne, der alle nicht flektierbaren Wortarten einer Sprache umfasst (also einschließlich Adverbien, Konjunktionen, Präpositionen). Diese Redeweise ist z. B. in den jüngeren Auflagen der Dudengrammatik aufgegeben worden.

Nicht behandelt werden in diesem Artikel die sogenannten Verbpartikeln, die zur Bildung zusammengesetzter Verben dienen, z. B. *ein* und *aus* in *eintreten* bzw. *aussteigen*. Der Wortart nach handelt es sich bei Verbpartikeln teilweise um Präpositionen, Adverbien und anderes, also nicht unbedingt um Partikeln im Sinne einer eigenen Wortart.

Typen von Partikeln im Deutschen

Im heutigen Sprachgebrauch werden als Partikeln nur die nichtflektierbaren Wörter bezeichnet, die weder Präpositionen noch Adverbien oder Konjunktionen sind. Nach ihrer Funktion werden maximal sieben Arten von Partikeln unterschieden, die nachfolgend erläutert sind.

Darüber hinaus gibt es in einigen Dialekten Fragepartikeln, beispielsweise *a* in der Deutschkärntner Mundart.

Intensitätspartikeln werden auch *Gradpartikeln* oder *Steigerungspartikeln* genannt. Sie geben den Grad, zu dem eine Eigenschaft oder ein Sachverhalt vorliegt, oder eine Intensität an. Sie stehen deshalb meist vor Adjektiven und Adverbien. Sie können auch vor Zahlwörtern und Verben stehen, nicht aber vor artikelfähigen Substantiven (*Sonne* zum Beispiel). Wie auch die Fokus- und Modalpartikeln können die Intensitätspartikeln weggelassen werden, ohne dass der Satz seine grammatische Korrektheit verliert. Beispiele für Intensitätspartikeln: *wenig, etwas, einigermaßen, fast, ziemlich, so, sehr, ausgesprochen, besonders, ungemein, überaus, ganz, äußerst, zutiefst, höchst, zu, überhaupt, gar, beileibe*. Zudem gibt es noch die Gradpartikeln *viel* und *weit(aus)*, die ausschließlich Komparative bzw. Superlative modifizieren (*sie spielt viel/weit(aus) besser; sie spielt weitaus am besten*). Gewisse Adjektive (*ungewöhnlich, extrem, absolut*) können ebenfalls in die Klasse der Gradpartikeln übergehen. In der Umgangs- und Jugendsprache entstehen immer wieder neue Intensitätspartikeln dieser Art: *irre, wahnsinnig, schrecklich, total, echt, unheimlich,*

tierisch, schön, hübsch. – Die genaue Unterscheidung zwischen Intensitätspartikeln, Adjektiven und Adverbien ist kontrovers.

Fokuspartikeln. Beispiele sind: *allein, bloß, nur, sogar, ausgerechnet, einzig, auch, selbst, besonders.* Die Bezeichnung bezieht sich auf den linguistischen Begriff Fokus, den Teil des Satzes mit der höchsten Informativität. Fokuspartikeln haben selten graduerende Funktion. Im Satz können sie vor bzw. hinter Substantive und Pronomen treten (*Allein sie/sie allein, sogar die Gäste haben/die Gäste haben sogar ...*).

Negationspartikel. Das einzige Beispiel dieser Kategorie ist im Deutschen das Wort *nicht*. Es fungiert als Negation eines Satzes oder Satzteils. Andere Negationswörter wie *niemand, nie, nirgends, kein(er)* sind Indefinitpronomen bzw. indefinite Adverbien.

Modalpartikeln

Modalpartikeln werden auch *Abtönungspartikeln* genannt. Sie drücken Einstellungen des Sprechers zum Satzinhalt aus: *schon, freilich, halt, eben, ja, aber, vielleicht, einfach, doch, bloß, nur, mal ...*

Gesprächspartikeln

Gesprächspartikeln dienen zur Gliederung, Bestätigung, als Zurufe, Grüße und Antworten. Sie sind meist nicht in den Satz eingebettet, sondern stehen zumeist am Anfang oder am Ende eines Satzes. Man kann folgende Untertypen unterscheiden:

- *Gliederungspartikeln:* Sie dienen zur Kennzeichnung von Beginn und Ende eines Gesprächs, zur Gliederung der einzelnen Gesprächsschritte und zum Wiederherstellen bzw. Aufrechterhalten des Gesprächs: *also, nun, übrigens, na ja, ne? gell?* Wortgruppen wie *weisst du; sag mal; hör mal* können sich wie Gliederungspartikel verhalten.

- *Rezeptionspartikeln:* Sie werden parallel zur Äußerung eines anderen Sprechers oder direkt im Anschluss daran hervorgebracht. Sie stellen dabei das Rederecht des Sprechenden nicht infrage. Beispiele sind *hm, hmhm, mhm, ja ...*^[5] Für eine andere Verwendung von „hm“ und ähnlichem siehe auch das Stichwort Verzögerungslaut.

- *Responsivpartikeln* (Antwortpartikeln): Sie drücken Zustimmung oder Ablehnung aus und sind, wie die Negationspartikel auch, eine sehr kleine Klasse. Sie sind im Gegensatz zu den anderen Partikelarten (ausgenommen die Interjektionen und Onomatopoeitika) satzwertig und bilden eine vollständige Äußerung. Es gibt Responsivpartikeln, die auf Fragen antworten (*ja/nein/doch*), und solche, die auf etwas reagieren (*doch/genau/eben/schon/nein*). Zum Beispiel die Responsivpartikel *doch* kann sowohl antwortend als auch reagierend verwendet werden, denn bei der Frage *„Liebst du mich denn nicht? – Doch (ich liebe dich)“* und bei der Aussage *„Er gehört nicht zu den Bewerbern. – Doch (er gehört dazu)“* ist beide Male *doch* richtig.

Interjektion

Interjektionen oder Ausdruckpartikeln bilden einen Grenzfall der Einteilung. Zu ihnen zählen beispielsweise: *o, oh, he!, schade!, pfui!, hurra!, igitt!, juhu!, au!, aua!, autsch!, uh!, ah!, ach!, huch!, oho!, hoppla!, oje!, hm!, hih!, ätsch!, hui!, puh!, uff!, pff!, phh!, hü!, hott!* ... Die Interjektionen kommen vor allem in gesprochener Sprache vor und dienen dem Ausdruck von Emotionen.

Interjektionen sind nicht flektierbar und können eine eigenständige Äußerung bilden. Sie können zusätzlich vor einem vollständigen Satz stehen, wie auch danach (*Pfui, ist das ein schlechtes Wetter/Sie hat gewonnen, hurra*), und der jeweilige Satz ist auch ohne die Interjektion vollständig. Interjektionen können jedoch normalerweise nicht ins Satzinnere integriert werden (also allenfalls als Parenthese eingebaut werden; Beispiel: „*Das hat jetzt (?? aua) wehgetan*“). Daher werden in manchen Systemen Interjektionen nicht zu den Partikeln gezählt, sondern als eigene Wortart neben diesen.

Lautmalende Partikeln

Lautmalende Partikeln oder Onomatopoetika sind: *kikeriki, wau, wuff, miau, quak, peng, bumm, boing, tatütata, ticktack, schwupps!, zack!, ruckzuck!* ... Sie gehen teils in die von Verben abgeleiteten Inflektive über, etwa: *plumps, schepper, klirr*. Diese ganze Gruppe wird manchmal auch mit den Interjektionen zusammengefasst.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ: ВЛАСТИВОСТІ ЧАСТОК ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ПЕРЕКЛАДУ

- Ними не можна формулювати запитання.
- Вони роблять мову живою, можуть оцінювати ціле речення позитивно або негативно і відображати почуття.
- Вони використовуються тільки в розмовній мові.
- Їх можна пропустити у реченні в будь-який час.

Розрізняємо в німецькій мові:

- Gradpartikel (Ступенева частка)
- Modalpartikel (Модальна частка)
- Fokuspartikel (Фокусна частка)
- Negationspartikel (Негативна частка)
- Gesprächspartikel (Частка обговорення)
- Ausdruckspartikel (Частка виразу)
- Lautmalende Partikel (Гучна частка)

Gradpartikel у німецькій мові називають також Steigerungspartikel.

Ступенева частка Gradpartikel стоїть завжди перед прикметником Adjektiv чи прислівником Adverb і посилює або послаблює його.

Найважливіші: *absolut, außerordentlich, außergewöhnlich, äußerst, einigermaßen, enorm, etwas, extrem, ganz, höchst, kaum, komplett, recht, sehr, total, überaus, ungemain, ungewöhnlich, völlig, weit, ziemlich, zu*

Der Fernseher ist total teuer. Телевізор цілком (тотально) дорогий.

Die Situation ist mir höchst unangenehm. Ситуація для мене надзвичайно неприємна.

Deine Reaktion ist völlig übertrieben. Твоя реакція повністю перебільшена.

Warum bist du heute so überaus nett zu mir? Чому ти такий хороший до мене сьогодні?

Das finde ich ziemlich bescheuert. Я думаю, що це досить безглуздо.

Du bist heute extrem gut drauf! Сьогодні у тебе (екстремально) чудовий настрій!

Modalpartikel, як уже було сказано вживаються тільки в розмовній мові і показують почуття Gefühle та настрої Stimmung мовця Sprechers. Модальні частинки часто мають дуже різні значення і їх буває важко зрозуміти.

Das musste ja passieren. Це повинно було статися.

Was kommt heute eigentlich im Fernsehen? Що сьогодні на телебаченні?

Was hast du denn gemacht? Що ти зробив?

Vielleicht holen wir doch lieber einen Elektriker? Можже бути, ми б краще викликати електрика?

Komm mal hier her! Йди сюди!

Modalpartikel називаються в німецькій мові також **Abtönungspartikel**. Вони використовуються тільки в розмовній мові. Ці слова вносять в мову розмаїття, але в розмовну мову! В письмових вправах потрібно уникати подібних слів.

Вони показують почуття Gefühle та настрої Stimmung мовця. Вони можуть посилити або послабити вислів. В основному вони знаходяться в середині речення Satzmitte за дієсловом Verb та займенником Pronomen.

Модальна частка: JA

Очікували на когось: *Du bist du ja! А ось і ти!*

Щось сталося саме так, як очікувалося: *Das musste ja passieren. Це повинно було статися.*

Висловлюємо здивування: *Das war ja einfach. Це було легко.*

Висловлюємо попередження: *Mach das ja nie wieder. Ніколи не роби це знову.*

Можливе значення (підгрунтя):

Ich freue mich, dass du da bist! Я радий, що ти тут!

Ich ärgere mich, dass ich auf dich warten musste. Я роздратований, що мені довелося тебе чекати.

Модальна частка: EIGENTLICH

Якщо ви хочете дружньо змінити тему: *Was kommt heute eigentlich im Fernsehen? Що сьогодні на телебаченні?*

Якщо ви думаєте про це, насправді Wirklichkeit, в реальності Realität:

Ein neues Auto ist eigentlich zu teuer. Новий автомобіль насправді занадто дорогий.

Eigentlich kennt sie sich mit Computern nicht aus. Насправді, вона не розуміється з комп'ютером.

Зазвичай, теоретично, негативний сюрприз Überraschung:

Eigentlich müsste die Uhr jetzt funktionieren. Насправді, годинник зараз повинен працювати.

Willst du mit ins Kino? / Хочеш ніти разом у кіно?

Eigentlich müsste ich für meine Prüfung lernen. / Насправді, я мав би готуватися до іспиту.

Можливе значення (підгрунтя) цього вислову:

Ich habe keine Lust zu lernen, fühle mich aber verpflichtet. В мене немає бажання вчитися, але я розумію, що повинен.

Ich will lieber lernen, aber ich will dich nicht enttäuschen. Я краще б вчився, але мені не хочеться тебе розчаровувати.

Модальна частка: DENN

Зробити запитання більш дружнім: *Wie spät ist es denn (eigentlich)? Як пізно зараз (насправді)?*

denn часто вживається з **eigentlich**, для посилення дружнього ефекту.

Негативний сюрприз:

Was hast du denn gemacht? Що ти зробив?

Was habt ihr denn da schon wieder gemacht? Що ви зробили там знову?

Was liest du denn da? / Що ти там читаєш?

Можливе значення (підгрунття) цього вислову:

Ich interessiere mich für das, was du liest. Я цікавлюся тим, що ти читаєш.

Ich ärgere mich darüber, dass du etwas liest, weil du etwas anderes tun solltest. Мене дратує те, що ти читаєш. тому що ти мав би робити щось інше.

Модальна частка: DOCH

Зробити прохання Bitten та вимоги Aufforderungen більш дружніми:

Vielleicht holen wir doch lieber einen Elektriker? Можливо, ми б краще запросили електрика?

Висловлює звинувачення Vorwurf або виправдання Rechtfertigung недружні unfreundlich:

Ruf doch endlich den Elektriker an. Зателефонуй нарешті електрику.

Ich hab ihn doch schon angerufen. Я вже йому зателефонував.

Вже щось відомо і хочеться нагадати:

Darüber haben wir doch gestern gesprochen. Ми про це говорили вчора.

Модальна частка: MAL

Робить накази Befehle / вимоги Forderungen трохи більш дружніми:

Komm mal hier her! Іди сюди!

Schaltest du mal bitte das Licht an? Ти ввімкнеш світло, будь ласка?

Модальна частка: EBEN/HALT

Висловлює відмову Resignation та універсальність Allgemeingültigkeit.

Ви не можете змінити це або більше не бажаєте говорити про це:

Das funktioniert halt nicht! Akzeptiere es! Це не працює! Прийміть (зрозумійте) це!

Das kann man eben nicht ändern. Людина не може це змінити.

Модальна частка: WOHL

Ця модальна частка виражає невпевненість Unsicherheit:

Ob das wohl richtig ist? Це правильно?

Wo ist Anna? - Die wird wohl zu Hause sein. Де Анна? - Вона, ймовірно, буде вдома.

Модальна частка: VIELLEICHT

Ця модальна частка виражає невпевненість Unsicherheit чи роздратування Verärgerung:

*Ist das **vielleicht** ein Ufo? Можливо, це НЛО?
Das ist **vielleicht** eine Scheiße! ...*

Модальна частка: RUIHIG/SCHON

Висловлює підбадьорюючий вигук Ermunterung, що треба думати позитивно:

*Das wird **schon** wieder! Це буде знову!*

*Versuch es **ruhig**! Du kannst nichts verlieren! Спробуй це! Ти нічого не втрапиш!*

Модальна частка: BLOß/NUR

Висловлює попередження Warnung та посилює імператив (наказовий спосіб) Imperativ:

*Stell die Vase **bloß** wieder hin! Просто постав вазу знову туди!*

*Überlege dir **nur** gut was du sagst! Просто подумай добре, що ти говориш!*

Фокусна частка

Фокусні частки Fokuspartikel виділяють щось особливе. Частки фокусу Fokuspartikel можуть відноситися до всіх частин речення і вони, як правило, стоять перед висловом, який хочуть особливо підкреслити.

Найважливіші: *wenig, etwas, einigermaßen, fast, ziemlich, so, sehr, vor allem, sogar, ausgesprochen, besonders, ungemein, überaus, äußerst, zutiefst, höchst, zu.*

Die Show war toll. Mir haben besonders die Lichteffekte gefallen. Шоу було чудовим. Особливо мені сподобалися світлові ефекти.

Mir gefällt die Wohnung nicht. Vor allem das Bad ist zu klein. Мені не подобається квартира. Особливо ванна кімната занадто мала.

Was, du hast kein Facebook? Sogar meine 80-jährige Oma ist bei Facebook! Що, ти не маєш Facebook'у? Навіть моя 80-річна бабуся на Facebook'у! Komm mal hier her! Йди сюди!

Негативно заряджена частка

Також заперечення Verneinung „nicht“ є також часткою Partikel. *Ich fahre heute nicht zu meiner Oma. Я сьогодні не їду до моєї бабусі.*

Обговорення частка

Частка обговорення Gesprächspartikel вживається для викликів (крики) Zurufe, відповіді Antworten і привітання Grüße: *ja, nein, hm, gern, okay, gut, genau, richtig, ...*

Виразу частка

Частка виразу чи висловлення Ausdruckspartikel, яка виражає відчуття, що виражають емоційний стан Gefühlslage: *oh, he!, schade!, pfui!, hurra!, igitt!, juhu!, au!, aua!, autsch! uh!, ah!, ach!, huch!, oho!, hoppla!, oje!, hm!, hih!, ätsch!, hui!, puh!, uff!, pff!, phh! hü!, hott! ...*

Гучна частка

Гучна частка Lautmalende Partikel за допомогою якої моделюються звуки і шуми. Ви можете знайти цю частку переважно в коміксах Comics.

kikeriki, wau, wuff, miau, quak, peng, bumm, boing, tatütata, ticktack; plumps, klirr, schwupps, zack, ruckzuck, puff, dong, klong, ratsch, hui, bums, rums, fump, blub-blub, schnipp, hatschi ...

ÜBUNGEN

Übung 1. Ergänzen Sie eine passende Modalpartikel! Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische! Es kann auch mehrere Möglichkeiten geben.

a) Was hast du _____ studiert? b) Machen Sie _____ nicht das Fenster auf!
c) (über ein Bild) Das ist _____ schön! d) Könntest du mir _____ helfen? e)
Sie sind eigentlich zu früh, aber Sie können schon _____ im Warteraum Platz
nehmen. f) Wissen Sie _____ wirklich nicht, dass Ägypten in Afrika liegt? g)
Was, wir dürfen hier wirklich nicht rauchen?! Gut, dann, gehen wir _____
woanders hin. h) Dieser Kaffee, den Sie gerade getrunken haben, war _____
nicht für Sie bestimmt ...

a) Was hast du denn/eigentlich studiert? (Interesse, großes Interesse) b) Machen Sie ja/bloß nicht das Fenster auf! (Warnung) c) Das ist aber/ja schön! (Bewunderung, Überraschung) d) Könntest du mir mal/vielleicht helfen? (höfliche Aufforderung, Bitte) e) Sie sind eigentlich zu früh, aber Sie können schon ruhig/einfach im Warteraum Platz nehmen. (Erlaubnis) f) Wissen Sie denn wirklich nicht, dass Ägypten in Afrika liegt? (Vorwurf, negative Überraschung) → Die Modalpartikel „eigentlich“, die auch negative Überraschung ausdrücken kann, passt hier nicht so gut. g) Was, wir dürfen hier wirklich nicht rauchen?! Gut, dann, gehen wir halt/eben woanders hin. (Schlussfolgerung/ Einverständniserklärung, häufiger mit einer Portion Resignation) h) Dieser Kaffee, den Sie gerade getrunken haben, war eigentlich/aber/doch nicht für Sie bestimmt ... (Vorwurf)

Übung 2. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Gradpartikeln

- Das Auto ist außergewöhnlich billig.
- Sie werden wohl kaum ein günstigeres Auto bekommen.
- Das Auto ist recht günstig. • Das Auto ist nicht gerade billig.
- Das Auto ist etwas teuer.
- Das Auto ist sehr teuer.
- Das Auto ist ziemlich teuer.
- Das Auto ist zu teuer.
- Das Auto ist viel zu teuer.
- Das Auto ist total überteuert.

Fokuspartikeln

- Der Film gestern war echt klasse. Mir haben besonders die Actionszenen gefallen.
- Wir mieten die Wohnung nicht. Vor allem hat uns die Gegend nicht gefallen.
- Wie bitte, Sie können das nicht? Sogar mein 5-jähriger Sohn kann das.
- Beim Kauf eines Handys können wir Ihnen auch einen Rabatt geben.
- Der Wagen hat Totalschaden. - Wenigstens ist dir nichts passiert.

Modalpartikeln

- "aber", "ja" und "auch" drücken eine Überraschung aus
Das freut mich aber, dass du wieder gesund bist.

Du bist ja gar nicht krank. (Ich habe gedacht, dass du krank bist.)

Du bist ja auch auf der Party. (Was machst du denn hier?)

• **"bloß", "ja" und "nur" sprechen eine Warnung aus (Imperativ)**

Lass das ja sein. (Mach das nicht.)

Leg das bloß wieder hin. (Nimm das nicht mit!)

Werde "nur" nicht gegenüber deinem Vater frech! (Überlege dir gut, was du sagst!)

• **"denn / eigentlich": 1. macht eine Frage freundlicher /// 2. negative Überraschung**

Wie heißt deine neue Freundin eigentlich?

Wie viel Uhr haben wir denn eigentlich (Ist es denn schon spät?)

Was hast du denn da gemacht? Was soll das denn eigentlich? (Das Kind hat wieder Unfug gemacht.)

• **"doch" hat viele Verwendungsmöglichkeiten:**

1. **Vorwurf:** Hör doch auf mich. Das habe ich dir doch vorher schon gesagt!

2. **freundliche Bitte:** Komm doch einfach mal vorbei. (Komm mich besuchen.)

3. **Unsicherheit:** Du liebst mich doch noch, oder?

4. **etwas Bekanntes:** Es ist doch jedem bekannt, dass er nicht gewinnen kann.

• **"eben" und "halt" drücken eine Resignation aus**

Das Leben ist nicht gerade einfach. - Ja, das ist halt so.

• **"eigentlich" in Aussagesätzen drückt eine Kritik oder ein Erstaunen aus.**

Eigentlich ist er ein guter Schüler, aber diese Klausur hat er verhauen.

Mein Mann kommt eigentlich immer zu spät.

• **"mal" macht eine Fragestellung oder den Imperativ freundlicher.**

Können Sie mir bitte mal helfen?

Hilf mir doch mal.

• **"ruhig" und "schon" drücken eine Ermunterung aus**

Das wird schon werden. (Das Leben geht weiter, Probleme kommen und gehen).

Du kannst ruhig gehen. Wir kommen ohne dich klar.

• **"vielleicht" drückt eine Verärgerung aus**

Das ist vielleicht eine Zumutung.

• **"wohl" drückt eine Vermutung**

Wo ist Karl? - Der wird wohl nach Hause gegangen sein.

Übung 3. Schreiben Sie folgende Sätze neu. Benutzen Sie dabei eine der folgenden Modalpartikeln: **aber, eben, einfach, ja, ruhig, vielleicht, mal, eigentlich, denn, doch.** Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: *Das ist praktisch! (Ich bin überrascht.) – Das ist aber praktisch!*

1. Nehmen Sie so viele Bombons, wie Sie wollen! (Wenn ich es nicht sage, tun Sie es aber nicht.)

2. Der Apparat ist zu nichts zu gebrauchen. (Das stelle ich resigniert fest, nachdem ich lange vergeblich versucht habe, ihn zu benutzen.)

3. Er lief davon. (Er ging ohne Weiteres, sonst tat er nichts.)

4. Sehen Sie sich um. (Das sagt der Verkäufer zum Kunden, der gefragt hat, ob er sich umsehen darf, obwohl er vielleicht nichts kaufen wird.)
5. Du spielst gut Tennis! (Ich bin überrascht. Ich habe es gar nicht erwartet, dass du es gut kannst.)
6. Ich war verärgert! (Ich war in der Tat sehr, sehr verärgert und wütend.)
7. Peter, hilfst du mir mit der Hausarbeit? (Peter ist mein Sohn, und weder ist es eine höfliche Bitte noch ein hartes Befehl.)
8. Du kennst ihn. (Du weißt schon, wie er ist, und solltest nicht so viel von ihm erwarten.)
9. Komm mal her! (Ich habe dir schon zweimal darum gebeten, dass du kommst, aber du wolltest nicht. Jetzt werde ich etwas ungeduldig und schroff.)
10. Was ist mit ihm? (Ich verstehe nicht, was mit ihm los ist.)
11. Was willst du hier? (Ich verstehe gar nicht, warum er überhaupt hier ist.)
12. Michael! Du bist auf meine Party gekommen! (Du sagtest mir, du würdest nicht kommen. Ich hatte dich nicht erwartet, aber freue mich, dass du gekommen bist.)
13. Leider ist meine Spielzeugfirma Pleite gegangen. Chinas Konkurrenz war zu groß. (Das ist der einzige Grund, warum es passiert ist, und es ist nicht schwer zu verstehen, dass es passiert ist.)
14. Die Menschen sind gewalttätig. (Wir alle möchten gerne in Frieden leben, aber die Welt ist leider nicht vollkommen. So ist das Leben.)
15. Ich arbeite auch. (Ich studiere aber arbeite auch nebenbei und bekomme nicht so gute Noten, weil ich nicht genug Zeit habe für alles. Du weißt das alles schon.)
16. Komm doch wieder! (Es war schön, dass du gekommen bist. Ich wünsche, du kommst irgendwann in Zukunft noch einmal.)
17. Klaus! Was machst du hier? (Ich weiß, mein Nachbar Klaus geht niemals in eine Disko, weil er den Lärm schrecklich findet. Jetzt tanze ich in der Disko und sehe ihn plötzlich neben mir.)

Übung 4. Überlegen Sie: Was drückt die Partikel in dem jeweiligen Satz aus? Notieren Sie dies stichpunktartig in der Spalte „Funktion“. Besprechen Sie Ihre Ergebnisse anschließend mit Ihrem Deutschlehrer. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Funktion

- Wir hatten das eigentlich schon besprochen! _____
- Was kann man da schon machen. _____
- Warst du eigentlich schon mal in China? _____
- Das ist so gemein! _____
- Sie versteht es eben nicht. _____
- Ich habe nur ein Fahrrad. _____
- Morgen wird es wohl regnen! _____
- Mach das ruhig erst fertig! _____
- Komm doch mit! _____
- Kannst du mir mal zeigen, wie das geht? _____
- Kannst du das vielleicht mal machen?! _____

Ich habe nur einen Fehler gemacht! _____
 Ich habe mich total gefreut! _____
 Ich bin echt hungrig! _____
 Ich bin doch vorhin schon einmal dort gewesen. _____
 Geh da bloß nicht hin! Dort stinkt es! _____
 Funktioniert dein Kugelschreiber nicht? Dann nimm einfach meinen! _____
 Es war richtig kalt doch _____
 Du siehst hungrig aus, iss doch mal was! _____
 Du bist ja richtig gut geworden! _____
 Das mach doch eh/sowieso keinen Unterschied! _____
 Das Konzert war so schön. _____
 Das ist voll komisch! _____
 Das ist vielleicht eine blöde Kuh! _____
 Das ist ja eine bekannte Problematik. _____
 Das ist halt der Punkt./Das ist halt so. _____
 Das ist doch Quatsch! _____
 Das ist aber richtig albern! _____
 Das hatte ich dir ja gesagt. _____
 Dann musst du eben alleine nach Hause fahren! _____

Wir hatten das eigentlich schon besprochen!
 (schwache) Kritik
 Was kann man da schon machen. Resignation
 Warst du eigentlich schon mal in China?
 Interesse
 Das ist so gemein! Verstärkung
 Sie versteht es eben nicht. Resignation
 Ich habe nur ein Fahrrad. Abschwächung
 Morgen wird es wohl regnen! Vermutung
 Mach das ruhig erst fertig! geringe
 Dringlichkeit/ Entspannung
 Komm doch mit! Nachdruck im Wunsch
 Kannst du mir mal zeigen, wie das geht?
 freundliche Bitte/geringe Dringlichkeit
 Kannst du das vielleicht mal machen?! Je nach
 Tonlage genervt oder geringe Dringlichkeit
 Ich habe nur einen Fehler gemacht! Erstaunen
 total ich habe mich total gefreut! Verstärkung
 des Positiven
 Ich bin echt hungrig! Verstärkung eines
 Gefühls
 Ich bin doch vorhin schon einmal dort
 gewesen. Verwunderung, Verstärkung
 Geh da bloß nicht hin! Dort stinkt es! Warnung

Funktioniert dein Kugelschreiber nicht? Dann
 nimm einfach meinen! Problemlösung,
 Angebot
 Es war richtig kalt Verstärkung des Gefühls
 Du siehst hungrig aus, iss doch mal was!
 Ratschlag, Aufforderung
 Du bist ja richtig gut geworden! Überraschung
 Das mach doch eh/sowieso keinen Unterschied!
 Resignation
 Das Konzert war so schön. Verstärkung von
 Positivem
 Das ist voll komisch! Verstärkung
 Das ist vielleicht eine blöde Kuh!
 Verstärkung, Verärgerung
 Das ist ja eine bekannte Problematik. Tatsachen
 verdeutlichen
 Das ist halt der Punkt./Das ist halt so.
 Verdeutlichung
 Das ist doch Quatsch! Verstärkung von Kritik
 Das ist aber richtig albern! Kritik
 Das hatte ich dir ja gesagt. Selbstverständliches
 Dann musst du eben alleine nach Hause fahren!
 Konsequenz

Übung 5. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

1. Zeig mir mal dein neues Fahrrad.
2. Bleib bloß an der roten Ampel stehen!
3. Sogar meine Oma ist schneller als du.
4. Ich bin halt nicht müde.
5. Der Bus ist vorbeigefahren ohne zu halten. Das ist echt unverschämt.
6. Er wohnt schon sieben Jahre hier.
7. Das ist ja toll!
8. Morgen Abend wollte ich eigentlich schwimmen gehen.
9. Das ist auch gemein!
10. Wirst du wohl stehen bleiben!
11. Also treffen wir uns morgen?
12. Magst du etwa keine Äpfel?
13. Bist du erst bei der zweiten Aufgabe?
14. Ich bin eigentlich ein guter Koch.
15. Selbst ich habe es geschafft.
16. Das ist eben so.
17. Der Stift war sehr nützlich.
18. Ich bin einigermaßen schnell fertig geworden.
19. Die Sonnenbrille brauchst du nur heute.
20. Du kannst ruhig später kommen.

Übung 6. Welche Paare passen zusammen?

Geben Sie als Antwort die Zahl und den Buchstaben an. Jeder Buchstabe und jede Zahlsollen nur einmal verwendet werden.

- | | |
|---------------------------------|--|
| 1) Komm ja rüber, _____ | a) und hilf mir tragen! |
| 2) Komm mal eben rüber _____ | b) und lass dich nicht dreimal bitten. |
| 3) Komm ruhig rüber _____ | c) dann hau' ich dir auf die Nase! |
| 4) Komm du bloß rüber, _____ | d) der Hund tut dir nichts. |
| 5) Jetzt komm schon rüber _____ | e) sonst komm' ich dich holen! |
| 6) Komm doch rüber _____ | f) die anderen sind auch da. |

Übung 7. Welches Wörtchen passt?

Setzen Sie in den Satz die passende Redepartikel ein. Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

- 1) Das wäre _____schöner, wenn ich in meinem Haus nicht sagen könnte, was ichwill. (*eigentlich – ja noch – ja doch*).
- 2) Das Wetter ist _____viel zu schön, um einen Test zu schreiben. (*eigentlich – eben – bloß*).
- 3) Was hast du _____heute für einen komischen Hut auf?! (*eben – ja – denn*).
- 4) Wenn ich _____bloß wüsste, was in diese Lücke passt! (*eigentlich – doch – halt*).

- 5) Du, Anna, kannst du mir _____ helfen? (*mal – denn – bloß*).
- 6) Ach ja, du hast Recht, _____ ist das gar nicht so schwer. (*wohl – etwa – eigentlich*).

Übung 8. Immer drei stehen zur Wahl.

Setzen Sie – entsprechend den angegebenen subjektiven Einstellungen – passende Redepartikel ein; aus den drei Redepartikeln ist nur eine Lösung richtig. Unterstreichen Sie außerdem die Silbe, das Wort oder die Wörter mit der stärksten Betonung im Satz.

Übersetzen Sie diese Sätze ins Ukrainische!

Beispiel: *Das ist Ihre Tochter?* (*doch/schon/wohl*) (Vermutung) → *Das ist wohl Ihre Tochter?*

- 1) Was wollen Sie hier? (*doch/denn/aber*) (unhöfliche Frage, fast eine Drohung).
- 2) Hör auf zu reden. (*mal/endlich/doch*) (nicht ganz unhöfliche Aufforderung).
- 3) Das konnte ich nicht wissen. (*aber/doch/überhaupt*) (Zurückweisung eines Vorwurfs).
- 4) Du hast keine Ahnung. (*ja/aber/wohl*) (überhebliche Bemerkung, Abqualifizierung).
- 5) Haben Sie Ihren Bericht schon fertig? (*doch/ja/denn*) (freundliche Frage).
- 6) Bist du schon 18? (*denn/überhaupt/etwa*) (unfreundliche Frage).
- 7) Willst du mich belehren? (*vielleicht/denn/eigentlich*) (zurückweisender Kommentar).
- 8) Du bist ein Köhner! (*eben/vielleicht/doch*) (ironischer negativer Kommentar).
- 9) Das ist schön. (*doch/aber/denn*) (überraschter, positiver Kommentar).
- 10) So ist es mit der Liebe. (*nun/doch/nun mal*) (resignierter, ironischer Kommentar).
- 11) Hätte ich den Lottoschein abgegeben. (*doch bloß/eben/nun mal*) (irrealer Wunsch).
- 12) Hau ab. (*bloß/ruhig/doch*) (Warnung, Drohung).

FOR AUTHOR USE ONLY

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ

1. Grammatik mit *Unsinn* und Verstand. 20 Kapitel deutsche Grammatik für Fortgeschrittene / Wolfgang Rug. Stuttgart : Klett, 1993. 351 S.

2. Граматичні особливості науково-технічної літератури з машинобудування та автомобілебудування на німецькій мові. Режим доступу : <https://studfile.net/preview/9848306/>

3. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. Вінниця: Нова книга, 2006. 592 с.

4. Кушнірчук О.О. Навчально -методичний посібник з німецької мови як основної іноземної мови для студентів 4-го курсу денного відділення та 5-го курсу заочного відділення інституту іноземних мов. Спеціальність – 7.02030302 «Німецька мова та література». Ужгород, 2013. 100 с.

5. Partikel (Grammatik). Режим доступу: [https://de.wikipedia.org/wiki/Partikel_\(Grammatik\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Partikel_(Grammatik))

6. Partikeln. Режим доступу: <https://www.passeidireto.com/arquivo/6190814/partikeln>

7. Практична граматики німецької мови – початковий курс: навч. посіб. для студ. екон. спец.: / [М.М.Гавриш, О.П.Дмитренко, Л.М.Курченко та ін.] К.: КНЕУ, 2015. 138 с.

8. Практика перекладу німецької мови. Дистанційний курс. Режим доступу : <https://msn.khmnu.edu.ua/course/view.php?id=4548>

9. Тупиця О. Німецька мова. Розмовна мова. Середній рівень. Вправи з граматикою / Тупиця Олександр. Deutsch. Gesprochene Sprache. Mittelstufe: Übungsgrammatik. GlobeEdit : International Book Market Service Ltd, 2018. 152 S. Режим доступу: <https://www.morebooks.shop/store/gb/book/Німецька мова-Розмовна мова-Середній рівень/isbn/978-613-8-24545-2>

**More
Books!**



yes
I want morebooks!

Buy your books fast and straightforward online - at one of world's fastest growing online book stores! Environmentally sound due to Print-on-Demand technologies.

Buy your books online at
www.morebooks.shop

Kaufen Sie Ihre Bücher schnell und unkompliziert online – auf einer der am schnellsten wachsenden Buchhandelsplattformen weltweit! Dank Print-On-Demand umwelt- und ressourcenschonend produziert.

Bücher schneller online kaufen
www.morebooks.shop



info@omniscryptum.com
www.omniscryptum.com

OMNIScriptum



FOR AUTHOR USE ONLY